叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨福(sappho) 000001

2. 萨福(sappho) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨福(Sappho)
第1/2页

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)]
A **Lecture** **delivered** **before**
一个 演讲 发表 前

之前发表的演讲

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
the **Classical** **Association**
这 古典 协会

古典协会

[ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] , - .
of **Victoria** **,** **1913** **.**
的 维多利亚 , - .

维多利亚，1913 年。

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

[tiː] . [dʒiː] . ['tʌkə(r)] ,
T **.** **G** **.** **TUCKER** **,**
T . G . 塔克 ,

TG TUCKER,

[lɪt] . [diː] . ([kæmb] .) ,
LITT **.** **D** **.** **(** **CAMB** **.** **)** **,**
litt . D . (剑桥 .) ,

LITT.D.（剑桥大学）

[ɒn] . [lɪt] . [diː] . (['dʌblɪn])
HON **.** **LITT** **.** **D** **.** **(** **DUBLIN** **)**
亲爱的 . litt . D . (都柏林)

荣誉文学博士（都柏林）

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɒlədʒi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]
Professor **of** **Classical** **Philology** **in** **the** **University** **of**
教授 的 古典 语言学 在 这 大学 的

大学古典语文学教授

['melbən]
Melbourne
墨尔本

墨尔本

['melbən]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

['tɒməs] [si:] . LOTHIAN1914
THOMAS C . LOTHIAN1914
托马斯 C . LOTHIAN1914

托马斯·C·洛锡安 1914

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
PRINTED IN ENGLAND
打印 在 英格兰

英国印刷

['kɒpiraɪt] .
Copyright .
版权 .

版权。

[fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [meɪ] - . ['sɛvən]
First Edition , May 1914 . 7
第一的 版 , 可能 - . 7

第一版，1914年5月。7

['sæfəʊ]
SAPPHO
萨福

萨福

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]
IT is hardly possible to realise and judge of Sappho without realising her
它 是 几乎 可能的 到 意识到 和 法官 的 萨福 没有 意识到 她
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

如果不了解萨福所处的环境，就很难真正理解和评价她。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['lezbɒs] [ə'baʊt]
The picture must have its background , and the background is Lesbos about
这 图片 必须 有 它是 背景 , 和 这 背景 是 莱斯博斯 关于
[ðə; ði][jɪə(r)] - [bi:] . [si:] .
the year 600 B . C .
这 年 - B . C .

这幅画必须有背景，而背景是公元前600年左右的莱斯博斯岛。

[wʌn] [meɪ] [wel] [rɪ'gret] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] [kɔ:ld] [mɪtɪli:ni] ,
One may well regret never to have seen the island now called Mytilini ,
一 可能 出色地 后悔 绝不 到 有 已见 这 岛 现在 称为 贻贝 ,

人们或许会后悔从未见过如今被称为米蒂利尼岛的这座岛屿。

[bʌt; bət] [nəʊn] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [æz; əz] ['lezbɒs] .
but known in ancient times as Lesbos .
但 已知 在 古老的 时代 作为 莱斯博斯 .

但在古代被称为莱斯博斯岛。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪskɹ'ɪpʃənz] [nɒt][ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] [wi:; wi][mʌst; məst]
There are , however , descriptions not a few , and with these we must
那里 是 , 然而 , 描述 不是 一个 很少 , 和 和 这些 我们 必须
[pə'fɔ:s] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
perforce be satisfied .
强制 是 使满意 .

然而，相关的描述并不多，我们只能满足于这些描述。

[ɒn] [ðə; ði][mæp][ˌaɪ 'ti:][laɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] Ægean8
On the map it lies there in the Ægean8
在 这 地图 它 谎言 那里 在 这 Ægean8

地图上它位于爱琴海的那个位置。

[siː] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['traɪæŋg(ə)l] [wɪð] ['raʊndɪd] ['edʒɪz] ,
Sea , a sort of triangle with rounded edges ,
海 , 一个 种类 的 三角形 和 圆润 边缘 ,

大海，一种边角圆润的三角形，

[pɪəst] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] [tuː] [diːp] [lɔ'] [ɔː(r)] [fjɔːd] ,
pierced deeply on the south by two deep lochs or fiords ,
穿孔 深 在 这 南 经过 二 深的 湖泊 或者 峡湾 ,

南部被两个深邃的湖泊或峡湾深深贯穿，

[waɪl] [tə'wɔːd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] ['æŋglz] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]['ɪntuː] ['maʊntənz] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [tuː]
while toward each of its three angles it rises into mountains of from two
尽管 朝向 每个 的 它是 三 角度 它 上升 进入 山脉 的 从 二
[tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
to three thousand feet in height .
到 三 千 脚 在 高度 .

而它向三个方向分别隆起形成两千到三千英尺高的山峰。

[wʌn] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [sʌm; səm] ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] .
One way it stretches some thirty - five miles , the other some twenty - five .
一 方式 它 伸展 一些 三十 - 五 英里 , 这 其他 一些 二十 - 五 .

一条路绵延约 35 英里，另一条路绵延约 25 英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðɪs] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,
It is twenty - five centuries ago since this island was the home of Sappho ,
它 是 二十 - 五 几个世纪 前 自从 这 岛 曾是 这 家 的 萨福 ,
[ɒv; əv] ,
of Alcæus ,
的 阿尔凯乌斯 ,

距今已有两千五百年，这座岛屿曾是萨福和阿尔凯俄斯的故乡。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] ['lɪrɪk]['pəʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk]['evə(r)]
and of a whole school of the most finished lyric poetry and music ever
和 的 一个 所有的 学校 的 这 最多 完成的 歌词 诗 和 音乐 曾经
[hɜːd] [ɪn] [griːs] .
heard in Greece .
听到 在 希腊 .

以及希腊有史以来最完美的抒情诗歌和音乐的整个流派。

[frɒm; frəm][ɪts] ['nɔːðən] [ʃɔː(r)] , [ə'krɒs] ['əʊnli]['sev(ə)n][maɪlz][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [siː] ,
From its northern shore , across only seven miles of laughing sea ,
从 它是 北方 支撑 , 穿过 仅有的 七 英里 的 笑 海 ,

从其北岸出发，仅隔着七英里宽的欢笑之海，

[ðə; ði][ˌpəʊə'tes] [maɪt] ['evri] [deɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][troʊˌæd] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][həʊ'merɪk]['ledʒənd] ;
the poetess might every day look upon the Troad , the land of Homeric legend ;
这 女诗人 可能 每一个 天 看 之上 这 特罗德 , 这 土地 的 荷马史诗 传奇 ;
and9
and9
and9

这位女诗人或许每天都能眺望特洛阿德，荷马史诗中的故乡；9

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ['dɪstəns] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [streɪt] , [rəʊz][ðə; ði] ['stɔːrid] [krest][ɒv; əv]
in the North - East distance , over the broadening strait , rose the storied crest of
在 这 北 - 东方 距离 , 超过 这 扩大 海峡 , 玫瑰 这 有故事的 波峰 的
“ ['meni] - ['faʊntənd] ['aɪdə] .
“ many - fountained Ida .
“ 许多 - 喷泉 艾达 .

在东北方向的远处，越过越来越宽阔的海峡，耸立着著名的“多泉艾达”山峰。

" [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [trans'luːs(ə)nsi][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æθənz] ['ɔːlsəʊ] ['bəʊstɪd] ,

"	The	air	was	clear	with	that	translucency	of	which	Athens	also	boasted	,
"	这	空气	曾是	清除	和	那	半透明	的	哪个	雅典	还	吹嘘	,

空气清澈透明，雅典也以这种特质而闻名。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['pəʊɪt] ['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] [faʊnd] [wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	which	the	Athenian	poet	rightly	or	wrongly	found	one	cause	of	the
和	在	哪个	这	雅典	诗人	没错	或者	错	成立	一	原因	的	这

[ə'θiːniən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['brɪljənsi] .

Athenian	intellectual	brilliancy	.
雅典	知识分子	才华横溢	.

而雅典诗人（无论对错）从中找到了雅典人智慧卓越的原因之一。

[ðə; ði]['klaɪmət][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['maɪldnəs][ænd; ənd] [sə'lʊbrəti] .

The	climate	was	,	and	still	is	,	famous	for	its	mildness	and	salubrity	.
这	气候	曾是	,	和	仍然	是	,	著名的	为了	它是	温和	和	健康	.

这里气候过去以温和宜人而闻名，现在依然如此。

[ðə; ði] ['lezbiən] [sɔɪl][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [rɪtʃ] [ɪn] [kɔːn] [ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] ,

The	Lesbian	soil	was	,	and	still	is	,	rich	in	corn	and	oil	and	wine	,
这	女同性恋	土壤	曾是	,	和	仍然	是	,	富有的	在	玉米	和	油	和	葡萄酒	,

莱斯比亚的土地过去盛产玉米、石油和葡萄酒，现在依然如此。

[ɪn] [fɪgz] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] - [wʊd] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['mɑːb(ə)l] .

in	figs	and	olives	,	in	building	-	wood	and	tinted	marble	.
在	无花果	和	橄榄	,	在	建筑	-	木头	和	有色	大理石	.

在无花果和橄榄中，在建筑木材和有色大理石中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk][plɑːnts] , [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz]

It	was	eminently	a	land	of	flowers	and	aromatic	plants	,	of	the	rose
它	曾是	非常	一个	土地	的	花朵	和	芳香	植物	,	的	这	玫瑰

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪs] ,

and	the	iris	,
和	这	鸢尾花	,

这里曾是鲜花和芳香植物的天堂，盛产玫瑰和鸢尾花。

[ðə; ði] ['mɜːtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛsbiənz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] have10

the	myrtle	and	the	violet	,	and	the	Lesbians	would	seem	to	have10
这	桃金娘	和	这	紫色	,	和	这	女同性恋者	会	似乎	到	have10

桃金娘和紫罗兰，还有女同性恋者似乎有10

[lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['flaʊəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]

loved	and	cultivated	flowers	much	as	they	are	loved	and	cultivated	in
喜爱	和	栽培	花朵	很多	作为	他们	是	喜爱	和	栽培	在

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

像日本人一样，人们喜爱并栽培花卉。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] .

Such	was	the	land	.
这样的	曾是	这	土地	.

这就是当时的土地。

[ðə; ði] [griːks] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ðæt] - [brɑːntʃ]
The **Greeks** **who** **inhabited** **it** **belonged** **apparently** **to** **that** **Achæan** **-** **Æolian** **branch**
这 希腊人 WHO 有人居住的 它 属于 显然 到 那 阿凯安 - 艾奥利亚人 分支
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [krɒs] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west]
which **was** **the** **first** **to** **cross** **from** **Europe** **to** **the** **north** **-** **west** **Ægæan**
哪个 曾是 这 第一的 到 叉 从 欧洲 到 这 北 - 西方 埃盖安
[ænd; ənd][tuː; tə] [aʊst] ,
and **to** **oust** **,**
和 到 驱逐 ,

居住在那里的希腊人显然属于亚该亚-伊奥利亚支系，该支系是第一个从欧洲渡海到达西北爱琴海并驱逐欧洲人的。

[ɔː(r)][plɑːnt] ['kɒləniz] [ə'mʌŋ] , [ðə; ði]['əʊldə] ['neɪmləs] — [pə'hæps] “ [pe'læzgɪən] ” — ['ɔkjuːpənts] .
or **plant** **colonies** **among** **,** **the** **older** **nameless** **—** **perhaps** **“** **Pelasgian** **”** **—** **occupants** **.**
或者 植物 殖民地 之中 , 这 老 无名 — 也许 “ 佩拉斯基安 ” — 居住者 .

或者在更古老的无名居民（或许是“佩拉斯基人”）中建立植物群落。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['traɪb(ə)l][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [wʌns]
This **is** **not** **the** **place** **to** **discuss** **the** **tribal** **or** **even** **racial** **differences** **which** **once**
这 是 不是 这 地方 到 讨论 这 部落 或者 甚至 种族 差异 哪个 一次
[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ,
existed **between** **Æolian** **,**
存在 之间 艾奥利亚人 ,

这里不适合讨论曾经存在于埃奥利亚人之间的部落甚至种族差异。

[aɪ'əʊnɪən] , [ænd; ənd]['dɔːrɪən] [griːks] .
Ionian **,** **and** **Dorian** **Greeks** **.**
爱奥尼亚 , 和 多里安 希腊人 .

爱奥尼亚希腊人和多利安希腊人。

[ðeə(r)][daɪ'vɜːdʒəns][ɒv; əv]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [sɪg'nɪfɪkəns]
Their **divergence** **of** **character** **was** **great** **;** **it** **was** **of** **the** **first** **significance**
他们的 发散 的 特点 曾是 伟大的 ; 它 曾是 的 这 第一的 意义
[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][wɔː(r)] ,
as **exhibited** **in** **war** **,**
作为 展出 在 战争 ,

他们的性格差异很大；这一点在战争中表现得尤为重要。

[ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , in11
in **social** **life** **,** **in11**
在 社会的 生活 , in11

在社交生活中，11

[ɑːt] .
art **.**
艺术 .

艺术。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [spəʊk] [ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] , [ðəʊ] [wɪð] ['veəriəs] ['æksents; æk'sents]
The **fact** **that** **each** **division** **spoke** **the** **Greek** **tongue** **,** **though** **with** **various** **accents**
这 事实 那 每个 分配 辐 这 希腊语 舌头 , 尽管 和 各种各样的 口音
[ænd; ənd] ['ɪdɪəm] ,
and **idioms** **,**
和 成语 ,

尽管每个师都讲希腊语，但口音和用法各不相同，这一事实

[ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][held][æz; əz] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)]['reɪʃ(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][kə'pæsəti][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
is **no** **longer** **held** **as** **proof** **that** **their** **racial** **origin** **and** **capacity** **were** **the**
是 不 更长 握住 作为 证明 那 他们的 种族 起源 和 容量 是 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

不再被视为证明他们的种族出身和能力相同的证据。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv] ['spɑːtə] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Between **the** **Greek** **of** **Lesbos** **and** **the** **Greek** **of** **Sparta** **there** **were**
之间 这 希腊语 的 莱斯博斯 和 这 希腊语 的 斯巴达 那里 是
['dɪfərənsɪz] [ɪn]['tempə(r)] ,
differences **in** **temper** **,**
差异 在 脾气 ,

莱斯博斯岛的希腊人和斯巴达的希腊人在性情上存在差异。

[ɪn][ˌdæptə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [teɪst] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
in **adaptability** **,** **and** **in** **taste** **,** **as** **great** **as** **those** **between** **the** **English** **-** **speaking**
在 适应性 , 和 在 品尝 , 作为 伟大的 作为 那些 之间 这 英语 - 请讲
['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
Irishman **,**
爱尔兰人 ,

适应能力和品味都堪比讲英语的爱尔兰人，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['eləkwəns] [ænd; ənd][wɪt] ,
with **his** **nimble** **sympathies** **and** **his** **ready** **eloquence** **and** **wit** **,**
和 他的 灵活 同情 和 他的 准备好 口才 和 有 ,

他富有同情心，口才和机智也十分出众。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sləʊə] [ɪf] ['ʃʊrər] ['sæksn][ɒv; əv][mɪd] - ['ləʊðiən] .
and **the** **slower** **if** **surer** **Saxon** **of** **Mid** **-** **lothian** **.**
和 这 慢点 如果 确定 撒克逊 的 中 - 洛锡安 .

还有行动较慢但更稳健的米德洛锡安撒克逊人。

[ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɪə(r)] ,
If **we** **touch** **upon** **this** **question** **here** **,**
如果 我们 触碰 之上 这 问题 这里 ,

如果我们在这里探讨这个问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kɑːsts][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l]
it **is** **merely** **because** **it** **casts** **some** **measure** **of** **light** **upon** **those** **social**
它 是 仅仅 因为 它 演员 一些 措施 的 光 之上 那些 社会的
[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɛsbiənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sæfəʊ] fortunately12
and **literary** **characteristics** **of** **the** **Lesbians** **in** **which** **Sappho** **fortunately12**
和 文学 特征 的 这 女同性恋者 在 哪个 萨福 fortunately12

这仅仅是因为它在一定程度上揭示了女同性恋者的那些社会和文学特征，而萨福恰好在这些特征中有所涉及[12]

[ʃeəd] .
shared **.**
共享 .

共享。

['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] [griːks] [huː] [fɜːst] [meɪd] ['lezbɒs] [ðeə(r)] [həʊm]
Almost **beyond** **a** **doubt** **the** **Æolian** **Greeks** **who** **first** **made** **Lesbos** **their** **home**
几乎 超过 一个 怀疑 这 艾奥利亚人 希腊人 WHO 第一的 制成 莱斯博斯 他们的 家
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [feə(r)] - [heəd] [huː] ,
were **the** **nearest** **of** **kin** **to** **those** **fair** **-** **haired** **Achæans** **who** **,**
是 这 最近的 的 亲属 到 那些 公平的 - 头发 阿凯安人 WHO ,

几乎可以肯定的是，最早定居莱斯博斯岛的埃奥利亚希腊人与那些金发碧眼的阿凯亚人有着最密切的亲缘关系。

[ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['fjuːd(ə)l] [lɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] .
in **the** **Iliad** **,** **followed** **their** **feudal** **lords** **to** **the** **siege** **of** **Troy** **.**
在 这 《伊利亚特》 , 随后 他们的 封建 领主们 到 这 围城 的 特洛伊 .

在《伊利亚特》中，他们跟随封建领主参加了特洛伊围城战。

['səʊʃəli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [haɪ]
Socially **a** **distinguishing** **mark** **of** **these** **people** **was** **the** **liberty** **and** **high**
社会 一个 区别 标记 的 这些 人们 曾是 这 自由 和 高的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
position **enjoyed** **by** **the** **women** **in** **the** **household** **,**
位置 享受 经过 这 女性 在 这 家庭 ,

在社会层面上，这些人的一个显著特征是女性在家庭中享有的自由和崇高地位。

[baɪ] [ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['helən] .
by **the** **Penelopes** **as** **well** **as** **by** **the** **Helens** **.**
经过 这 - 作为 出色地 作为 经过 这 海伦斯 .

佩内洛普们和海伦们都曾这样做过。

[ðɪs] [fækt] [hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]
This **fact** **has** **hardly** **been** **sufficiently** **considered** **in** **dealing** **with** **that** **peculiar** **position**
这 事实 有 几乎 到过 足够 经过考虑的 在 处理 和 那 奇特 位置
[ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtəri] ,
of **Sappho** **and** **her** **coterie** **,**
的 萨福 和 她 小圈子 ,

在探讨萨福及其追随者的特殊地位时，这一事实几乎没有得到充分考虑。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sed] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
concerning **which** **something** **will** **be** **said** **later** **on** **.**
有关 哪个 某物 将要 是 说 之后 在 .

关于这一点，以后再说。

[ɑː'tɪstɪkli] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɜːst] [ɪn] ['həʊmə(r)] , [wɒz; wəz] their13
Artistically **their** **distinguishing** **mark** **,** **as** **represented** **first** **in** **Homer** **,** **was** **their13**
艺术上 他们的 区别 标记 , 作为 代表 第一的 在 荷马 , 曾是 their13

在艺术上，他们的显著特征，最早体现在荷马史诗中，是他们的13

[klɪə(r)] , ['əʊpən] - [aɪd] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)lz] , [ðeə(r)] [və'ræsəti] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]
clear **,** **open** **-** **eyed** **,** **original** **observation** **of** **essentials** **,** **their** **veracity** **of** **description**
清除 , 打开 - 眼睛 , 原来的 观察 的 必需品 , 他们的 真实性 的 描述
,
,
,

对事物本质的清晰、敏锐、独到的观察，以及描述的真实性，

[ðeə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] .
their **dislike** **of** **the** **indefinite** **and** **the** **mystic** **.**
他们的 不喜欢 的 这 不定 和 这 神秘 .

他们厌恶不确定和神秘的事物。

[ðɪs] [tuː] [ɪz] ['klɪəli] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'petrɪət] .
This **too** **is** **clearly** **reflected** **in** **the** **work** **of** **Sappho** **and** **her** **compatriots** **.**
这 也 是 清楚地 反映 在 这 工作 的 萨福 和 她 同胞们 .

这一点在萨福及其同胞的作品中也有明显的体现。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪʃ(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts]
We **must** **not** **,** **it** **is** **true** **,** **make** **too** **much** **of** **this** **racial** **derivation** **and** **its**
我们 必须 不是 , 它 是 真的 , 制作 也 很多 的 这 种族 推导 和 它是
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences **.**
结果 .

诚然，我们不应过分强调这种种族渊源及其后果。

[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lezbɒs] ['daʊtləs] [bɪ'keɪm] [mɪkst] ; [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
The **population** **of** **Lesbos** **doubtless** **became** **mixed** **;** **the** **lapse** **of** **centuries** **,**
这 人口 的 莱斯博斯 毫无疑问 成为 混合 ; 这 失效 的 几个世纪 ,

莱斯博斯岛的人口无疑已经混杂在一起；几个世纪过去了，

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'kriːsɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [welθ] [ɪn] [ə; eɪ]

the	passing	away	of	the	feudal	relation	,	increasing	ease	and	wealth	in	a
这	通过	离开	的	这	封建	关系	,	增加	舒适	和	财富	在	一个

['sɒf(ə)nɪŋ] ['klaɪmət] ,

softening	climate	,
软化	气候	,

封建关系的消亡，以及气候变暖带来的日益安逸和财富增长，

[lɒŋ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

long	intercourse	with	the	trade	and	culture	of	the	neighbouring	Asiatic
长的	交往	和	这	贸易	和	文化	的	这	邻接	亚洲

[kəʊst] — [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekts] .

coast	—	all	these	had	their	inevitable	effects	.
海岸	—	全部	这些	有	他们的	不可避免的	效果	.

与邻近亚洲沿岸的贸易和文化长期交流——所有这些都产生了不可避免的影响。

[ˌnevəðə'les] , [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , -

Nevertheless	,	among	it	all	,	14
尽管如此	,	之中	它	全部	,	-

然而，在所有这些之中，14

[ðə; ði] [frænk] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] [griːs] [ɪz] [stɪl] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['pəʊətri] [ɒv; əv]

the	frank	genius	of	earliest	Greece	is	still	discernible	in	the	classic	poetry	of
这	坦率	天才	的	最早	希腊	是	仍然	可辨别的	在	这	经典的	诗	的

['lezbɒs] .

Lesbos	.
莱斯博斯	.

早期希腊坦率的才华在莱斯博斯岛的古典诗歌中仍然清晰可见。

[ðə; ði] ['aɪlənd] ['nætʃ(ə)rəli] [pə'zest] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [spiːtʃ] .

The	island	naturally	possessed	its	characteristic	speech	.
这	岛	自然	拥有	它是	特征	演讲	.

岛上自然而然地形成了自己独特的语言。

[ðə; ði] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [mɑːkt] .

The	dialect	of	Lesbos	was	strongly	marked	.
这	方言	的	莱斯博斯	曾是	强烈	标记	.

莱斯博斯方言特色鲜明。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

It	is	altogether	unsafe	to	specify	at	this	distance	of	time	the	particular
它	是	共	不安全	到	指定	在	这	距离	的	时间	这	特别的

['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ɔː(r)] [sə'nɒrəti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [griːk] ['daɪəlekt] ;

qualities	of	softness	or	sonority	which	belonged	to	Greek	dialects	;
品质	的	柔软	或者	音响	哪个	属于	到	希腊语	方言	;

时隔多年，现在要具体说明希腊方言所具有的柔和或响亮的特点是完全不安全的；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] ['ventʃə(r)] [weə(r)] [daʊt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [səʊ] [greɪt] ,

but	,	if	one	may	venture	where	doubt	must	always	be	so	great	,
但	,	如果	一	可能	风险投资	在哪里	怀疑	必须	总是	是	所以	伟大的	,

但是，如果一个人能够冒险进入一个充满疑虑的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['lezbiən] [griːk] [æz; əz] [pə'hæps] [ðə; ði]

it	would	not	be	unreasonable	to	speak	of	Lesbian	Greek	as	perhaps	the
它	会	不是	是	不合理	到	说话	的	女同性恋	希腊语	作为	也许	这

[məʊst] “ ['siŋəbl] ” [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

most	“	singable	”	of	them	all	.
最多	“	可唱的	”	的	他们	全部	.

将女同性恋希腊语称为所有希腊语中最“适合歌唱”的，这并不为过。

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [laɪk] [ɪ'tæliən] .

In	several	ways	it	is	peculiarly	like	Italian	.
在	一些	方式	它	是	奇特地	喜欢	意大利语	.

它在很多方面都与意大利非常相似。

[ðə; ði] ['æspərət] [ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔnsənənts] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] out15

The	aspirate	is	gone	,	the	double	consonants	are	brought	out15
这	抽吸	是	已消失	,	这	双倍的	辅音	是	带来	out15

送气音消失了，双辅音被拉长15

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['klærəti] [juː'niːk] [ɪn] [griːs] , [ðə; ði] ['vaʊəlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːm] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] .

with	an	Italian	clarity	unique	in	Greece	,	the	vowels	are	firm	and	musical	.
和	一个	意大利语	明晰	独特的	在	希腊	,	这	元音	是	公司	和	音乐	.

发音清晰，带有希腊独有的意大利式发音，元音铿锵有力，悦耳动听。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [griːk] ['daɪəlekt] [mʌst; məst] ['nevə(r)]

And	here	we	must	remember	that	a	local	Greek	dialect	must	never
和	这里	我们	必须	记住	那	一个	当地的	希腊语	方言	必须	绝不

[biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pætwɑː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ætɪk] .

be	looked	upon	as	a	provincial	patois	simply	because	it	is	not	Attic	.
是	看起来	之上	作为	一个	省级	方言	简单地	因为	它	是	不是	阁楼	.

这里我们必须记住，绝不能仅仅因为某个地方的希腊方言不是阿提卡方言，就将其视为地方方言。

['naɪðə(r)] ['ætɪk] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʌn] [spiːtʃ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['priː] - ['emɪnəns] [ɪn] [griːs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [biː] . [siː] .

Neither	Attic	nor	any	other	one	speech	possessed	a	pre	-	eminence	in	Greece	in	the	year	600	B	.	C	.
两者都不	阁楼	也不	任何	其他	一	演讲	拥有	一个	预	-	卓越	在	希腊	在	这	年	-	B	.	C	.

公元前600年，阿提卡语或其他任何一种语言在希腊都没有占据主导地位。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['griːʃn] [steɪt] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪdiəm] ,

The	poet	of	every	little	independent	Grecian	state	was	free	to	compose	in	his	own	idiom	,
这	诗人	的	每一个	小的	独立的	希腊	状态	曾是	自由的	到	撰写	在	他的	自己的	成语	,

每个独立的小希腊城邦的诗人都可以自由地用自己的语言进行创作。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌprɔvɔn'sɑːl] ['truːbədɔː(r)] ,

with	no	more	hesitation	or	self	-	consciousness	than	would	have	occurred	to	a	Provençal	troubadour	,
和	不	更多的	犹豫	或者	自己	-	意识	比	会	有	发生	到	一个	普罗旺斯	吟游诗人	,

他的犹豫和羞涩丝毫未减，就像一位普罗旺斯吟游诗人一样。

[æn; ən] ['ɜːli] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [si'siljən] ['pəʊɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['dænti] .

an	early	trouvère	of	Normandy	,	or	a	Sicilian	poet	before	the	age	of	Dante	.
一个	早期的	吟游诗人	的	诺曼底	,	或者	一个	西西里	诗人	前	这	年龄	的	但丁	.

诺曼底早期游吟诗人，或但丁时代之前的西西里诗人。

[ðə; ði] [hɑːf] - [daut] [ɒv; əv] [bɜːnz] [wen] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] Scots16

The	half	-	doubts	of	Burns	when	writing	his	native	Scots16
这	一半	-	疑虑	的	烧伤	什么时候	写作	他的	本国的	Scots16

伯恩斯用他的母语苏格兰语写作时的半疑虑16

[wʊd] [faɪnd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['sæfəʊ] [ɔː(r)] .

would	find	no	sympathy	in	Sappho	or	Alcæus	.
会	寻找	不	同情	在	萨福	或者	阿尔凯乌斯	.

萨福和阿尔凯乌斯都不会同情他。

[nəʊ]['pəʊətri] [ðæt] [prə'faʊndli] [stə:][ðə; ði] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['efət] [ɪn][æn; ən]['eɪliən]

No	poetry	that	profoundly	stirs	the	heart	was	ever	written	with	effort	in	an	alien
不	诗	那	深刻地	搅拌	这	心	曾是	曾经	书面	和	努力	在	一个	外星人

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

任何能深深打动人心的诗歌，都不是费尽心力用外语写成的。

[bɜ:nz] [pə'hæps] [hæd; həd][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Burns	perhaps	had	some	reason	to	be	tempted	to	write	in	English	.
烧伤	也许	有	一些	原因	到	是	受诱惑	到	写	在	英语	.

伯恩斯或许有理由想要用英语写作。

[ðə; ði] ['lezbiən] ['sɪŋəz] [hæd; həd][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lezbiən] .

The	Lesbian	singers	had	no	temptation	to	write	in	anything	but	Lesbian	.
这	女同性恋	歌手	有	不	诱惑	到	写	在	任何事物	但	女同性恋	.

这些女同性恋歌手没有丝毫创作的欲望，她们只会用"女同性恋"这个词来表达自己的想法。

['sæfəʊ] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bɜ:nz] [ɒv; əv] [gri:s] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['daɪəlekt] , [laɪk]

Sappho	may	indeed	be	called	the	Burns	of	Greece	,	but	if	her	dialect	,	like
萨福	可能	的确	是	称为	这	烧伤	的	希腊	,	但	如果	她	方言	,	喜欢

[hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz]['ləʊk(ə)l] ,

his	,	was	local	,
他的	,	曾是	当地的	,

萨福或许确实可以被称为希腊的伯恩斯，但如果她的方言也像伯恩斯的方言一样具有地域性，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	at	the	same	time	the	genuine	and	recognised	language	of	the
它	曾是	在	这	相同的	时间	这	真的	和	已确认	语言	的	这

[məʊst] ['kʌltʃəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l] .

most	cultured	men	and	women	of	her	people	.
最多	有文化的	男人	和	女性	的	她	人们	.

同时，它也是她族中最有教养的男女所使用的真正且公认的语言。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['lezbɒs] , [ɪts]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts]['læŋgwɪdʒ] ,

Having	thus	spoken	of	Lesbos	,	its	people	,	and	its	language	,
拥有	因此	说	的	莱斯博斯	,	它是	人们	,	和	它是	语言	,

谈及莱斯博斯岛、岛上的人民和语言之后，

[wi:; wi] [meɪ] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['sæfəʊ]

we	may	proceed	to	the	social	and	ethical	surroundings	into	which	Sappho
我们	可能	继续	到	这	社会的	和	伦理道德	周围环境	进入	哪个	萨福

[wɒz; wəz] [bɔ:n] . -

was	born	.	17
曾是	出生	.	-

我们可以进一步探讨萨福所处的社会和伦理环境。17

[ðə; ði]['aɪlənd] [kən'teɪnd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [gri:k] ['fæʃ(ə)n] , [pə'hæps] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]

The	island	contained	,	after	the	usual	Greek	fashion	,	perhaps	half	-	a	-	dozen	little
这	岛	包含	,	后	这	通常	希腊语	时尚	,	也许	一半	-	一个	-	打	小的

[kə'mju:nətiz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

communities	independent	of	each	other	.
社区	独立的	的	每个	其他	.

按照希腊的惯例，岛上可能有多达六个彼此独立的小社区。

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd][ðeə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] [w'ɔ:z] " [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'lʊʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

All	these	had	their	"	little	summer	wars	"	and	their	little	revolutions	;	but	it
全部	这些	有	他们的	"	小的	夏天	战争	"	和	他们的	小的	革命	;	但	它

[ɪz] [wɪð] [mɪti:li:n] ,

is	with	Mitylene	,
是	和	米蒂琳	,

所有这些国家都爆发过"小型夏季战争"和小型革命；但米蒂莱尼的情况却截然不同。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪst] [taʊn] , [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] .

the	chief	and	largest	town	,	that	the	life	of	Sappho	is	identified	.
这	首席	和	最大	镇	,	那	这	生活	的	萨福	是	已识别	.

萨福的生平故事发生地，是这座主要且最大的城镇。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt]

The	history	of	such	a	town	at	this	period	may	be	compared	to	that
这	历史	的	这样的	一个	镇	在	这	时期	可能	是	比较的	到	那

[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	an	Italian	city	in	the	later	thirteenth	century	.
的	一个	意大利语	城市	在	这	之后	第十三	世纪	.

这一时期城镇的历史可以与十三世纪后期意大利城市的历史相比较。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['despətɪzəm] , [ɔː(r)][æn; ən]

It	was	the	history	of	a	struggle	between	a	despotism	,	or	an
它	曾是	这	历史	的	一个	斗争	之间	一个	专制主义	,	或者	一个

['ɒlɪgɑːki] [ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] ,

oligarchy	of	aristocrats	,
寡头政治	的	贵族	,

这是专制政权或贵族寡头统治之间斗争的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

and	the	rights	of	the	citizens	.
和	这	权利	的	这	公民	.

以及公民的权利。

[ðə; ði]['grɑːndi][ænd; ənd][ˌpɑːpə'lɑːri][ɒv; əv] ['flɒrəns] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['dænti][faɪnd][ðeə(r)]

The	grandi	and	popolari	of	Florence	in	the	time	of	Dante	find	their
这	格兰迪	和	波波拉里	的	佛罗伦萨	在	这	时间	的	但丁	寻找	他们的

['ænəlɒgz] [ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkts][ɒv; əv]['nəublz] like18

analogues	in	the	conflicts	of	nobles	like18
类似物	在	这	冲突	的	贵族	like18

但丁时代的佛罗伦萨的贵族和平民，在贵族之间的冲突中可以找到对应的例子，例如18世纪的贵族。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk]

Alcæus	and	his	brother	Antimenidas	against	the	champions	of	the	common	folk
阿尔凯乌斯	和	他的	兄弟	-	反对	这	冠军	的	这	常见的	民间

[ɒv; əv] [mɪti'liːn] .

of	Mitylene	.
的	米蒂琳	.

阿尔凯俄斯和他的兄弟安提墨尼达斯对抗米提利尼平民的勇士。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [fjuːd] [les] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnəbl] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

There	were	also	feuds	less	immediately	explainable	,	just	as	there	were
那里	是	还	世仇	较少的	立即地	可解释的	,	只是	作为	那里	是

[fjuːd] [ɒv; əv] [gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] ,

feuds	of	Guelfs	and	Ghibellines	,
世仇	的	圭尔夫	和	吉伯林派	,

还有一些不太容易解释的纷争，就像圭尔夫派和吉伯林派之间的纷争一样。

[ɒv; əv] ['blæks] [ænd; ənd] ['waɪts] .

of	Blacks	and	Whites	.
的	黑人	和	白人	.

黑人和白人。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːzə:'peiʃən][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ɔː(r)][ðə; ði]

We	need	not	inquire	into	the	usurpations	of	Melanchrus	and	Myrsilus	or	the
我们	需要	不是	查询	进入	这	篡位	的	-	和	-	或者	这

[ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɒv; əv] ['pɪtəkəs] .

dictatorship	of	Pittacus	.
专政	的	皮塔库斯	.

我们无需探究梅兰克罗斯和米尔西罗斯的篡位行为，也无需探究皮塔库斯的独裁统治。

[men] ['kærid] [tuː; tə]['paʊə(r)][baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['pɑːti] [mait] [draɪv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] ['ɪntuː]

Men	carried	to	power	by	favour	of	one	party	might	drive	their	opponents	into
男人	携带	到	力量	经过	偏爱	的	一	派对	可能	驾驶	他们的	对手	进入

['bænɪʃmənt] ,

banishment	,
流放	,

那些靠一方势力扶持上台的人，可能会将反对派驱逐出境。

[dʒʌst][æz; əz] ['dænti] [wɒz; wəz]['eksaɪld][tuː; tə][və'rəunə][ænd; ənd] [rə'venə] .

just	as	Dante	was	exiled	to	Verona	and	Ravenna	.
只是	作为	但丁	曾是	放逐	到	维罗纳	和	拉文纳	.

就像但丁被流放到维罗纳和拉文纳一样。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ðʌs] [left] [ðeə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt]

Among	those	who	thus	left	their	country	for	a	space	were	the	poet	Alcæus
之中	那些	WHO	因此	左边	他们的	国家	为了	一个	空间	是	这	诗人	阿尔凯乌斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ['sæfəʊ] .

and	his	greater	contemporary	Sappho	.
和	他的	更大的	当代的	萨福	.

那些离开祖国前往异国他乡的人中，包括诗人阿尔凯乌斯和他同时代的伟大诗人萨福。

[pə'tɪkjələli] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] were19

Particularly	haughty	and	turbulent	were19
特别	傲慢	和	湍流	were19

尤其傲慢和暴躁的是19

[ðə; ði]['nəʊbli] [bɔːn] ,

the	nobly	born	,
这	高贵地	出生	,

出身高贵的

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [sɜːv] [æz; əz][ˌkɒndɒ'tjeəriː][ɪn] ['fɒrən]

and	these	often	elected	to	roam	abroad	and	serve	as	condottieri	in	foreign
和	这些	经常	当选	到	漫游	国外	和	服务	作为	雇佣兵队长	在	外国的

['ɑːmiz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənz] [æt; ət] [həʊm] .

armies	rather	than	condescend	to	obey	the	rule	of	the	commons	at	home	.
军队	相当	比	屈尊	到	服从	这	规则	的	这	公共领域	在	家	.

这些人往往选择到国外游历，在外国军队中担任雇佣兵首领，而不是屈尊服从国内平民的统治。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [tʊk]

It	may	be	mentioned	in	passing	that	the	brother	of	the	poet	Alcæus	took
它	可能	是	提及	在	通过	那	这	兄弟	的	这	诗人	阿尔凯乌斯	采取

['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,

service	under	King	Nebuchadnezzar	,
服务	在下面	国王	尼布甲尼撒	,

顺便提一下，诗人阿尔凯乌斯的兄弟曾效力于尼布甲尼撒王。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːz] [kɪld] [ə; eɪ][gə'laɪəθ] , [huː] “ [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændz] - [breθ] [ɒv; əv]

and	in	his	wars	killed	a	Goliath	,	who	“	lacked	but	a	hand's	-	breath	of
和	在	他的	战争	被杀	一个	歌利亚	,	WHO	“	缺乏	但	一个	手的	-	气息	的

[faɪv]['kjuːbɪt] .

five	cubits	.
五	肘尺	.

在他的战争中，他杀死了巨人歌利亚，而歌利亚“身高只差五肘”。

” [jet] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət] ['sɜːfɪs] ['ɪnsɪdənts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɒf(ə)n]

” Yet	these	are	after	all	but	surface	incidents	,	of	which	history	often
” 然而	这些	是	后	全部	但	表面	事件	,	的	哪个	历史	经常

[meɪks] [tuː] [mʌtʃ] .

makes	too	much	.
制作	也	很多	.

“然而，这些终究只是表面事件，历史往往对此过度解读。”

[æz; əz][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

As	in	modern	times	,
作为	在	现代的	时代	,

就像现代社会一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [w'ɔ:z] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'lʊʃən] [kɔ:zd] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sə'spenʃ(ə)n]

the	little	wars	and	little	revolutions	caused	but	an	inconsiderable	suspension
这	小的	战争	和	小的	革命	导致	但	一个	微不足道的	暂停

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf] .

of	social	and	industrial	life	.
的	社会的	和	工业的	生活	.

这些小战争和小革命对社会和工业生活造成的冲击微乎其微。

['kɒmɜ:s] [ænd; ənd][ɑ:t] [went] [ɒn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] . -

Commerce	and	art	went	on	very	much	as	before	.	20
商业	和	艺术	去	在	非常	很多	作为	前	.	-

商业和艺术活动基本照常进行。20

[ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [wɜ:(r); wə(r)] [pru:nd] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [went] ['treɪdɪŋ] [daʊn]

The	vines	of	Lesbos	were	pruned	,	the	ships	of	Lesbos	went	trading	down
这	藤蔓	的	莱斯博斯	是	修剪过的	,	这	船舶	的	莱斯博斯	去	贸易	向下

[ðə; ði] [kəʊst] ,

the	coast	,
这	海岸	,

莱斯博斯岛的葡萄藤被修剪了，莱斯博斯岛的船只沿着海岸线进行贸易。

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [mju:'zɪʃənz] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

the	poets	and	musicians	of	Lesbos	played	and	sang	.
这	诗人	和	音乐家	的	莱斯博斯	玩	和	唱	.

莱斯博斯的诗人和音乐家们演奏歌唱。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [gɛlfs] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['gɪbɪˌlaɪn] [ænd; ənd]

We	know	that	while	Guelfs	were	quarrelling	with	Ghibellines	and
我们	知道	那	尽管	圭尔夫	是	争吵	和	吉伯林派	和

['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['pi:zənz][ɔ:(r)][ˌdʒenəʊ'i:z] ,

Florentines	were	fighting	with	Pisans	or	Genoese	,
佛罗伦萨人	是	斗争	和	比萨人	或者	热那亚	,

我们知道，当圭尔夫派与吉伯林派争吵不休，佛罗伦萨人与比萨人或热那亚人交战时，

[ðə; ði] ['festɪv] [prəu'seʃən] [went] [wɪð] [sɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɑ:rnoʊ] , ['dʒɑ:toʊz]['taʊə(r)][rəʊz][frɒm; frəm]

the	festive	processions	went	with	song	across	the	Arno	,	Giotto's	tower	rose	from
这	节日	游行	去	和	歌曲	穿过	这	阿诺	,	乔托的	塔	玫瑰	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

节日的游行队伍载歌载舞地穿过阿诺河，乔托塔从地面拔地而起。

['gaidəu][ˌkævəl'kænti] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd] ['dænti] ,

Guido	Cavalcanti	composed	his	sonnets	,	and	Dante	,
圭多	卡瓦尔坎蒂	由	他的	十四行诗	,	和	但丁	,

圭多·卡瓦尔坎蒂创作了他的十四行诗，而但丁……

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][æt; ət] - ,

for	all	that	he	must	fight	in	the	front	ranks	at	Campaldino	,
为了	全部	那	他	必须	斗争	在	这	正面	排名	在	-	,

尽管他必须在坎帕尔迪诺战役的前线战斗，

[faʊnd] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɪərə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dʌn] [tʃeɪtʃ] - [ə'veɪti] - [-] .

found	time	and	hearers	for	his	Donne	ch	'	avete	intelletto	d'amore	.
成立	时间	和	听众	为了	他的	唐恩	ch	-	艾维特	-	d'amore	.

他找到了时间和听众来聆听他的《Donne ch' avete intelletto d'amore》。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [mɪtiːliːn] .
So it was at Mitylene .
所以 它 曾是 在 米蒂琳 .

米蒂莱恩的情况也是如此。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] ['sæfəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['meidnz] [æz; əz]
We need not therefore picture Sappho and her society of maidens as
我们 需要 不是 所以 图片 萨福 和 她 社会 的 少女们 作为
['lɪvɪŋ] perpetually21
living perpetually21
活的 perpetually21

因此，我们不必将萨福和她的少女社群想象成永远活着21

[ə'mʌŋ] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] [ɔː(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd]
among war's alarms or fluttering in daily expectation of battle , murder , and
之中 战争的 警报 或者 飘动 在 日常的 期待 的 战斗 , 谋杀 , 和
['sʌd(ə)n] [deθ] .
sudden death .
突然 死亡 .

在战争的警报声中，或在每日对战斗、谋杀和猝死的恐惧中颤抖。

[laɪf] [ɪn] ['lezbɒs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] , [æz; əz][laɪf] [gəʊz] .
Life in Lesbos must have been passing cheerful , as life goes .
生活 在 莱斯博斯 必须 有 到过 通过 快乐 , 作为 生活 去 .

莱斯博斯岛的生活想必十分惬意。

[wen] [wiː; wi] [prə'siːd] [nekst][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['lezbiən] [fəʊk]
When we proceed next to speak of the lively enthusiasm of this Lesbian folk
什么时候 我们 继续 下一个 到 说话 的 这 热闹 热情 的 这 女同性恋 民间
[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] ,
for beauty in all its forms ,
为了 美丽 在 全部它是 表格 ,

接下来，当我们谈到女同性恋群体对各种形式的美的热情时，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] , [wiː; wi][mʌst; məst]
and in especial for the beauty of music and poetry , we must
和 在 特别的 为了 这 美丽 的 音乐 和 诗 , 我们 必须
[gɑːd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
guard against a misconception .
警卫 反对 一个 误解 .

尤其对于音乐和诗歌之美，我们必须警惕误解。

['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɑːt] [wɪtʃ] [ruːld] [ɪn] ['lezbɒs] ,
Under all the love of art which ruled in Lesbos ,
在下面 全部 这 爱 的 艺术 哪个 裁决 在 莱斯博斯 ,

在莱斯博斯岛盛行的艺术氛围下，

[ə'mɪd][ɔːl] [ɪts]['iːgə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
amid all its eager cultivation of the Muses and the Graces ,
之中 全部它是 渴望的 栽培 的 这 缪斯 和 这 恩典 ,

在它热衷于培养缪斯和美惠女神的同时，

[ðɪs] [aɪl] [ɒv; əv] [griːs] “ [weə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sæfəʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ” ['kærid] [ɒn][ɪts] ['deɪli]
this isle of Greece “ where burning Sappho loved and sung ” carried on its daily
这 小岛 的 希腊 “ 在哪里 燃烧 萨福 喜爱 和 唱 ” 携带 在 它是 日常的
[wɜːk] [æz; əz] ['strenjuəsli] [æz; əz]['eni] [griːks] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt] .
work as strenuously as any Greeks were wont .
工作 作为 竭尽全力 作为 任何 希腊人 是 惯于 .

这座希腊小岛，“萨福燃烧着爱情和歌声的地方”，像其他希腊人一样，辛勤地进行着日常工作。

[ɪts] farmers22

Its	farmers22
它是	farmers22

它的农民22

[ænd; ənd] ['fɪʃəmən] , [ɪts] ['kwɒrɪə(r)] [ænd; ənd] [vaɪn] - ['dresəz] , ['leɪbəd] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [sʌn] [ɔ:(r)]

and	fishermen	,	its	quarriers	and	vine	-	dressers	,	laboured	like	others	in	sun	or
和	渔民	, 它是		采石场	和	藤	-	梳妆台	,	辛勤劳作	喜欢	其他的	在	太阳	或者

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

渔民、采石工和葡萄种植者，像其他人一样，在烈日或严寒中辛勤劳作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['plenti] [ɒv; əv] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

There	was	no	doubt	plenty	of	envy	,	hatred	,	and	malice	,
那里	曾是	不	怀疑	很多	的	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	,

毫无疑问，其中充满了嫉妒、仇恨和恶意。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [grəʊs] .

and	no	little	that	was	coarse	and	gross	.
和	不	小的	那	曾是	粗	和	总的	.

而且还有不少粗糙、令人作呕的东西。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [əˌpri:ʃi'eɪʃn]

Nevertheless	the	love	of	art	and	beauty	and	the	spontaneous	appreciation
尽管如此	这	爱	的	艺术	和	美丽	和	这	自发的	欣赏

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['penətreɪtɪd] [fɑ:(r)] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gri:k] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wɪð] [ˌju: 'es]

of	them	penetrated	far	deeper	into	a	Greek	people	than	it	does	with	us
的	他们	渗透	远的	更深	进入	一个	希腊语	人们	比	它	做	和	我们

.

:

.

然而，希腊人对艺术和美的热爱以及对它们的自发欣赏，比我们希腊人要深刻得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['aʊtgrəʊθ] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd]

It	was	not	an	artificial	outgrowth	,	a	dainty	efflorescence	of	leisure	and
它	曾是	不是	一个	人造的	生长	,	一个	纤巧	风化	的	闲暇	和

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

它并非人为的产物，也不是休闲和奢华的娇嫩绽放。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['praɪvət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ] , [ɔ:(r)] [sɪ'kwestəd] ['pleɪgraʊnd]

It	was	no	private	possession	of	the	virtuoso	,	or	sequestered	playground
它	曾是	不	私人的	拥有	的	这	大师	,	或者	隔离	操场

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)] .

of	the	amateur	.
的	这	业余	.

它不是大师的私人领地，也不是业余爱好者的隐蔽游乐场。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['lɪtərəri] [greɪs] [ænd; ənd]

Even	now	the	popular	songs	of	the	village	Greeks	are	in	literary	grace	and
甚至	现在	这	受欢迎的	歌曲	的	这	村庄	希腊人	是	在	文学	优雅	和

[θɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kwɒləti] [ðæn; ðən] ['meni] [sɔ:ŋz] familiar23

thought	of	a	higher	quality	than	many	songs	familiar23
想法	的	一个	更高	质量	比	许多	歌曲	familiar23

即使在今天，希腊乡村的流行歌曲在文学性和评价上仍然高于许多耳熟能详的歌曲。23

[tu:; tə] ['aʊə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .

to	our	drawing	-	rooms	.
到	我们的	绘画	-	房间	.

到我们的客厅。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn][əʊld] ['heləs] .

Life	without	song	and	dance	upon	the	sward	was	unimaginable	in	old	Hellas	.
生活	没有	歌曲	和	舞蹈	之上	这	草	曾是	难以想象	在	老的	希腊	.

在古老的希腊，没有草地上的歌舞生活是不可想象的。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [praɪd] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] .

The	special	pride	of	Lesbos	was	in	its	music	and	poetry	.
这	特别的	自豪	的	莱斯博斯	曾是	在	它是	音乐	和	诗	.

莱斯博斯岛的骄傲在于其音乐和诗歌。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,

In	the	language	of	the	legend	,
在	这	语言	的	这	传奇	,

用传说中的语言来说，

[wen] [ðæt] ['mædʒɪk]['sɪŋə(r)] ['ɔːfjuːs] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [θreɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] —

when	that	magic	singer	Orpheus	had	been	torn	to	pieces	in	Thrace	,	his	head	—
什么时候	那	魔法	歌手	俄耳甫斯	有	到过	撕裂	到	件	在	色雷斯	,	他的	头	—

[wɪð] ,

with	,
和	,

当那位神奇的歌手俄耳甫斯在色雷斯被撕成碎片时，他的头颅——带着，

[æz; əz][sʌm; səm][seɪ] , [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] — [wɒz; wəz] ['kærid] “ [daʊn] [ðə; ði] [swɪft] - [tuː; tə][ðə; ði]

as	some	say	,	his	lyre	—	was	carried	“	down	the	swift	Hebrus	-	to	the
作为	一些	说	,	他的	竖琴	—	曾是	携带	“	向下	这	迅速	-	到	这	

['lezbiən] [ʃɔː(r)] .

Lesbian	shore	.
女同性恋	支撑	.

正如一些人所说，他的里拉琴被"顺着湍急的赫布鲁斯河带到了莱斯比亚的海岸"。

" [ɒn] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]['aɪələnd] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [hɑːp]

"	On	the	coins	of	Mitylene	,	as	on	the	flag	of	Ireland	,	may	be	seen	a	harp
"	在	这	硬币	的	米蒂琳	,	作为	在	这	旗帜	的	爱尔兰	,	可能	是	已见	一个	竖琴

.

:
.

"在米蒂莱尼的硬币上，以及爱尔兰的国旗上，都可以看到竖琴的图案。"

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lezbiən]

The	first	great	name	in	the	musical	history	of	Greece	is	that	of	the	Lesbian
这	第一的	伟大的	姓名	在	这	音乐	历史	的	希腊	是	那	的	这	女同性恋

.

Terpander	.
特潘德	.

希腊音乐史上第一个伟大的名字是女同性恋特潘德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

It	is	not	indeed	a	probable	story	that	he	was	the	first	to	increase	the
它	是	不是	的确	一个	可能	故事	那	他	曾是	这	第一的	到	增加	这

[strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)][frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

strings	of	the	lyre	from	four	to	seven	,
字符串	的	这	竖琴	从	四	到	七	,

他并非第一个将里拉琴弦从四根增加到七根的人，这确实不太可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] is24

but	it	is24
但	它	is24

但它是24

['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][bəuθ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [njuː] [fɔːmz]

practically	certain	that	he	both	improved	that	instrument	and	invented	new	forms
几乎	肯定	那	他	两个都	改进	那	乐器	和	发明	新的	表格

[ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] [aɪ'dɪə] .

of	composition	to	embody	a	lyrical	idea	.
的	作品	到	体现	一个	抒情的	主意	.

几乎可以肯定，他既改进了这种乐器，又发明了新的作曲形式来体现抒情理念。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] - [nəʊn] ['pəʊɪt][ænd; ənd][mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [ʃed] ['glɔːri][ɒn] ['lezbɒs] [wɒz; wəz]['æriən] .

Another	world	-	known	poet	and	musician	who	shed	glory	on	Lesbos	was	Arion	.
其他	世界	-	已知	诗人	和	音乐家	WHO	棚	荣耀	在	莱斯博斯	曾是	阿里翁	.

另一位为莱斯博斯岛增光添彩的世界知名诗人兼音乐家是阿里翁。

[ɒv; əv][hɪm][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['stɔːri] [gruː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [baɪ]

Of	him	in	later	days	the	story	grew	that	,	when	he	was	thrown	overboard	by
的	他	在	之后	天	这	故事	生长	那	,	什么时候	他	曾是	抛掷	落水	经过

['paɪrəts] ,

pirates	,
海盗	,

后来，关于他的故事越传越广，据说他曾被海盗扔下船。

[ə; eɪ] ['dɒlfɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meləˌdiz] ,

a	dolphin	,	which	had	been	charmed	by	his	melodies	,
一个	海豚	,	哪个	有	到过	迷住了	经过	他的	旋律	,

一只被他的旋律所吸引的海豚

[bɔː(r)][hɪm][ə'pɒn][ɪts] [bæk] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtærən'tiːn] [ʃɔː(r)] .

bore	him	upon	its	back	safe	to	the	Tarentine	shore	.
钻孔	他	之上	它是	后退	安全的	到	这	塔伦蒂诺	支撑	.

它驮着他安全地到达了塔兰托海岸。

[ɪn] ['lezbɒs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] [griːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] [dɪ'mɑːndz][ə'pɒn]

In	Lesbos	,	as	in	every	part	of	Greece	,	there	were	abundant	demands	upon
在	莱斯博斯	,	作为	在	每一个	部分	的	希腊	,	那里	是	丰富	需求	之上

[mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pəʊɪt] .

musician	and	poet	.
音乐家	和	诗人	.

在莱斯博斯岛，就像在希腊的其他地方一样，对音乐家和诗人的需求非常大。

['evri] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] [griːf] [rɪ'kwaɪəd][ɪts] [sɒŋ] .

Every	occasion	of	worship	,	festivity	,	and	grief	required	its	song	.
每一个	场合	的	崇拜	,	节日	,	和	悲伤	必需的	它是	歌曲	.

每一次敬拜、庆祝和哀悼都需要一首歌。

[ðə; ði][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [him] [baɪ] [gruːps] [æt; ət] their25

The	gods	were	hymned	by	groups	at	their25
这	神	是	赞美诗	经过	团体	在	their25

众神在他们的25岁时被团体歌颂。

['ɔːltəz] [ænd; ənd][baɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['meɪdnz] [ɪn] [prəu'seʃən] ; [æt; ət] ['wedɪŋz] [ðə; ði][ˌhaɪme'niːəl]

altars	and	by	white	-	robed	maidens	in	processions	;	at	weddings	the	hymeneal
祭坛	和	经过	白色的	-	身着长袍	少女们	在	游行	;	在	婚礼	这	婚房

['kɔːrəs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

chorus	was	chanted	along	the	street	,
合唱	曾是	吟诵	沿着	这	街道	,

祭坛前，身着白袍的少女们列队行进；婚礼上，人们沿着街道吟唱婚礼颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌepɪθə'leɪmɪən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [həʊm] ;

and	the	epithalamion	before	the	doors	of	the	bridal	home	;
和	这	婚礼颂歌	前	这	门	的	这	新娘	家	;

在新娘家门口演唱结婚颂歌；

[æt; ət] ['evri] ['bæŋkwɪt][wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋ] ['laɪvli] [kætʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɒkənd] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] ['bækəs] ;

at	every	banquet	were	sung	lively	catches	and	jocund	songs	of	Bacchus	;
在	每一个	宴会	是	唱	热闹	捕获物	和	欢乐	歌曲	的	巴克斯	;

['evri] ['si:z(ə)n] — [sprɪŋ] ,

every	season	—	spring	,
每一个	季节	—	春天	,

每场宴会上都唱着欢快的调子和酒神巴克斯的欢乐歌曲；每个季节——春天，

['sʌmə(r)] , ['hɑ:vɪst] — [hæd; həd][ɪts]['pɒpjələ(r)] ['dɪti] , [ɪg'zʌltənt][ɔ:(r)] [pə'θetɪk] ; ['ɔ:lməʊst] ['evri]

summer	,	harvest	—	had	its	popular	ditty	,	exultant	or	pathetic	;	almost	every
夏天	,	收成	—	有	它是	受欢迎的	小调	,	眉飞色舞	或者	可怜的	;	几乎	每一个

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['hɜ:dzmən] ,

occupation	,	of	herdsman	,
职业	,	的	牧人	,

夏天，收获——有一首流行的歌谣，或欢欣雀跃，或悲怆哀婉；几乎每一种职业，牧羊人，

['bəʊtmən] , ['gɑ:dnə(r)] , [wɒz; wəz] [bi'gail] [wɪð] ['meləʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

boatman	,	gardener	,	was	beguiled	with	melody	;	at	the	coming	of	the	first
船工	,	园丁	,	曾是	被迷惑	和	旋律	;	在	这	未来	的	这	第一的

['swɒləʊ] ,

swallow	,
吞	,

船夫、园丁，都被旋律所吸引；当第一只燕子飞来时，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæŋ] [ðə; ði] “ ['swɒləʊ] - [sɒŋ] ” [frɒm; frəm]

as	on	the	old	English	Mayday	,	the	children	sang	the	“	swallow	-	song	”	from
作为	在	这	老的	英语	劳动节	,	这	孩子们	唱	这	“	吞	-	歌曲	”	从

[haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .

house	to	house	.
房子	到	房子	.

就像古老的英国五朔节一样，孩子们挨家挨户地唱着“燕子歌”。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt][ðə; ði] [gri:ks] [hæd; həd] none26

And	let	it	be	remembered	that	the	Greeks	had	none26
和	让	它	是	记得	那	这	希腊人	有	none26

还要记住，希腊人没有26

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['tɒlərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɔ:t]

of	our	modern	tolerance	for	a	song	of	which	the	words	were	nought
的	我们的	现代的	宽容	为了	一个	歌曲	的	哪个	这	字	是	零

[ænd; ənd][ðə; ði][tju:n] ['evriθɪŋ] .

and	the	tune	everything	.
和	这	调	一切	.

我们现代人对一首歌词为零、旋律至上的歌曲的容忍度。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [wɒz; wəz][fɜ:st] ; [ðə; ði] ['meləʊdi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

To	them	the	thought	,	the	sentiment	,	was	first	;	the	melody	was	simply
到	他们	这	想法	,	这	情绪	,	曾是	第一的	;	这	旋律	曾是	简单地

[ɪts]['prɒpə(r)] ['vi:əkl] .

its	proper	vehicle	.
它是	恰当的	车辆	.

对他们来说，思想和情感才是最重要的；旋律只是表达思想和情感的恰当载体。

[ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [wen] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm]

Italian	opera	,	when	not	a	word	is	intelligible	,	would	have	seemed	to	them
意大利语	歌剧	,	什么时候	不是	一个	单词	是	可理解的	,	会	有	似乎	到	他们

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'nɒməli] .

a	strange	anomaly	.
一个	奇怪的	异常	.

在他们看来，意大利歌剧如果连一个字都听不懂，那将是一种奇怪的反常现象。

[tuː; tə][ðem; ðəm] - [wɒz; wəz][ðə; ði] “ [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,

To	them	mousikê	was	the	“	art	of	the	Muses	,
到	他们	-	曾是	这	“	艺术	的	这	缪斯	,

对他们来说，mousikê 是“缪斯的艺术”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ment] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪnstrəlsi] .

”	and	this	meant	literature	no	less	than	minstrelsy	.
”	和	这	意思是	文学	不	较少的	比	吟游诗人	.

而这其中所指的文学，不亚于吟游诗人表演。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [ən'les] , [laɪk] [bɜːnz] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [tjuːnz] , [wɒz; wəz]

The	poet	,	unless	,	like	Burns	,	he	wrote	his	verses	to	existing	tunes	,	was
这	诗人	,	除非	,	喜欢	烧伤	,	他	写道	他的	诗句	到	现存的	曲调	,	曾是

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzə(r)] .

his	own	composer	.
他的	自己的	作曲家	.

除非像伯恩斯那样，诗人为现有的曲调谱写诗歌，否则这位诗人就是他自己的作曲家。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['pəʊɪt][fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] .

In	either	case	he	was	poet	first	and	foremost	.
在	任何一个	案件	他	曾是	诗人	第一的	和	首先	.

无论如何，他首先是一位诗人。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [hæd; həd] [biːn] shaping27

Now	for	generations	the	songs	for	special	purposes	had	been	shaping27
现在	为了	几代人	这	歌曲	为了	特别的	目的	有	到过	shaping27

如今，几代人以来，用于特殊目的的歌曲一直在塑造着27

[ðəm'selvz] [ɒn]['speʃ(ə)l] [laɪnz] .

themselves	on	special	lines	.
他们自己	在	特别的	线条	.

他们自己走特殊通道。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] , [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] ['spiːʃiːz]

To	use	a	phrase	of	Aristotle	,	experience	had	found	out	the	right	species
到	使用	一个	短语	的	亚里士多德	,	经验	有	成立	出去	这	正确的	物种

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .

to	fit	the	case	.
到	合身	这	案件	.

借用亚里士多德的话来说，经验已经找到了适合这种情况的物种。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['stænzə] [ænd; ənd] ['miːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'seʃənl] , [ə; eɪ]

There	were	sundry	recognised	stanzas	and	metres	for	a	processional	,	a
那里	是	杂项	已确认	诗节	和	米	为了	一个	游行队伍	,	一个

[ˌhaɪme'niːəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɜːdʒ] .

hymeneal	,	or	a	dirge	.
婚房	,	或者	一个	挽歌	.

有各种各样的公认诗节和韵律，可用于游行曲、婚礼曲或挽歌。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː]['pəʊɪt][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [njuː] [wɜːdz] ;

In	most	cases	,	therefore	,	the	task	of	a	new	poet	was	to	write	new	words	;
在	最多	案例	,	所以	,	这	任务	的	一个	新的	诗人	曾是	到	写	新的	字	;

因此，在大多数情况下，一位新诗人的任务就是创作新的词语；

[ðə; ði] ['melədi] [wʊd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [bɜːnz] , ['ɔːlməʊst][faɪnd][ɪt'self] .

the	melody	would	,	as	in	the	case	of	Burns	,	almost	find	itself	.
这	旋律	会	,	作为	在	这	案件	的	烧伤	,	几乎	寻找	本身	.

就像伯恩斯的例子一样，旋律几乎是自然而然地形成的。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['pəʊɪt][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spens] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['treɪnɪŋ] [ɪn]
Nevertheless **the** **complete** **poet** **could** **not** **dispense** **with** **an** **elaborate** **training** **in**
尽管如此 这 完全的 诗人 可以 不是 分配 和 一个 精心制作的 训练 在
['mjuːzɪk] .
music **.**
音乐 .

然而，一位完美的诗人是无法放弃系统的音乐训练的。

[tuː; tə] [ɪn'vent] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [tjuːnz] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ;
To **invent** **beautiful** **variations** **of** **existing** **tunes** **was** **part** **of** **his** **glory** **;**
到 发明 美丽的 变体 的 现存的 曲调 曾是 部分 的 他的 荣耀 ;

创作出优美的现有曲调变奏曲是他荣耀的一部分；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [raɪt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləDi]
he **must** **at** **least** **write** **words** **which** **should** **sing** **themselves** **to** **the** **melody**
他 必须 在 至少 写 字 哪个 应该 唱歌 他们自己 到 这 旋律
[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] .
he **selected** **.**
他 已选 .

他至少要写出能与他选择的旋律相配、自然流露的歌词。

“ ['meləDiz] ” [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , -
“ **Melodies** **”** **is** **the** **word** **,** **28**
“ 旋律 ” 是 这 单词 , -

“旋律”这个词，28

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːks] [njuː] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .
for **the** **Greeks** **knew** **practically** **nothing** **of** **harmonies** **.**
为了 这 希腊人 知道 几乎 没有什么 的 和声 .

因为希腊人对和声几乎一无所知。

[ðeə(r)] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
Their **songs** **were** **sung** **in** **unison** **,**
他们的 歌曲 是 唱 在 齐声 ,

他们的歌曲齐声演唱。

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [wɪð] [æn; ən] ['ɒktɪv] ['ɪntəv(ə)l] [wen] [men] [sæŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] [wɪð] [bɔɪz] .
or **simply** **with** **an** **octave** **interval** **when** **men** **sang** **with** **women** **or** **with** **boys** **.**
或者 简单地 和 一个 八度音阶 间隔 什么时候 男人 唱 和 女性 或者 和 男孩们 .

或者，当男人与女人或男孩一起唱歌时，就简单地用八度音程来表示。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['laɪə(r)] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['strɪŋd]
The **accompanying** **instrument** **was** **generally** **the** **lyre** **,** **or** **one** **of** **many** **stringed**
这 随同 乐器 曾是 一般来说 这 竖琴 , 或者 一 的 许多 弦
['ɪnstrʊm(ə)nts][ə'kɪn] [ˌðeə'tuː] ;
instruments **akin** **thereto** **;**
仪器 类似的 到 ;

伴奏乐器通常是里拉琴，或与之类似的众多弦乐器之一；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [fluːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][ˌklærə'net] .
sometimes **it** **was** **the** **so** **-** **called** **flute** **,** **which** **was** **in** **truth** **a** **clarinet** **.**
有时 它 曾是 这 所以 - 称为 长笛 , 哪个 曾是 在 真相 一个 单簧管 .

有时它被称为长笛，但实际上是单簧管。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] ,
Whatever **their** **musical** **deficiencies** **,**
任何 他们的 音乐 缺陷 ,

无论他们在音乐方面存在什么不足，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ɪn]['naɪsəti][ɒv; əv][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

it	has	been	maintained	by	competent	authorities	that	in	nicety	of	ear	for
它	有	到过	维持	经过	胜任的	当局	那	在	友善	的	耳朵	为了

[pɪtʃ] [ænd; ənd][taɪm][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ɪn'kɒmprəbli] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] .

pitch	and	time	the	training	of	the	Greeks	incomparably	surpassed	the	modern	.
沥青	和	时间	这	训练	的	这	希腊人	无与伦比	超越	这	现代的	.

权威人士一直认为，古希腊人在音准和节奏感方面的训练远胜于现代人。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [left] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]

Be	that	as	it	may	,	it	must	never	be	left	out	of	sight	that	,	when	a
是	那	作为	它	可能	,	它	必须	绝不	是	左边	出去	的	视线	那	,	什么时候	一个

Lesbian29

Lesbian29
Lesbian29

尽管如此，我们绝不能忽视的是，当一个女同性恋者29

[rəʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][æz; əz][hiː; hi]

wrote	a	song	,	it	was	in	the	first	place	as	perfect	a	poem	as	he
写道	一个	歌曲	,	它	曾是	在	这	第一的	地方	作为	完美的	一个	诗	作为	他

[kʊd; kəd] [kri'eɪt] ,

could	create	,
可以	创造	,

他写了一首歌，这首歌最初是他所能创作出的最完美的一首诗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

and	in	the	second	it	was	meant	to	be	sung	,	not	merely	to	be	read	.
和	在	这	第二	它	曾是	意思是	到	是	唱	,	不是	仅仅	到	是	读	.

第二首诗本是用来唱的，而不仅仅是用来读的。

['ʃɛliz] [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːk][ɪz] [kən'sʌmət] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Shelley's	Ode	to	a	Skylark	is	consummate	literature	.
雪莱的	颂	到	一个	云雀	是	完善	文学	.

雪莱的《云雀颂》是文学杰作。

[jet] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [sʌŋ] ,

Yet	we	may	doubt	if	it	could	ever	be	sung	,
然而	我们	可能	怀疑	如果	它	可以	曾经	是	唱	,

但我们或许会怀疑它是否真的能够被唱出来。

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðæt] [end] .

and	assuredly	it	was	not	written	to	that	end	.
和	当然	它	曾是	不是	书面	到	那	结尾	.

而且可以肯定的是，这本书的写作目的并非如此。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [mɔːr] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][bʌt; bət] ['sɪkli] [stʌf] [tuː; tə] [riːd] ,

On	the	other	hand	,	the	songs	of	Moore	are	often	but	sickly	stuff	to	read	,
在	这	其他	手	,	这	歌曲	的	摩尔	是	经常	但	病弱的	东西	到	读	,

另一方面，摩尔的歌曲读起来往往令人感到病态。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lend] [ðəm'selvz] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] ['aɪrɪʃ] [eəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ]

but	they	lend	themselves	perfectly	to	those	touching	Irish	airs	,	to	which	,	by
但	他们	借	他们自己	完美	到	那些	接触	爱尔兰	播出	,	到	哪个	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但它们非常适合那些感人的爱尔兰小调，顺便说一句，

[ðə; ði] [l'ɛsbiənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'kɪn][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][təʊn][ɒv; əv] ['pleɪntɪvnəs] .

the	Lesbians	seem	to	have	been	akin	in	a	peculiar	tone	of	plaintiveness	.
这	女同性恋者	似乎	到	有	到过	类似的	在	一个	奇特	语气	的	哀怨	.

女同性恋者们似乎都带着一种奇特的哀怨语气。

[ə; eɪ] [griːk] ['lɪrɪk] [eɪmd] [æt; ət] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] - [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [əʊd] [wɪð] [ðə; ði]

A	Greek	lyric	aimed	at	combining	the	literary	mousikê	of	Shelley's	Ode	with	the
一个	希腊语	歌词	旨在	在	结合	这	文学	-	的	雪莱的	颂	和	这

['sɒŋfəl] - [ɒv; əv] [mɔːr] .

songful	mousikê	of	Moore	.
歌声	-	的	摩尔	.

一首希腊抒情诗，旨在将雪莱颂歌的文学性与摩尔的歌唱性结合起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] the30

It	is	in	the30
它	是	在	the30

它位于30

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sæfəʊ] [ik'selz] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] ['rɪt(ə)n]

perfection	of	this	combination	that	Sappho	excels	all	women	who	have	ever	written
完美	的	这	组合	那	萨福	卓越	全部	女性	WHO	有	曾经	书面

[vɜːs] .

verse	.
诗	.

萨福将这种风格发挥得淋漓尽致，超越了所有写过诗的女性。

[weə(r)] [spŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [səʊ] [ə'bʌndənt] ,

Where	song	was	for	generations	so	abundant	,
在哪里	歌曲	曾是	为了	几代人	所以	丰富	,

在歌声世代流传的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['meni] [æn; ən][əʊld]['bæləd]

it	follows	that	there	was	floating	about	among	the	people	many	an	old	ballad
它	跟随	那	那里	曾是	漂浮的	关于	之中	这	人们	许多	一个	老的	民谣

[ɔː(r)] ['feɪvərɪt] ['dɪti] [huːz] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [fə'gɒtn] .

or	favourite	ditty	whose	author	had	been	long	forgotten	.
或者	最喜欢的	小调	谁	作者	有	到过	长的	被遗忘的	.

因此，人们之间流传着许多古老的民谣或喜爱的歌曲，而这些歌曲的作者早已被人遗忘。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fəulksliːtə] , [ɔː(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [leɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð]

Numbers	of	these	Volkslieder	,	or	snatches	of	them	,	lay	,	sometimes	with
数字	的	这些	民歌	,	或者	抢夺	的	他们	,	躺	,	有时	和

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌnɹ'iəlaɪzd] ,

consciousness	and	sometimes	unrealised	,
意识	和	有时	未实现的	,

这些民歌中的许多片段，有时是有意识地流传下来的，有时则是无意识地流传下来的。

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['lezbɒs] .

in	the	memory	of	every	child	of	Lesbos	.
在	这	记忆	的	每一个	孩子	的	莱斯博斯	.

谨以此纪念莱斯博斯岛的每一个孩子。

[ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['pəʊɪt][dɪd] [nɒt] [skɔːn] [ðem; ðəm] ;

The	artistic	poet	did	not	scorn	them	;
这	艺术	诗人	做过	不是	轻蔑	他们	;

这位富有艺术气息的诗人并没有轻视他们；

[hiː; hi] [fɪəd] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ðem; ðəm] ;

he	feared	no	charge	of	plagiarism	if	he	adopted	and	adapted	them	;
他	害怕	不	收费	的	抄袭	如果	他	已采用	和	改编	他们	;

如果他采用并改编这些作品，他并不担心被指控抄袭；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n]['æktɪd][æz; əz] [bɜːnz] ['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bælədz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ; [hiː; hi] took31

he	often	acted	as	Burns	acted	with	the	ballads	of	Scotland	;	he	took31
他	经常	行动	作为	烧伤	行动	和	这	民谣	的	苏格兰	;	他	took31

他经常像伯恩斯对待苏格兰民谣那样对待民谣；他拿下了31

[ðem; ðəm] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɑːvələs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʌtʃ] [pv; əv][faɪ'nælətɪ] [wɪtʃ]
them , **gave** **them** **that** **marvellous** **and** **inexplicable** **touch** **of** **finality** **which**
他们 , 给予 他们 那 奇妙 和 无法解释的 触碰 的 最终性 哪个
['əʊnlɪ]['dʒiːniəs][kæn; kən][ɪm'pɑːt] ,
only **genius** **can** **impart** **,**
仅有的 天才 能 传授 ,

赋予它们那种只有天才才能赋予的奇妙而又难以言喻的完结感。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and **so** **made** **them** **his** **for** **ever** **.**
和 所以 制成 他们 他的 为了 曾经 .

于是，他永远地将他们据为己有。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][dɪd] ['sæfəʊ] [duː; də] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [diːlz] [wɪð] [wel] - [wɔːn]
This **also** **did** **Sappho** **do** **,** **and** **her** **verses** **,** **when** **she** **deals** **with** **well** **-** **worn**
这 还 做过 萨福 做 , 和 她 诗句 , 什么时候 她 交易 和 出色地 - 磨损
[θiːmz] ,
themes **,**
主题 ,

萨福也这样做过，她的诗歌，当她处理那些老生常谈的主题时，

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən]['ɒf(ə)n] [fed] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɪnts][pv; əv]['əʊldə] ['neɪmləs] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] .
are **beyond** **question** **often** **fed** **with** **the** **hints** **of** **older** **nameless** **songsters** **.**
是 超过 问题 经常 美联储 和 这 提示 的 老 无名 歌手 .

毫无疑问，这些歌曲往往受到了一些无名老歌者的暗示。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [dɪ'pɑːtmənt] [pv; əv]['lɪrɪk] [vɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] ['lezbɒs] [stʊd] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [ænd; ənd]
There **is** **one** **department** **of** **lyric** **verse** **in** **which** **Lesbos** **stood** **supreme** **,** **and**
那里 是 一 部门 的 歌词 诗 在 哪个 莱斯博斯 站立 最高 , 和
['sæfəʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] ['lezbɒs] .
Sappho **supreme** **in** **Lesbos** **.**
萨福 最高 在 莱斯博斯 .

在抒情诗领域，莱斯博斯岛占据着至高无上的地位，而萨福在莱斯博斯岛更是首屈一指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['pəʊətrɪ] , [nɒt][pv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɔː(r)] ['mærɪdʒ] , [pv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt][ɔː(r)][ðə; ðɪ]
It **is** **the** **poetry** **,** **not** **of** **religion** **or** **marriage** **,** **of** **the** **banquet** **or** **the**
它 是 这 诗 , 不是 的 宗教 或者 婚姻 , 的 这 宴会 或者 这
['siːz(ə)nz] ,
seasons **,**
季节 ,

它是诗意，而非宗教或婚姻的诗意，也不是宴会或季节的诗意。

[bʌt; bət][pv; əv]['pɜːsən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [vɜːs] [pv; əv][ðə; ðɪ] " ['lɪrɪk][kraɪ] ,
but **of** **personal** **emotion** **;** **the** **verse** **of** **the** **"** **lyric** **cry** **,**
但 的 个人的 情感 ; 这 诗 的 这 " 歌词 哭 ,

但却是出于个人情感；"抒情呐喊"的诗句，

" [wɪtʃ] [telz] [pv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtərz] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] , [ɪts] [weɪvz] [pv; əv][dʒɔɪ] and32
" **which** **tells** **of** **the** **writer's** **own** **passion** **,** **its** **waves** **of** **joy** **and32**
" 哪个 讲述 的 这 作家的 自己的 热情 , 它是 波浪 的 喜悦 and32

讲述了作者自身的热情，以及随之而来的喜悦和32

['sɒrəʊ] , [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .
sorrow **,** **love** **and** **hate** **.**
悲哀 , 爱 和 恨 .

悲伤、爱与恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['mɒnədi] , [ðə; ðɪ] [vɜːs] [sʌŋ] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['gæðəd] ['kʌmpəni] ,
It **is** **the** **monody** **,** **the** **verse** **sung** **,** **not** **by** **a** **gathered** **company** **,**
它 是 这 单声部 , 这 诗 唱 , 不是 经过 一个 聚集 公司 ,

这是独唱，是独自吟诵的诗歌，而不是由一群人聚集在一起演唱的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði] [sɒŋ] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [rəʊm] [baɪ]

but	from	the	one	overflowing	heart	,	the	song	best	represented	at	Rome	by
但	从	这	一	溢出	心	,	这	歌曲	最好的	代表	在	罗马	经过

[kə'tʌləs] ,

Catullus	,
卡图卢斯	,

但正是源自那颗满溢的心灵，这首歌在罗马由卡图卢斯创作并演绎得最为淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [baɪ] [bɜːnz] [ɔː(r)] ['haɪnə] .

and	in	modern	times	by	Burns	or	Heine	.
和	在	现代的	时代	经过	烧伤	或者	海涅	.

现代的例子有伯恩斯或海涅。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

For	most	of	her	poems	in	this	kind	there	is	no	reason	to	suppose	that
为了	最多	的	她	诗歌	在	这	种类	那里	是	不	原因	到	认为	那

['sæfəʊ] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ['eni] ['prɔmptiŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .

Sappho	relied	upon	any	promptings	but	those	of	her	own	soul	.
萨福	依赖	之上	任何	提示	但	那些	的	她	自己的	灵魂	.

对于她这类诗歌的大部分作品而言，没有理由认为萨福的创作是受到除她自己灵魂之外的任何其他因素的启发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləʊdz] , ['mɒdɪfaɪd][ðem; ðəm] ,

She	took	the	floating	rhythms	of	the	ballads	,	modified	them	,
她	采取	这	漂浮的	节奏	的	这	民谣	,	修改的	他们	,

她借鉴了民谣中飘逸的节奏，并对其进行了改造。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [məʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [vɜːs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [sænd] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	into	their	mould	she	poured	verse	which	,	as	George	Sand	said	of	her
和	进入	他们的	模具	她	倾倒	诗	哪个	,	作为	乔治	沙	说	的	她

[əʊn] ['raɪtɪŋz] ,

own	writings	,
自己的	著作	,

她将诗歌倾注于这些模具之中，正如乔治·桑评价她自己的作品时所说：

[keɪm] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['riːəl] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [fleɪm] [ɒv; əv]

came	from	“	the	real	blood	of	her	heart	and	the	real	flame	of
来了	从	“	这	真实的	血	的	她	心	和	这	真实的	火焰	的

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

her	thought	.
她	想法	.

源自“她内心真正的血液和她思想真正的火焰”。

” [ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] the33

”	And	here	at	length	we	come	to	the33
”	和	这里	在	长度	我们	来	到	the33

“最后，我们来到了第33页。”

[ˌpəʊə'tes] [hɜː'self] .

poetess	herself	.
女诗人	她自己	.

诗人本人。

['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] , [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə]['pəʊətri] , [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [tuː; tə] ['flaʊəz] ,

Into	this	land	,	devoted	to	poetry	,	to	music	,	to	flowers	,
进入	这	土地	,	奉献	到	诗	,	到	音乐	,	到	花朵	,

来到这片热爱诗歌、音乐和鲜花的土地，

[ænd; ənd][səʊ][rɪ'gɑ:dfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt][ə; eɪ]['pʌblɪk] “ [praɪz][ɒv; əv] ['bju:ti] ” [wɒz; wəz]

and	so	regardful	of	loveliness	that	a	public	“	prize	of	beauty	”	was
和	所以	敬	的	可爱	那	一个	民众	“	奖	的	美丽	”	曾是

['ænjuəli] [kəm'pi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['hɪərə] ,

annually	competed	for	in	the	temple	of	Hera	,
每年	竞争	为了	在	这	寺庙	的	赫拉	,

并且非常重视美貌，以至于每年都会在赫拉神庙举行公开的“选美比赛”。

[wɒz; wəz] ['sæfəʊ] — [ɔ:(r)] - ,

was	Sappho	—	or	Psappha	,
曾是	萨福	—	或者	-	,

是萨福——或者说普萨法?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [kɔ:ld] [hɜ:'self] — [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri]

as	she	apparently	called	herself	—	born	in	the	latter	part	of	the	seventh	century
作为	她	显然	称为	她自己	—	出生	在	这	后者	部分	的	这	第七	世纪

[bɪ'fɔ:(r)] [kraɪst] .

before	Christ	.
前	基督	.

她自称如此——出生于公元前七世纪后期。

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔ:'θɒrətiz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [ə'gri:mənt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [deɪt] ,

Our	ancient	authorities	are	sufficiently	in	agreement	as	to	her	date	,
我们的	古老的	当局	是	足够	在	协议	作为	到	她	日期	,

我们的古代权威人士对她的生卒年份基本达成了一致意见。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [praɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] -

and	we	may	lay	it	down	that	she	was	in	her	prime	about	the	year	600
和	我们	可能	躺	它	向下	那	她	曾是	在	她	主要的	关于	这	年	-

[bi:] . [si:] . ,

B	.	C	.	,
B	.	C	.	,

我们可以断定，她正值壮年时期大约在公元前600年左右。

[ɔ:(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [greɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'θi:niən] ['lɪtərəri]

or	nearly	a	hundred	and	fifty	years	before	that	great	period	of	Athenian	literary
或者	几乎	一个	百	和	五十	年	前	那	伟大的	时期	的	雅典	文学

['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ,

culture	which	is	represented	by	Æschylus	,
文化	哪个	是	代表	经过	埃斯库罗斯	,

或者说，比以埃斯库罗斯为代表的雅典文学文化鼎盛时期早了近一百五十年。

['sɔfəkli:z] [ænd; ənd][ju:'rɪpədi:z] .

Sophocles	and	Euripides	.
索福克勒斯	和	欧里庇得斯	.

索福克勒斯和欧里庇得斯。

[ðə; ði] [ˌæsə'teɪnəbl] [fækts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] career34

The	ascertainable	facts	of	her	career34
这	可确定的	事实	的	她	career34

关于她职业生涯的可查事实34

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɪzrəbli] [fju:] ,

are	miserably	few	,
是	惨痛地	很少	,

少得可怜，

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðəʊz] ['mætəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

and	concerning	those	matters	which	are	in	debate	as	to	her	life
和	有关	那些	事情	哪个	是	在	辩论	作为	到	她	生活

[ænd; ənd]['kærəktə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'spəʊnənt][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpli]

and	character	the	present	exponent	must	be	permitted	to	express	simply
和	特点	这	展示	指数	必须	是	允许	到	表达	简单地

[hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] ,

his	own	views	,
他的	自己的	浏览	,

至于那些与她的生平及品格相关的争议事项，笔者仅能表达自己的观点。

[pri'maiz, 'premis] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:md] [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [keə(r)] .

premising	that	they	have	been	formed	with	all	due	and	deliberate	care	.
前提	那	他们	有	到过	形成	和	全部	到期的	和	商榷	关心	.

前提是它们都是经过精心设计和周密考虑后形成的。

['weðə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] -

Whether	the	names	of	her	parents	were	or	were	not	Scamandronymus
无论	这	姓名	的	她	父母	是	或者	是	不是	-

[ænd; ənd] - [ɪz][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] .

and	Clêis	is	an	unimportant	question	.
和	-	是	一个	不重要	问题	.

她的父母是否叫 Scamandronymus 和 Clêis 并不重要。

[wi:; wi] [meɪ] ['sɪmpli] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [bəuθ] [ðəʊz] [nems] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] ['kʌlə(r)] ,

We	may	simply	remark	that	both	those	names	are	of	aristocratic	colour	,
我们	可能	简单地	评论	那	两个都	那些	姓名	是	的	贵族	颜色	,

我们不妨简单地指出，这两个名字都带有贵族色彩。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] .

and	both	are	more	or	less	authenticated	.
和	两个都	是	更多的	或者	较少的	已验证	.

两者都已基本得到证实。

['weðə(r)] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [mɪti:li:n] [ɪt'self] , [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [taʊn] [ɒv; əv]

Whether	again	she	was	born	at	Mitylene	itself	,	or	at	the	smaller	town	of
无论	再次	她	曾是	出生	在	米蒂琳	本身	,	或者	在	这	较小的	镇	的

[ɛresoʊs] ,

Eresos	,
EreSOS	,

她究竟是出生在米蒂莱尼镇，还是出生在较小的埃雷索斯镇，我们不得而知。

[ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] , [sɪns] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [mɪti:li:n] was35

is	of	little	moment	,	since	we	know	that	at	any	rate	Mitylene	was35
是	的	小的	片刻	,	自从	我们	知道	那	在	任何	速度	米蒂琳	was35

这无关紧要，因为我们知道，无论如何，米蒂琳是35岁。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [wɜ:k] .

the	scene	of	her	life's	work	.
这	场景	的	她	生活的	工作	.

她毕生事业的发生地。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɔ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [lʊks]

That	she	belonged	to	the	ranks	of	the	well	-	born	,	and	that	good	looks
那	她	属于	到	这	排名	的	这	出色地	-	出生	,	和	那	好的	看起来

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

were	in	the	family	,
是	在	这	家庭	,

她出身名门，而且家族遗传了美貌。

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - [æz; əz][kʌp] - ['beərə(r)][ɒv; əv]

is	proved	by	the	choice	of	her	brother	Larichus	as	cup	-	bearer	of
是	已证实	经过	这	选择	的	她	兄弟	-	作为	杯子	-	持有人	的

[mɪtiːliːn] ,

Mitylene	,
米蒂琳	,

这一点可以从她哥哥拉里库斯被选为米蒂莱尼的侍酒官得到证明。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] ['əʊnli][ɒn] ['hænsəm] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [juːθ] .

an	office	which	was	bestowed	only	on	handsome	and	noble	youth	.
一个	办公室	哪个	曾是	授予	仅有的	在	英俊的	和	高贵	青年	.

这是一个只授予相貌英俊、出身高贵的青年的职位。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] [ɪz] [nəʊn]

That	at	least	one	member	of	the	family	possessed	considerable	means	is	known
那	在	至少	一	成员	的	这	家庭	拥有	大量	方法	是	已知

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːðə(r)][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['brʌðə(r)] ,

from	the	rather	romantic	history	of	a	second	brother	,
从	这	相当	浪漫的	历史	的	一个	第二	兄弟	,

从二哥颇具浪漫色彩的经历中可以得知，这个家庭中至少有一位成员拥有相当可观的财富。

- .

Charaxus	.
-	.

查拉克斯。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

This	young	man	sailed	away	in	his	ship	,
这	年轻的	男人	航行	离开	在	他的	船	,

这位年轻人乘着他的船扬帆远航了。

['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lezbiən] [waɪn] — [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['hɒrəs] — [æz; əz]

laden	with	the	famous	Lesbian	wine	—	the	innocentis	pocula	Lesbii	of	Horace	—	as
满载	和	这	著名的	女同性恋	葡萄酒	—	这	伊诺森蒂斯	波库拉	-	的	贺拉斯	—	作为

[fɑː(r)][æz; əz]['iːdʒɪpt] .

far	as	Egypt	.
远的	作为	埃及	.

远至埃及，都盛满了著名的莱斯比安葡萄酒——贺拉斯的《innocentis pocula Lesbii》。

[ðeə(r)] [hiː; hi]['treɪdɪd][ɪn] [ðæt] ['mɜːtʃəndaɪs] [æt; ət][ðə; ði][pæn] - ['griːʃn] [friː] - [taʊn] [ɒv; əv] ['nɔːkrətis]

There	he	traded	in	that	merchandise	at	the	Pan	-	Grecian	free	-	town	of	Naucratis
那里	他	交易	在	那	商品	在	这	平底锅	-	希腊	自由的	-	镇	的	瑙克拉蒂斯

, [wɪtʃ] [hæd; həd] been36

,	which	had	been36
,	哪个	有	been36

他在那里于泛希腊自由城瑙克拉提斯（Naucratis）进行商品交易，该城曾是36

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['deltə]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

established	in	the	Delta	under	a	permission	somewhat	similar	to	that	by	which
已确立的	在	这	三角洲	在下面	一个	允许	有些	相似的	到	那	经过	哪个

['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz][fɜːst] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] - [pɔːts] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .

settlement	was	first	allowed	in	the	treaty	-	ports	of	China	.
沉降	曾是	第一的	允许	在	这	条约	-	端口	的	中国	.

在三角洲建立定居点所依据的许可与当初在中国通商口岸首次允许定居所依据的许可有些类似。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] - [feɪmd] ['demi] - [mʊŋ'den] [huːz] [neɪm] ,

Here	,	however	,	he	fell	in	love	with	the	world	-	famed	demi	-	mondaine	whose	name	,
这里	,	然而	,	他	跌倒	在	爱	和	这	世界	-	著名的	半	-	蒙丹	谁	姓名	,

- ,

Doricha	,
-	,

然而，在这里，他爱上了举世闻名的交际花多丽莎。

[ɪz] [les] [fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊbrɪkeɪ] - — “ [kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ” —

is	less	familiar	than	her	sobriquet	Rhodôpis	—	“	complexion	of	a	rose	”	—
是	较少的	熟悉的	比	她	绰号	-	—	“	肤色	的	一个	玫瑰	”	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['geɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['ʃɪvlərəsli] ['rænsəm] [ðæt] ['leɪdi][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	his	gains	were	spent	in	chivalrously	ransoming	that	lady	from	a
和	他的	收益	是	花费	在	骑士精神	赎金	那	女士	从	一个

[dɪ'greɪdɪŋ] ['sleɪvəri] .

degrading	slavery	.
降级	奴隶制	.

她的绰号“罗多彼斯”（意为“玫瑰般的肤色”）不如她的绰号“罗多彼斯”那样为人熟知，他用赚来的钱，以骑士精神将这位女士从屈辱的奴隶身份中赎了出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

It	is	of	interest	to	know	,	though	the	verses	are	not	preserved	to	us	,
它	是	的	兴趣	到	知道	,	尽管	这	诗句	是	不是	保存完好	到	我们	,

虽然这些诗句没有保存下来，但了解它们仍然很有意义。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpəʊə'tes]['sɪstə(r)] [ri'pru:v] [hɪm] ['ʃɑ:pli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

that	his	poetess	sister	reproved	him	sharply	for	this	conduct	.
那	他的	女诗人	姐姐	责备	他	尖锐地	为了	这	执行	.

他的诗人妹妹曾严厉斥责他的这种行为。

[hɜ:(r); hə(r)] “ [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] ” [dɪd][nɒt][blaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv]['fæməli] ['ɒnə(r)]

Her	“	love	of	love	”	did	not	blind	her	to	the	claims	of	family	honour
她	“	爱	的	爱	”	做过	不是	瞎的	她	到	这	索赔	的	家庭	荣誉

[ænd; ənd]['dɪgnəti] .

and	dignity	.
和	尊严	.

她对爱情的“热爱”并没有让她忽视家族荣誉和尊严的要求。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] time37

It	is	gratifying	to	learn	that	at	a	later	time37
它	是	可喜	到	学习	那	在	一个	之后	time37

令人欣慰的是，后来得知37

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spresɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] , [laɪk]

she	expresses	her	reconciliation	to	her	brother	in	a	poem	which	,	like
她	表达	她	和解	到	她	兄弟	在	一个	诗	哪个	,	喜欢

[ðəʊz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˌbækɪ'laɪˌdi:z] ,

those	of	Herondas	and	Bacchylides	,
那些	的	-	和	巴克利德斯	,

她在一首诗中表达了对哥哥的和解，这首诗与赫隆达斯和巴克利德斯的诗一样，

[hæz; həz][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [dis'gɔ:dʒ] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['mju:tɪleɪtɪd] [steɪt] , [baɪ][ðə; ði]

has	but	recently	been	disgorged	,	though	in	a	sadly	mutilated	state	,	by	the
有	但	最近	到过	吐出	,	尽管	在	一个	令人遗憾的是	残缺	状态	,	经过	这

[ɒm'nɪvərəs] [sændz][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .

omnivorous	sands	of	Egypt	.
杂食性	沙子	的	埃及	.

但它最近被埃及无情的沙砾吐了出来，尽管已经残缺不全。

['sæfəʊ] [hɜ:'self] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] ['aɪləndə(r)][ɒv; əv]['ændrəs] ,

Sappho	herself	is	said	to	have	married	a	wealthy	islander	of	Andros	,
萨福	她自己	是	说	到	有	已婚	一个	富裕	岛民	的	安德罗斯	,

据说萨福本人嫁给了安德罗斯岛上的一位富裕岛民。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dɔːtə(r)] , [huːz] [neɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	to	have	had	at	least	one	daughter	,	whose	name	,	according	to
和	到	有	有	在	至少	一	女儿	,	谁	姓名	,	根据	到

[griːk] ['kʌstəm] ,

Greek	custom	,
希腊语	风俗	,

并且至少有一个女儿，按照希腊习俗，她的名字是

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , - .

was	the	name	of	the	grandmother	,	Clêis	.
曾是	这	姓名	的	这	祖母	,	-	.

那是祖母的名字，克莱伊斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [ðɪs] - [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['frægmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ]

It	is	apparently	this	Clêis	whom	she	is	addressing	in	a	fragment	which	we	may
它	是	显然	这	-	谁	她	是	解决	在	一个	分段	哪个	我们	可能

['ventʃə(r)][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðʌs] — — -

venture	to	translate	thus	—	—	38
风险投资	到	翻译	因此	—	—	-

显然，她在一段残篇中指的是这位克莱伊斯，我们可以大胆地将其翻译如下——38

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][meɪd] , [ə; eɪ] ['bɒni] [meɪd] ,

“	I	have	a	maid	,	a	bonny	maid	,
“	我	有	一个	女佣	,	一个	邦妮	女佣	,

我有一个女仆，一个漂亮的女仆，

[æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] ['flaʊəz] ,

As	dainty	as	the	golden	flowers	,
作为	纤巧	作为	这	金的	花朵	,

像金色的花朵一样娇嫩，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] - .

My	darling	Clêis	.
我的	亲爱的	-	.

我亲爱的克莱伊斯。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] [peɪd]

Were	I	paid
是	我	有薪酬的

我是否获得了报酬

[ɔːl] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['baʊəz]

All	Lydia	,	and	the	lovely	bowers
全部	莉迪亚	,	和	这	迷人的	鲍尔斯

莉迪亚的一切，以及美丽的凉亭

[ɒv; əv]['saɪprəs] , - [twʊd] [nɒt] [baɪ] [maɪ][meɪd] .

Of	Cyprus	,	'	twould	not	buy	my	maid	.
的	塞浦路斯	,	-	特沃德	不是	买	我的	女佣	.

塞浦路斯人，不会买我的女仆。

” [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['perɪən]['mɑːb(ə)lz] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)n]

”	An	inscription	on	the	Parian	marbles	informs	us	that	,	at	some	uncertain
”	一个	题词	在	这	帕里安	弹珠	通知	我们	那	,	在	一些	不确定

[deɪt] ,

date	,
日期	,

“帕罗斯大理石上的铭文告诉我们，在某个不确定的日期，

['sæfəʊ] [fled] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['drɪvn] , ['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] ['sɪsəli] .

Sappho	fled	,	or	was	driven	,	into	banishment	to	Sicily	.
萨福	逃亡	,	或者	曾是	驱动	,	进入	流放	到	西西里岛	.

萨福逃亡到西西里岛，或者说是被驱逐到那里。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'laɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
There **is** **nothing** **unlikely** **in** **the** **circumstance** **,**
那里 是 没有什么 不太可能 在 这 环境 ,

这种情况并没有什么不可能发生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
and **it** **is** **worth** **noting** **that** **more** **than** **500** **years** **later** **,** **in** **the** **days** **of**
和 它 是 值得 注意到 那 更多的 比 - 年 之后 , 在 这 天 的
['sɪsəˌrəʊ] ,
Cicero **,**
西塞罗 ,

值得注意的是，500多年后，在西塞罗时代，

['vɛriːz] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] , [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,
Verres **,** **the** **governor** **of** **that** **island** **,** **appropriated** **a** **bronze** **statue** **of** **Sappho** **,**
玻璃杯 , 这 州长 的 那 岛 , 挪用 一个 青铜 雕像 的 萨福 ,

该岛总督维勒斯没收了一尊萨福的青铜雕像。

[rɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['griːʃn] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['greɪtli] [praɪzd] [æt; ət] ['sɪrəkjuːs] .
wrought **by** **a** **Grecian** **master** **and** **greatly** **prized** **at** **Syracuse** **.**
锻 经过 一个 希腊 掌握 和 非常 珍贵的 在 雪城大学 .

由希腊大师制作，在锡拉丘兹备受珍视。

[æz; əz] ['ɑːbəglaʊbə] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gædəd] [ə'baʊt] ['sæfoʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] two39
As **Aberglaube** **which** **has** **gathered** **about** **Sappho's** **history** **,** **there** **are** **two39**
作为 阿伯格劳贝 哪个 有 聚集 关于 萨福的 历史 , 那里 是 two39

据收集了有关萨福历史的阿伯格劳贝所述，有两个39

[streɪndʒ]['ledʒəndz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn][streɪndʒ]['ledʒənd][ɪn] [tuː] [pɑːts] ,
strange **legends** **,** **or** **rather** **there** **is** **one** **strange** **legend** **in** **two** **parts** **,**
奇怪的 传说 , 或者 相当 那里 是 一 奇怪的 传奇 在 二 部分 ,

奇怪的传说，或者更确切地说，是一个分为两部分的奇怪传说。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hɪə(r)][biː; bi][təʊld] ['briːfli] .
which **must** **here** **be** **told** **briefly** **.**
哪个 必须 这里 是 讲述 简要地 .

这里只能简要地叙述一下。

[ðə; ði]['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ˌæfrə'daɪti] , ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [lʌv] , [dɪs'gaɪzd]
The **story** **goes** **that** **once** **upon** **a** **time** **Aphrodite** **,** **goddess** **of** **love** **,** **disguised**
这 故事 去 那 一次 之上 一个 时间 阿芙洛狄忒 , 女神 的 爱 , 伪装
[æz; əz][æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] ,
as **an** **aged** **woman** **,**
作为 一个 老年人 女士 ,

传说很久以前，爱神阿芙洛狄忒化身为一位老妇人，

[wɒz; wəz] ['gæləntli] ['ferid] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['lezbɒs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔːtəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]
was **gallantly** **ferried** **across** **to** **Lesbos** **by** **a** **young** **waterman** **of** **the** **name**
曾是 英勇地 渡船 穿过 到 莱斯博斯 经过 一个 年轻的 水手 的 这 姓名
[ɒv; əv]['feɪˌɑːn] .
of **Phaon** **.**
的 法翁 .

他被一位名叫法翁的年轻水手英勇地摆渡到莱斯博斯岛。

[ɪn] [rɪ'wɔːd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] .
In **reward** **she** **bestowed** **upon** **him** **marvellous** **beauty** **and** **irresistible** **charm** **.**
在 报酬 她 授予 之上 他 奇妙 美丽 和 无法抗拒 魅力 .

作为回报，她赐予他绝世的美貌和无法抗拒的魅力。

[ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [telz] , ['sæfəʊ] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['frenzi] ,
Of **him** **,** **the** **fable** **tells** **,** **Sappho** **became** **enamoured** **to** **the** **point** **of** **frenzy** **,**
的 他 , 这 寓言 讲述 , 萨福 成为 坠入爱河 到 这 观点 的 狂热 ,

寓言故事中说，萨福对他痴迷到近乎疯狂的地步。

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	,	unable	to	win	his	heart	,
和	,	无法	到	赢	他的	心	,

然而，由于无法赢得他的心，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ðɪ][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] ['despərət] [kjʊə(r)] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

she	resolved	to	attempt	the	last	and	most	desperate	cure	known	for
她	已解决	到	试图	这	最后的	和	最多	绝望的	治愈	已知	为了

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] .

her	disease	.
她	疾病	.

她决心尝试目前已知的治疗这种疾病的最后也是最孤注一掷的疗法。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'əʊnɪən] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɒk] [ɒv; əv] ['luːkəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Away	in	the	Ionian	Sea	was	the	jutting	rock	of	Leucas	,	and	it	was
离开	在	这	爱奥尼亚	海	曾是	这	突出	岩石	的	卢卡斯	,	和	它	曾是

[bɪ'liːvd] [ðæt] those40

believed	that	those40
相信	那	those40

在爱奥尼亚海深处，耸立着莱乌卡斯岩，人们相信那40

[huː] [kɑːst] [ðəm'selvz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ['aɪðə(r)] [endid] [ðeə(r)] ['mɪzəriz] [ɪn]

who	cast	themselves	down	from	that	cliff	into	the	sea	either	ended	their	miseries	in
WHO	投掷	他们自己	向下	从	那	悬崖	进入	这	海	任何一个	结束	他们的	苦难	在

[deθ] [ɔː(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mælədi] .

death	or	rose	from	the	waters	cured	of	their	malady	.
死亡	或者	玫瑰	从	这	水	治愈	的	他们的	弊病	.

从悬崖跳入大海的人，要么以死亡结束了他们的痛苦，要么从水中复活，治愈了他们的疾病。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] “ ['lʌvərz] [liːp] ” [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [nə'reɪtɪd]

What	became	of	Sappho	when	she	took	that	“	lover's	leap	”	may	be	found	narrated
什么	成为	的	萨福	什么时候	她	采取	那	“	恋人的	飞跃	”	可能	是	成立	旁白

[baɪ] - .

by	Hephæstion	.
经过	-	.

萨福纵身一跃后，她的命运如何，可以在赫菲斯提翁的叙述中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ædɪsənz] 233rd [spek'teɪtə(r)] .

It	is	given	in	Addison's	233rd	Spectator	.
它	是	给定	在	艾迪生的	233rd	旁观者	.

出自艾迪生的第233期《旁观者》杂志。

“ ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

“	Many	who	were	present	related	that	they	saw	her	fall	into	the	sea	,
“	许多	WHO	是	展示	有关的	那	他们	锯	她	落下	进入	这	海	,

“许多在场的人都说他们亲眼看到她落入海里，

[frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][rəʊz] [ə'gen] ;

from	whence	she	never	rose	again	;
从	何处	她	绝不	玫瑰	再次	;

她从此再也没有复活过；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

there	were	others	who	affirmed	that	she	never	came	to	the	bottom	of
那里	是	其他的	WHO	确认	那	她	绝不	来了	到	这	底部	的

[hɜː(r); hə(r)] [liːp] ,

her	leap	,
她	飞跃	,

还有其他人证实，她从未到达过跳跃的底部。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [swɒn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] ,

but	**that**	**she**	**was**	**changed**	**into**	**a**	**swan**	**as**	**she**	**fell**	**,**
但	那	她	曾是	已更改	进入	一个	天鹅	作为	她	跌倒	,

但她坠落时变成了一只天鹅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [ʃeɪp] .

and	**that**	**they**	**saw**	**her**	**hovering**	**in**	**the**	**air**	**under**	**that**	**shape**	**.**
和	那	他们	锯	她	悬停	在	这	空气	在下面	那	形状	.

他们看到她悬浮在空中，就在那道身影之下。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] of41

But	**whether**	**or**	**no**	**the**	**whiteness**	**and**	**fluttering**	**of41**
但	无论	或者	不	这	白人	和	飘动	of41

但41号的白色和飘动是否真的存在呢?

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [mait] [nɒt] [dɪ'si:v] [ðəʊz] [hu:] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**garments**	**might**	**not**	**deceive**	**those**	**who**	**looked**	**upon**	**her**	**,**
她	服装	可能	不是	欺骗	那些	WHO	看起来	之上	她	,

她的衣着或许骗不了那些注视她的人。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] ['ri:əli] [bi:; bi][,metə'mɔ:fəuz, -fəus]['ɪntu:] [ðæt] ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd]

or	**whether**	**she**	**might**	**not**	**really**	**be**	**metamorphosed**	**into**	**that**	**musical**	**and**
或者	无论	她	可能	不是	真的	是	变态	进入	那	音乐	和

['meləŋkəli] [bɜ:d] ,

melancholy	**bird**	**,**
忧郁	鸟	,

或者她是否真的会蜕变成那只充满音乐天赋又略带忧郁的鸟儿，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [l'ɛsbiənz] .

is	**still**	**a**	**doubt**	**among**	**the**	**Lesbians**	**.**
是	仍然	一个	怀疑	之中	这	女同性恋者	.

这在女同性恋群体中仍然存在疑问。

" [wel] , [let] [ˌju: 'es] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['lezbiən] [daʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .

" Well	**,**	**let**	**us**	**share**	**the**	**Lesbian**	**doubt**	**,**	**and**	**a**	**little**	**more**	**.**
" 出色地	,	让	我们	分享	这	女同性恋	怀疑	,	和	一个	小的	更多的	.

"好吧，让我们来分享一下关于女同性恋的疑虑，以及更多。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðəʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**,**	**though**	**this**	**story**	**,**	**which**	**has**	**been**	**elaborated**	**by**	**the**
足够了	它	到	说	那	,	尽管	这	故事	,	哪个	有	到过	详细说明	经过	这

['fænsi][ɒv; əv] ['ɔvid] ,

fancy	**of**	**Ovid**	**,**
想要	的	奥维德	,

毋庸赘言，尽管这个故事是由奥维德的想象力加以润色，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [tu:; tə] [mi'nændə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['kɒmɪk]

appears	**to**	**have**	**been**	**known**	**in**	**some**	**shape**	**to**	**Menander**	**and**	**other**	**comic**
出现	到	有	到过	已知	在	一些	形状	到	米南德	和	其他	漫画

['poʊəts][ɒv; əv] ['æθənz] ,

poets	**of**	**Athens**	**,**
诗人	的	雅典	,

似乎米南德和其他雅典喜剧诗人已经以某种形式了解了它。

[ðeə(r)][ɪz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['feɪˌɑ:n][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

there	**is**	**absolutely**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Phaon**	**or**	**of**	**anything**	**connected**
那里	是	绝对地	不	痕迹	的	这	姓名	的	法翁	或者	的	任何事物	连接

[wɪð] [hɪm][ɪn] ['eni] ['frægmənt][ɒv; əv] ['sæfəʊ] .

with	**him**	**in**	**any**	**fragment**	**of**	**Sappho**	**.**
和	他	在	任何	分段	的	萨福	.

在萨福的任何残篇中，都完全找不到法翁的名字或与他有关的任何事物的痕迹。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ,

Nor	was	there	likely	to	be	,
也不	曾是	那里	可能	到	是	,

也不太可能有，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['ævətɑː(r)][ɒv; əv] the42

seeing	that	he	is	in	all	probability	but	another	avatar	of	the42
看到	那	他	是	在	全部	可能性	但	其他	头像	的	the42

鉴于他很可能只是42的另一个化身。

['mɪθɪkl] [juːθ] [ə'dəʊnɪs] .

mythical	youth	Adonis	.
神话	青年	阿多尼斯	.

神话中的青春偶像阿多尼斯。

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪz] [kɔːld] “ ['sæfoʊz]

More	interesting	is	it	to	observe	that	the	rock	of	desperation	is	called	“	Sappho's
更多的	有趣的	是	它	到	观察	那	这	岩石	的	绝望	是	称为	“	萨福的

[liːp] ” ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

Leap	”	unto	this	day	.
飞跃	”	到	这	天	.

更有趣的是，这块绝望的岩石至今仍被称为“萨福之跃”。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ɔː(r)][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bæp'taɪzd] .

Unfortunately	we	do	not	know	when	or	by	whom	it	was	so	baptized	.
很遗憾	我们	做	不是	知道	什么时候	或者	经过	谁	它	曾是	所以	受洗	.

可惜我们不知道它是何时、由谁受洗的。

[ɒv; əv] ['sæfoʊz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .

Of	Sappho's	personal	appearance	we	have	no	certain	knowledge	.
的	萨福的	个人的	外貌	我们	有	不	肯定	知识	.

关于萨福的容貌，我们并无确切的了解。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [nemd] ['mæksɪməs] [tɪriːəs] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

More	than	four	centuries	later	a	philosopher	named	Maximus	Tyrius	says	that	she
更多的	比	四	几个世纪	之后	一个	哲学家	命名	马克西姆斯	泰瑞斯	说道	那	她

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	considered	beautiful	,
曾是	经过考虑的	美丽的	,

四百多年后，一位名叫马克西姆斯·泰瑞乌斯的哲学家说，她被认为很美。

“ [ðəʊ] ” [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [hens] [ɪz] ['prɒmptɪd] ['swɪnˌbɜːrnz] [ə'sʌmpʃn] —

“	though	”	short	and	dark	,	and	hence	is	prompted	Swinburne's	assumption	—
“	尽管	”	短的	和	黑暗的	,	和	因此	是	提示	斯温本大学的	假设	—

“虽然”篇幅短小且晦涩难懂，因此引发了斯温伯恩的假设——

“ [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] ['bɑːdiz] ['lezbiən] ['lʌvlinəs]

“	The	small	dark	body's	Lesbian	loveliness
“	这	小的	黑暗的	身体的	女同性恋	可爱

“娇小黝黑的身体散发着女同性恋的魅力”

[ðæt] [held][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] . ” -

That	held	the	fire	eternal	.	”	43
那	握住	这	火	永恒	.	”	-

那火焰永不熄灭。”43

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['lezbiən]

If	this	be	true	,	she	was	sufficiently	unlike	the	conventional	ideal	of	Lesbian
如果	这	是	真的	,	她	曾是	足够	与此不同	这	传统的	理想的	的	女同性恋

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

如果这是真的，那么她与传统意义上的女同性恋美女形象截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [swiːt] [smaɪl] , ” [ænd; ənd] [ə'nækriən] ,

Her	contemporary	Alcæus	speaks	of	her	“	sweet	smile	,	”	and	Anacreon	,
她	当代的	阿尔凯乌斯	说话	的	她	“	甜的	微笑	,	”	和	阿那克里翁	,

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

in	the	next	generation	,
在	这	下一个	一代	,

她同时代的阿尔凯俄斯称赞她“甜美的笑容”，而下一代的阿那克里翁则这样描述她。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [swiːt] [vɔɪs] .

of	her	“	sweet	voice	.
的	她	“	甜的	嗓音	.

她“甜美的声音”。

” ['leɪtə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv]['epigræm] , [huː] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]

”	Later	writers	of	epigrams	,	who	can	hardly	have	known	much	about	the
”	之后	作家	的	警句	,	WHO	能	几乎	有	已知	很多	关于	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“后来的警句作家，他们不太可能对这件事了解多少，

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ [braɪt] - [aɪd] , ” [ɔː(r)] “ [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] - [heəd] [l'ɛsbiənz] ,

call	her	“	bright	-	eyed	,	”	or	“	the	pride	of	the	lovely	-	haired	Lesbians	,
称呼	她	“	明亮的	-	眼睛	,	”	或者	“	这	自豪	的	这	迷人的	-	头发	女同性恋者	,

称她为“明眸皓齿”或“秀发女同性恋者的骄傲”，

” [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][mɪə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] ['gesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn]

”	but	those	are	as	likely	as	not	mere	descriptive	guesses	of	the	kind	in
”	但	那些	是	作为	可能	作为	不是	仅仅	描述性的	猜测	的	这	种类	在

[wɪtʃ] [pəʊ'etɪkəl]['fænsi] [meɪ] ['pɑːrdənəbli] [ɪn'dʌldʒ] .

which	poetical	fancy	may	pardonably	indulge	.
哪个	诗意的	想要	可能	可以原谅的	放纵	.

但这很可能只是诗人的想象力可以无可厚非的描述性猜测。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ðə; ði][ʌntræns'leɪtəb(ə)l] ['ædʒɪktɪv] - [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['pleɪtəʊ] ,

If	we	meet	with	the	untranslatable	adjective	kalê	applied	to	her	by	Plato	,
如果	我们	见面	和	这	无法翻译	形容词	-	应用	到	她	经过	柏拉图	,

如果我们遇到柏拉图用来形容她的那个无法翻译的形容词 kalê，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɒk] ['epɪθet] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

we	have	to	remember	that	it	is	a	stock	epithet	of	admiration	for
我们	有	到	记住	那	它	是	一个	库存	别名	的	钦佩	为了

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] of44

a	writer	of44
一个	作家	of44

我们必须记住，这是对一位44岁作家表示赞赏的常用称谓。

[tʃɑːm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['refrəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]

charm	and	genius	,	and	in	such	cases	contains	no	reference	whatever	to
魅力	和	天才	,	和	在	这样的	案例	包含	不	参考	任何	到

['bjuːti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

beauty	of	person	.
美丽	的	人	.

魅力和才华，在这种情况下，完全不涉及人的美貌。

[wɒt] [wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] [best][ɒv; əv] ['sæfoʊz] [laɪf][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]

What	we	really	know	best	of	Sappho's	life	is	that	she	was	acknowledged	the
什么	我们	真的	知道	最好的	的	萨福的	生活	是	那	她	曾是	已确认	这

['tʃɔɪsɪst] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

choicest	spirit	of	her	time	in	music	and	poetry	,
精选	精神	的	她	时间	在	音乐	和	诗	,

我们对萨福一生的了解最深的是，她被公认为是她那个时代音乐和诗歌领域最杰出的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['weðə(r)] [æz; əz] ['frendli] [gaɪd] [ɔ:(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['ti:tʃə(r)] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
and 和 **that** 那 **,** , **whether** 无论 **as** 作为 **friendly** 友好的 **guide** 指导 **or** 或者 **professional** 专业的 **teacher** 老师 **or** 或者 **something** 某物 **of** 的
[bəuθ] ,
both 两个都 **,** ,

无论是作为友好的向导、专业的老师，还是两者兼具，

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] ['veəriəsli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kəʊtəri] , [ə'kædəmi] ,
she 她 **gathered** 聚集 **about** 关于 **her** 她 **what** 什么 **may** 可能 **be** 是 **variously** 各种各样的 **called** 称为 **a** 一个 **coterie** 小圈子 **,** , **academy** 学院 **,** ,
[kən˩sɜ:və'tɔ:rɪəm] ,
conservatorium 音乐学院 **,** ,

她聚集了一群人，这些人可以被称作小圈子、学院、音乐学院等等。

[ɔ:(r)] [klʌb] , [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] ['lezbɒs] [ɪt'self] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]
or 或者 **club** 俱乐部 **,** , **of** 的 **young** 年轻的 **women** 女性 **,** , **not** 不是 **only** 仅有的 **from** 从 **Lesbos** 莱斯博斯 **itself** 本身 **but** 但 **from** 从 **other** 其他
['aɪləndz] ,
islands 岛屿 **,** ,

或者说是一个由年轻女性组成的俱乐部，成员不仅来自莱斯博斯岛，也来自其他岛屿。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [mɪ'li:təs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pæm'fili:ə] .
and 和 **even** 甚至 **from** 从 **Miletus** 米利都 **and** 和 **the** 这 **distant** 遥远 **Pamphylia** 潘菲利亚 **.** .

甚至从米利都和遥远的潘菲利亚也是如此。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] “ [kəm'pænjənz] , ” ['sʌmtaɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] “ [dɪ'saɪpl]
Sometimes 有时 **they** 他们 **were** 是 **called** 称为 **her** 她 **“** “ **companions** 同伴 **,** , **”** ” **sometimes** 有时 **her** 她 **“** “ **disciples** 门徒
. ” -
. **”** **45**
. ” -

有时他们被称为她的“同伴”，有时被称为她的“门徒”。[45]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['ɛrɪnə] [ɒv; əv] ['telɒs] , [hɜ:'self] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,
One 一 **of** 的 **them** 他们 **,** , **Erinna** 艾琳娜 **of** 的 **Telos** 目的 **,** , **herself** 她自己 **became** 成为 **famous** 著名的 **,** ,

其中一位，泰洛斯的艾琳娜，本人也成为了名人。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [sə'vaiv] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪrɪst] ['əʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [laɪn]
but 但 **unhappily** 不幸地 **survives** 幸存 **for** 为了 **us** 我们 **as** 作为 **a** 一个 **lyrist** 抒情诗人 **only** 仅有的 **in** 在 **an** 一个 **inconsiderable** 微不足道的 **line** 线
[ɔ:(r)] [tu:] .
or 或者 **two** 二 **.** .

但不幸的是，作为作词家，他只留下了一两句微不足道的诗句。

['sæfəʊ] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [tɔ:t] [ði:z] ['dæmzlz] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv]
Sappho 萨福 **appears** 出现 **to** 到 **have** 有 **taught** 教授 **these** 这些 **damsels** 少女们 **music** 音乐 **and** 和 **also** 还 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的
['pəʊətri] ,
poetry 诗 **,** ,

萨福似乎教过这些少女音乐和诗歌创作。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:t] [ɪz] ['ti:tʃəbl] .
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **that** 那 **art** 艺术 **is** 是 **teachable** 可教的 **.** .

就这门技艺而言。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
She **appears** **,** **moreover** **,**
她 出现 , 而且 ,

此外，她似乎……

[tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wɒtˈevə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]
to **have** **taught** **them** **whatever** **charms** **and** **graces** **of** **bearing** **and**
到 有 教授 他们 任何 魅力 和 恩典 的 轴承 和
[bɪˈheɪvjə(r)] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪˈzaɪəd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,
behaviour **were** **most** **desired** **by** **women** **,**
行为 是 最多 想要的 经过 女性 ,

教会他们女性最渴望的各种魅力、举止和风度，

['weðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['friːkwənt] [ɐpˈiəɹənsɪz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ɔː(r)]['sekjələ(r)]
whether **in** **their** **social** **life** **or** **in** **their** **frequent** **appearances** **in** **religious** **or** **secular**
无论 在 他们的 社会的 生活 或者 在 他们的 频繁 外貌 在 宗教 或者 世俗
[prəuˈseʃən] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] .
processions **and** **ceremonies** **.**
游行 和 仪式 .

无论是在他们的社交生活中，还是在他们频繁出席的宗教或世俗游行和仪式中。

[ðeə(r)] [ɪgˈzɪsts][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['frægmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diˈraid] [ðə; ði] [rʌˈstɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː]
There **exists** **a** **short** **fragment** **in** **which** **she** **derides** **the** **rusticity** **of** **the** **woman** **who**
那里 存在 一个 短的 分段 在 哪个 她 嘲笑 这 乡村 的 这 女士 WHO
[hæz; həz][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] about46
has **no** **idea** **how** **to** **hold** **up** **her** **train** **about46**
有 不 主意 如何 到 抓住 向上 她 火车 about46

有一段简短的文字，她嘲讽那位连如何提着裙摆都不懂的女人的粗俗无知（约46页）。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .
her **ankles** **.**
她 脚踝 .

她的脚踝。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][bɪdz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] —
In **another** **place** **she** **bids** **one** **of** **her** **maidens** **—**
在 其他 地方 她 出价 一 的 她 少女们 —

在另一处，她吩咐她的一位侍女——

“ [teɪk] [sprɪgz][ɒv; əv] ['ænɪs] [feə(r)]
“ **Take** **sprigs** **of** **anise** **fair**
“ 拿 枝条 的 八角 公平的

“取些茴香枝

[wɪð] [sɒft] [hændz] [twaɪnd] ,
With **soft** **hands** **twined** **,**
和 柔软的 双手 缠绕 ,

双手交缠，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðaɪ] ['bɒni] [heə(r)]
And **round** **thy** **bonny** **hair**
和 圆形的 你的 邦妮 头发

还有你那美丽的头发

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [baɪnd] ;
A **chaplet** **bind** **;**
一个 花冠 绑定 ;

一串花环；

[ðə; ði] [mjuːz] [wɪð] [smaɪlz] [wɪl] [bles]
The **Muse** **with** **smiles** **will** **bless**
这 沉思 和 微笑 将要 保佑

缪斯女神面带微笑，必将赐福。

[ðaɪ] ['blɔsəmz] [geɪ] ,
Thy **blossoms** **gay** **,**
你的 花朵 同性恋 ,

你的花朵灿烂绽放，

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrləndlɪs]
While **from** **the** **garlandless**
尽管 从 这 无花环

虽然来自没有花环的人

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
She **turns** **away** **.**
她 转弯 离开 .

她转过身去。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **It** **has** **often** **been** **observed** **that** **the** **relations** **of** **Sappho** **with** **the** **young**
" 它 有 经常 到过 观察到 那 这 关系 的 萨福 和 这 年轻的
['wɪmɪn] ['ɛrɪnə] [ænd; ənd] ['æθɪs] [ænd; ənd] - [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] [wɪð] [ðə; ði]
women **Erinna** **and** **Atthis** **and** **Anactoria** **resembled** **those** **of** **Socrates** **with** **the**
女性 艾琳娜 和 此刻 和 - 类似 那些 的 苏格拉底 和 这
[jʌŋ] [men][ˌælsə'baɪəˌdiːz][ænd; ənd]['tʃɑːrmaɪdiːz][ænd; ənd] - .
young **men** **Alcibiades** **and** **Charmides** **and** **Phædrus** **.**
年轻的 男人 阿尔西比亚德斯 和 粲酰胺 和 - .

人们经常观察到，萨福与年轻女子埃琳娜、阿提斯和阿纳克托里亚的关系，与苏格拉底与年轻男子阿尔西比亚德斯、卡尔米德斯和费德鲁斯的关系相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] apparently47
But **it** **has** **apparently47**
但 它 有 apparently47

但它显然有47

[nɒt] [biːn] ['ɔːlsəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['pærəlel] [ðæt] , [θriː] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] ,
not **been** **also** **pointed** **out** **as** **a** **parallel** **that** **,** **three** **centuries** **later** **,**
不是 到过 还 尖 出去 作为 一个 平行线 那 , 三 几个世纪 之后 ,

也没有人指出，三个世纪后，这种情况也与之类似：

[ðeə(r)] ['sɪməlәli] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['meɪtrə] - , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][kəz; kɒz] , [ə; eɪ] [skuːl]
there **similarly** **gathered** **about** **the** **maître** **Philêtas** **,** **in** **the** **isle** **of** **Cos** **,** **a** **school**
那里 相似地 聚集 关于 这 师傅 - , 在 这 小岛 的 成本 , 一个 学校
[ɒv; əv] [jʌŋ] ['poʊəts] ,
of **young** **poets** **,**
的 年轻的 诗人 ,

同样，在科斯岛上，一群年轻的诗人聚集在菲莱塔斯大师周围。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən] [θiː'ɔkritəs] , [ˌæˌskliː'ædiːz] [ænd; ənd][ə'reɪtəs] .
among **whom** **were** **no** **less** **persons** **than** **Theocritus** **,** **Asclepiades** **and** **Aratus** **.**
之中 谁 是 不 较少的 人 比 忒奥克里图斯 , 阿斯克勒庇俄斯 和 阿拉图斯 .

其中不乏忒奥克里托斯、阿斯克勒庇阿德斯和阿拉图斯等人。

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] ['sæfoʊz] ['kəʊtəri] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
The **peculiarity** **of** **Sappho's** **coterie** **lay** **to** **the** **general** **mind** **in** **the** **fact** **that**
这 特点 的 萨福的 小圈子 躺 到 这 一般的 头脑 在 这 事实 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klʌb][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
it **was** **a** **club** **of** **women** **.**
它 曾是 一个 俱乐部 的 女性 .

在大多数人看来，萨福的圈子之所以独特，是因为它是一个女性俱乐部。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst]['hænd(ə)l] [wɪð] [briːf] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]
And **here** **we** **must** **handle** **with** **brief** **and** **gentle** **touch** **,** **but** **with** **no**
和 这里 我们 必须 处理 和 简短的 和 温和的 触碰 , 但 和 不
[fɔːls] [rɪ'zɜːv] ,
false **reserve** **,**
错误的 预订 ,

在这里，我们必须以简短而温和的方式处理，但绝不能有任何虚假的保留。

[ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['sæfəʊ] [kæn; kən] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['feɪsɪŋ] .
a **topic** **which** **no** **discourse** **on** **Sappho** **can** **shrink** **from** **facing** **.**
一个 话题 哪个 不 话语 在 萨福 能 收缩 从 面向 .

这是任何关于萨福的论述都无法回避的话题。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]
The **reputation** **of** **Sappho** **and** **her** **comrades** **has** **long** **been** **made** **to**
这 名声 的 萨福 和 她 同志们 有 长的 到过 制成 到
['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] ['prɒbəbli] ,
suffer **from** **what** **is** **probably** **,**
遭受 从 什么 是 大概 ,

萨福及其同伴的声誉长期以来一直受到损害，这很可能是由于以下原因造成的：

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] , a48
and **almost** **certainly** **,** **a48**
和 几乎 当然 , a48

几乎可以肯定的是，a48

['kruːəl][ɪn'dʒʌstɪs] .
cruel **injustice** **.**
残忍的 不公正 .

残酷的不公。

['pɑːtli] [θruː] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ,
Partly **through** **the** **social** **depravity** **of** **the** **later** **Greek** **and** **Roman** **,**
部分 通过 这 社会的 堕落 的 这 之后 希腊语 和 罗马 ,

部分原因是由于后期希腊和罗马社会的堕落，

['pɑːtli] [θruː] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] ['skʌrələs] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] ['dræmətɪst]
partly **through** **taking** **too** **seriously** **the** **scurrilous** **humours** **of** **the** **comic** **dramatists**
部分 通过 采取 也 严重地 这 卑鄙的 体液 的 这 漫画 剧作家
[ɒv; əv] ['æθənz] ,
of **Athens** **,**
的 雅典 ,

部分原因是由于对雅典喜剧剧作家的粗俗幽默过于认真对待。

['meni] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][məʊst] ['mɔdən] [hæv; həv] [fɔːmd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['lezbiən] [skuːl] [ə; eɪ]
many **ancients** **and** **most** **moderns** **have** **formed** **concerning** **that** **Lesbian** **school** **a**
许多 古代人 和 最多 现代人 有 形成 有关 那 女同性恋 学校 一个
['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [dʌz] ['bɪtə(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] ['sæfəʊ] ,
notion **which** **in** **all** **likelihood** **does** **bitter** **wrong** **to** **Sappho** **,**
概念 哪个 在 全部 可能性 做 苦的 错误的 到 萨福 ,

许多古代人和大多数现代人对女同性恋学派形成了一种观念，这种观念很可能对萨福造成了极大的误解。

[rɒŋ] [tuː; tə][ɑːt] , [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
wrong **to** **art** **,** **and** **wrong** **to** **human** **nature** **.**
错误的 到 艺术 , 和 错误的 到 人类 自然 .

对艺术而言是错误的，对人性而言也是错误的。

[æt; ət] ['æθənz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][aɪ'əʊnɪən] [gri:ks] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [ə'mʌŋ] [gri:ks]

At	Athens	,	as	among	all	the	Ionian	Greeks	,	and	later	on	among	Greeks
在	雅典	,	作为	之中	全部	这	爱奥尼亚	希腊人	,	和	之后	在	之中	希腊人

['ɔ:lməʊst] ['evriweə(r)] ,

almost	everywhere	,
几乎	到处	,

在雅典，如同在所有爱奥尼亚希腊人中一样，后来在几乎所有地方的希腊人中也是如此，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] .

a	woman	of	character	was	kept	in	a	seclusion	suggestive	of	the	oriental	.
一个	女士	的	特点	曾是	保留	在	一个	隔离	暗示性的	的	这	东方	.

一位品格高尚的女子被安置在类似东方隐居的地方。

[ðə; ði] ['wʊmən] [məʊst][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] , ['perikli:z] [dɪ'kleəd] , [wɒz; wəz] “ [ʃi:; ʃi][ɒv; əv] [hu:m] [li:st]

The	woman	most	to	be	praised	,	Pericles	declared	,	was	“	she	of	whom	least
这	女士	最多	到	是	赞扬	,	伯里克利	声明	,	曾是	“	她	的	谁	至少

[ɪz] [sed] [ə'mʌŋ] men49

is	said	among	men49
是	说	之中	men49

伯里克利宣称，最值得称赞的女人是“男人中最少人提及的女人”。49

['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] .

whether	for	good	or	evil	.
无论	为了	好的	或者	邪恶的	.

无论出于善还是恶。

” [ðɪs] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['lezbɒs] ,

”	This	,	as	we	have	seen	,	was	not	the	way	of	the	older	Æolian	Lesbos	,
”	这	,	作为	我们	有	已见	,	曾是	不是	这	方式	的	这	老	艾奥利亚人	莱斯博斯	,

“正如我们所见，这并非古老的埃奥利亚莱斯博斯岛的传统方式。”

[weə(r)] ['wʊmən] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'merɪk] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [tu:; tə]

where	woman	still	enjoyed	much	of	the	Homeric	freedom	and	independence	to
在哪里	女士	仍然	享受	很多	的	这	荷马史诗	自由	和	独立	到

[gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

go	and	come	and	live	her	life	.
去	和	来	和	居住	她	生活	.

那时，女性仍然享有荷马时代的大部分自由和独立，可以自由来去，过自己的生活。

[wɒt] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ə'θi:niənz] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kəʊtəri]

What	more	natural	than	for	Athenians	to	imagine	that	the	famous	coterie
什么	更多的	自然的	比	为了	雅典人	到	想象	那	这	著名的	小圈子

[ɒv; əv] ['sæfəʊ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt] [æ'speizjə] ?

of	Sappho	consisted	of	women	of	the	same	class	as	the	brilliant	Aspasia	?
的	萨福	由……组成	的	女性	的	这	相同的	班级	作为	这	杰出的	阿斯帕西亚	?

对于雅典人来说，还有什么比想象中萨福的著名闺蜜团是由与才华横溢的阿斯帕西娅同一阶层的女性组成的更自然的事情呢?

[ðeə(r)] ['veri] ['tælənt][wɒz; wəz] [pru:f] [ɪ'nʌf] ,

Their	very	talent	was	proof	enough	,
他们的	非常	天赋	曾是	证明	足够的	,

他们的才华本身就是最好的证明。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'θi:niən] ['haʊski:pə(r)] [hu:] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][waɪf] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə]

for	the	Athenian	housekeeper	who	passed	for	wife	made	no	pretensions	to
为了	这	雅典	管家	WHO	通过了	为了	妻子	制成	不	虚荣心	到

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑ:t] .

literature	and	art	.
文学	和	艺术	.

这位假扮成妻子的雅典女管家，对文学和艺术并无丝毫兴趣。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'θiːniən] ['pleɪraɪt] , [laɪk][hɪm][ɒv; əv]

What	more	natural	also	than	for	an	Athenian	playwright	,	like	him	of
什么	更多的	自然的	还	比	为了	一个	雅典	剧作家	,	喜欢	他	的

[ðə; ði] - ,

the	Ecclesiazusæ	,
这	-	,

对于像他这样的雅典剧作家，尤其是《教会剧团》的剧作家来说，还有什么比这更自然呢?

[ɔː(r)] “ ['wɪmɪn] [ɪn] ['pɑːləmənt] , ” [tuː; tə][faɪnd] scandalous50

or	“	Women	in	Parliament	,	”	to	find	scandalous50
或者	“	女性	在	议会	,	”	到	寻找	scandalous50

或者“女性议员”，以发现丑闻50

['kɒmədi] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv] ['lezbɒs] ?

comedy	in	the	Précieuses	of	Lesbos	?
喜剧	在	这	珍贵的	的	莱斯博斯	?

莱斯博斯岛的Précieuses喜剧?

[ə'gen] , [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl]['poʊəmz][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Again	,	the	poems	of	Sappho	are	nearly	all	poems	of	love	,	and	to	the
再次	,	这	诗歌	的	萨福	是	几乎	全部	诗歌	的	爱	,	和	到	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [griːk] ,

ordinary	Greek	,
普通的	希腊语	,

再说，萨福的诗歌几乎全是爱情诗，对普通希腊人来说，

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'siːmli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdɪst] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

especially	of	a	later	date	,	it	was	unseemly	for	modest	women	to
尤其	的	一个	之后	日期	,	它	曾是	不体面的	为了	谦虚的	女性	到

[ək'nɒlɪdʒ] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

acknowledge	so	positive	a	passion	.
承认	所以	积极的	一个	热情	.

尤其是在后来，对于谦逊的女性来说，承认如此积极的情感是不合适的。

[æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærit] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

An	Elizabeth	Barrett	Browning	would	have	received	no	countenance	from	the
一个	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	会	有	已收到	不	面容	从	这

[ə'θiːniən] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

Athenian	Mrs	.	Grundy	.
雅典	太太	.	格伦迪	.

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁这样的女子，绝不会得到雅典人格伦迪夫人的赏识。

[ðə; ði] [truːθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['lezbɒs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [biː] . [siː] . [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

The	truth	seems	to	be	that	Lesbos	in	the	year	600	B	.	C	.	was	in	this	respect
这	真相	似乎	到	是	那	莱斯博斯	在	这	年	-	B	.	C	.	曾是	在	这	尊重

['səʊʃəli] [ænd; ənd] ['eθɪkli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æθənz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

socially	and	ethically	almost	as	different	from	the	Athens	of	two	hundred
社会	和	合乎道德地	几乎	作为	不同的	从	这	雅典	的	二	百

[j'iəz] ['leɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

years	later	as	the	emancipated	young	woman	of	America	is	different	from
年	之后	作为	这	解放	年轻的	女士	的	美国	是	不同的	从

[ðə; ði]['drægən] - ['gɑːdɪd] ['spæniʃ] ['meɪdn] [ɒv; əv][mə'drɪd] . -

the	dragon	-	guarded	Spanish	maiden	of	Madrid	.	51
这	龙	-	守卫	西班牙语	少女	的	马德里	.	-

事实似乎是，公元前600年的莱斯博斯岛在社会和伦理方面与两百年后的雅典截然不同，就像美国解放后的年轻女性与马德里受龙守护的西班牙少女截然不同一样。51

[wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [baɪ]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɜːrdʒd] ,

We	may	pass	by	other	considerations	which	might	be	urged	,
我们	可能	经过	经过	其他	考虑因素	哪个	可能	是	敦促	,

我们可能会忽略其他一些可能被提出的考虑因素，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt][ðə; ði] [fɔːls] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,

but	it	is	no	surprise	that	the	false	notion	of	Sappho	,
但	它	是	不	惊喜	那	这	错误的	概念	的	萨福	,

但萨福的错误观念出现也就不足为奇了。

[kən'strʌktɪd] [baɪ] ['dekədənt] [griːks] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

constructed	by	decadent	Greeks	and	refined	upon	by	the	vice	of	the	Romans	,
建造	经过	颓废	希腊人	和	精制	之上	经过	这	副	的	这	罗马书	,

由颓废的希腊人建造，又被罗马人的恶习所完善，

[ʃʊd; ʃəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['peɪgənɪzəm] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

should	do	her	special	harm	in	the	days	when	paganism	gave	way	to
应该	做	她	特别的	伤害	在	这	天	什么时候	异教	给予	方式	到

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

在异教信仰让位于基督教的时代，应该对她造成特别的伤害。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [wɜːks] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌŋkəʊ] - [gɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [baɪ'zæntaɪn] [deɪz]

Among	the	many	works	destroyed	by	the	unco	'	guid	in	the	early	Byzantine	days
之中	这	许多	作品	损毁	经过	这	未	-	指南	在	这	早期的	拜占庭	天

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['sæfəʊ] — [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sævɪdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt]

were	the	poems	of	Sappho	—	destroyed	the	more	savagely	because	that
是	这	诗歌	的	萨福	—	损毁	这	更多的	野蛮地	因为	那

[pə'tɪkjələ(r)]['peɪgən] ,

particular	pagan	,
特别的	异教徒	,

在拜占庭早期，许多作品被不法之徒摧毁，其中包括萨福的诗歌——由于这位异教徒的诗歌被毁得更加惨烈，因此她的诗歌也遭到了更残酷的破坏。

[huː] [səʊ] ['pæʃənətli] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

who	so	passionately	invoked	the	Queen	of	love	,	was	a	woman	,
WHO	所以	热情地	调用	这	女王	的	爱	,	曾是	一个	女士	,

那位如此热情地呼唤爱神的人，是一位女性。

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [aɪ'diːəl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

and	woman's	ideal	place	was	then	the	cloister	.
和	女性的	理想的	地方	曾是	然后	这	修道院	.

而当时女性的理想居所是修道院。

[ʌn'hæpɪli] ['sɜːt(ə)n] ['mɔdən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ʌŋkəʊ] - [gɪd] , [hæv; həv] carried52

Unhappily	certain	moderns	,	who	are	anything	but	unco	'	guid	,	have	carried52
不幸地	肯定	现代人	,	WHO	是	任何事物	但	未	-	指南	,	有	carried52

不幸的是，某些现代人，他们绝非不道德之人，却已经接受了52

[ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

on	the	wrong	in	a	different	way	,	and	,	for	example	,
在	这	错误的	在	一个	不同的	方式	,	和	,	为了	例子	,

以另一种方式犯错，例如：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]['sæfoʊ][ɒv; əv] - [sketʃ] [ɒv; əv] - [pə,riːziː'en] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [meɪ]

the	title	Sapho	of	Daudet's	sketch	of	mœurs	Parisiennes	is	a	choice	which	may
这	标题	萨福	的	-	草图	的	-	巴黎人	是	一个	选择	哪个	可能

['pɑːrdənəbli] [stɜː(r)][ðə; ði]['aɪə(r)][ɒv; əv]['eni] ['helənɪst] .

pardonably	stir	the	ire	of	any	Hellenist	.
可以原谅的	搅拌	这	愤怒	的	任何	希腊化	.

都德的《巴黎风尚》中的萨福这个标题，可能会激起任何希腊文化爱好者的愤怒，这是可以理解的。

[ðə; ði] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [wɪtʃ]

The	few	fragments	of	Sappho	which	have	been	preserved	are	not	those	which
这	很少	片段	的	萨福	哪个	有	到过	保存完好	是	不是	那些	哪个

[hæv; həv] [biːn] [speəd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kʌld] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l]

have	been	spared	by	the	saints	or	which	have	been	culled	for	special
有	到过	幸存	经过	这	圣徒	或者	哪个	有	到过	已筛选	为了	特别的

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

萨福的少数残篇得以保存下来，并非是圣人所遗弃的，也不是因其纯洁无瑕而被特意挑选出来的。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [kwəʊtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['krɪtɪks] , [grə'meəriən]

They	simply	happen	to	be	quoted	here	and	there	by	ancient	critics	,	grammarians
他们	简单地	发生	到	是	引	这里	和	那里	经过	古老的	评论家	,	语法学家

,

,

,

它们只是碰巧被古代的评论家、语法学家零星引用而已。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] [ɛs'θɛtɪk] ['dɒktrɪn] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

and	even	lexicographers	,	to	illustrate	some	æsthetic	doctrine	,	the	use	of
和	甚至	词典编纂者	,	到	阐明	一些	审美的	教义	,	这	使用	的

[sʌm; səm] [wɜːd] ,

some	word	,
一些	单词	,

甚至词典编纂者，为了阐明某些美学理论，也会使用某些词语，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .

or	even	some	peculiarity	of	grammar	.
或者	甚至	一些	特点	的	语法	.

甚至是一些语法上的小问题。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

And	no	understanding	man	or	woman	can	read	them	without	feeling	that
和	不	理解	男人	或者	女士	能	读	他们	没有	感觉	那

what53

what53
what53

任何有理解力的人，无论男女，读了这些话都会觉得……（此处原文似乎有误，无法翻译）

[wiː; wi] [faɪnd] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['pəʊətrɪ] , [saʊnd] [ænd; ənd] [truː] , [friː] [frɒm; frəm] [drɒs] [ɪn] ['aɪðə(r)] [fɔːm] [ɔː(r)]

we	find	is	sheer	poetry	,	sound	and	true	,	free	from	dross	in	either	form	or
我们	寻找	是	透明	诗	,	声音	和	真的	,	自由的	从	浮渣	在	任何一个	形式	或者

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我们发现，这纯粹是诗意的表达，悦耳动听，真挚动人，无论在形式还是思想上都毫无杂质。

[sez] ['sæfəʊ] [hɜː'self] , “ [aɪ] [lʌv] ['deɪntɪnəs] ,

Says	Sappho	herself	,	“	I	love	daintiness	,
说道	萨福	她自己	,	“	我	爱	精致	,

萨福本人曾说：“我喜欢精致优雅，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [lʌv] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

and	for	me	love	possesses	the	brightness	and	beauty	of	the	sun	.
和	为了	我	爱	拥有	这	亮度	和	美丽	的	这	太阳	.

对我而言，爱情拥有太阳般的光辉和美丽。

" [tuː; tə] , [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] "
" To Alcæus , her fellow - countryman and acquaintance , she was the "
" 到 阿尔凯乌斯 , 她 同伴 - 同胞 和 熟人 , 她 曾是 这 "
['vaɪələt] - ['wiːvɪŋ] , [pjʊə(r)] , ['swiːtli] - ['smaɪlɪŋ] ['sæfəʊ] .
violet - weaving , pure , sweetly - smiling Sappho .
紫色 - 编织 , 纯的 , 甜蜜地 - 微笑 萨福 .

对于她的同胞兼熟人阿尔凯乌斯来说，她是"编织紫罗兰、纯洁、笑容甜美的萨福"。

" [tuː; tə]['pleɪtəʊ] , [huː] [dʒʌdʒd]['iːv(ə)n][ɑːt][baɪ]['eθɪk(ə)l] ['stændədz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] " ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz]
" To Plato , who judged even art by ethical standards , she is " beautiful and wise
" 到 柏拉图 , WHO 评判 甚至 艺术 经过 伦理道德 标准 , 她 是 " 美丽的 和 明智的
.
:
.

"在柏拉图看来，即使是艺术，他也以道德标准来评判，她（指柏拉图）是'美丽而智慧的'。

" [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pəʊɪt] ,
" Her reply to her fellow - poet ,
" 她 回复 到 她 同伴 - 诗人 ,

她对另一位诗人的回复是：

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒz; wəz]
when he was too bashful to say something which was in his mind , was
什么时候 他 曾是 也 害羞的 到 说 某物 哪个 曾是 在 他的 头脑 , 曾是
[ðɪs] — -
this — 54
这 — -

当他羞于说出心里话时，就是——54

" [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [biːn] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
" Had your desire been right and good ,
" 有 你的 欲望 到过 正确的 和 好的 ,

"如果你的愿望是正当且美好的，

[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] - [wɪð] [nəʊ][bæd] [θɔːt] ,
Your tongue perplex'd with no bad thought ,
你的 舌头 - 和 不 坏的 想法 ,

你的舌头困惑不已，却并无恶意。

[wɪð] [fræŋk] [aɪ] [ˌʌnə'bæʃt] [juː; jʊ] [wʊd]
With frank eye unabashed you would
和 坦率 眼睛 毫不掩饰 你 会

你会以坦率的目光，毫不掩饰地表达出来。

[hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] .
Have spoken of the thing you ought .
有 说 的 这 事物 你 应该 .

你已经说了你应该说的话。

" [tuː; tə][sʌm; səm]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi] [sez] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] —
" To some lover she says — if she is speaking in her own person —
" 到 一些 情人 她 说道 — 如果 她 是 请讲 在 她 自己的 人 —

"她对某个情人说——如果她是以自己的名义说话的话——"

" [æz; əz] [frendz] [wiːl; wil] [pɑːt] :
" As friends we'll part :
" 作为 朋友们 出色地 部分 :

"我们将以朋友的身份分别：

[wɪn] [ðiː] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [braɪd] ;
Win thee a younger bride ;
赢 你 一个 年轻 新娘 ;

娶个更年轻的新娘；

[tuː] [əʊld] , [ai] [læk] [ðə; ði] [hɑːt]
Too old , I lack the heart
也 老的 ， 我 缺少 这 心

我太老了，我失去了那份心。

[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
To keep thee at my side .
到 保持 你 在 我的 边 .

让你留在我身边。

” [neɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ,
” Nay , we may go further and say that ,
” 不 ， 我们 可能 去 更远 和 说 那 ，

“不，我们还可以更进一步说，

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ɒn]
after reading and re - reading and translating and commenting on
后 阅读 和 关于 - 阅读 和 翻译 和 评论 在
[hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,
her poems , so far as we possess them ,
她 诗歌 ， 所以 远的 作为 我们 具有 他们 ，

在反复阅读、翻译和评论了我们所拥有的她的诗歌之后，

[wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [vɜːs] [fʊl] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt]
we find her verse full indeed of warmth and colour , full of poignant
我们 寻找 她 诗 满的 的确 的 温暖 和 颜色 ， 满的 的 令人心酸的
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ，

我们发现她的诗歌确实充满了温暖和色彩，充满了动人的情感。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['raɪətəs] , ['ɔːlweɪz] [seɪn] , always55
but never riotous , always sane , always55
但 绝不 暴乱的 ， 总是 理智 ， always55

但从不骚乱，始终保持理智，始终55

[kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ɑːt] .
controlled by the truest sense of art .
受控 经过 这 最真实的 感觉 的 艺术 .

受最真切的艺术感所掌控。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [griːk] ['mɒtəʊ] - - — “ ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ” — [wɒz; wəz]
Obedience to the central Greek motto μηδὲν ἄγαν — “ nothing too much ” — was
服从 到 这 中央 希腊语 座右铭 - - — “ 没有什么 也 很多 ” — 曾是
['nevə(r)]['betə(r)] [ig'zemplifai] .
never better exemplified .
绝不 更好的 举例说明 .

对希腊中心格言 μηδὲν ἄγαν（“凡事适可而止”）的遵循，从未得到过如此完美的体现。

[ðə; ði] [griːks] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
The Greeks would never have set her on such a pedestal if she had been
这 希腊人 会 绝不 有 放 她 在 这样的 一个 座 如果 她 有 到过
[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [huː] [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,
the poetical mænad who seems to exist in the mind of Swinburne ,
这 诗意的 迈纳德 WHO 似乎 到 存在 在 这 头脑 的 斯威本 ，

如果她真如斯温伯恩笔下那般是一位充满诗意的女祭司，希腊人绝不会将她捧上如此高的地位。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['vɪʃəs] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	he	writes	of	her	,	in	that	vicious	exaggeration	of	phrase	which	he
什么时候	他	写	的	她	,	在	那	恶毒	夸张	的	短语	哪个	他

[tuː] ['ɒf(ə)n] [ə'fekts] , [æz; əz] —

too	often	affects	,	as	—
也	经常	影响	,	作为	—

当他用那种他经常刻意营造的恶毒夸张的措辞来描写她时，比如——

“ ['lʌvz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sɒŋ] ,

“	Love's	priestess	,	mad	with	pain	and	joy	of	song	,
“	爱的	女祭司	,	疯狂的	和	疼痛	和	喜悦	的	歌曲	,

“爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂，

[sɔːŋz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [lʌv] .

Song's	priestess	,	mad	with	joy	and	pain	of	love	.
歌曲的	女祭司	,	疯狂的	和	喜悦	和	疼痛	的	爱	.

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂。

” [nəʊ]['raɪtə(r)][səʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] [sə'frɒsəniː] [kʊd; kəd] [ə'sɜːt] , [æz; əz] ['swɪn,bɜːrn] elsewhere56

”	No	writer	so	lacking	in	sophrosyne	could	assert	,	as	Swinburne	elsewhere56
”	不	作家	所以	缺乏	在	节制	可以	断言	,	作为	斯威本	elsewhere56

“任何如此缺乏节制的作家都不会像斯温伯恩在其他地方那样断言56。”

[ɪn][hɪz; ɪz][faɪnə][ænd; ənd]['truːə(r)] [staɪl] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːt] —

in	his	finer	and	truer	style	makes	her	assert	—
在	他的	更精细	和	更真实	风格	制作	她	断言	—

他以更精妙、更真挚的笔触，让她断言——

“ [aɪ] ['sæfəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] . . .

“	I	Sappho	shall	be	one	.	.	.
“	我	萨福	将	是	一	.	.	.

“我，萨福，将成为其中一员……”

. . . [wɪð] [ɔːl] [haɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

.	.	.	with	all	high	things	for	ever	.
.	.	.	和	全部	高的	事物	为了	曾经	.

……与一切美好的事物永远同在。

” [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðæt] ,

”	There	is	not	a	line	of	Sappho	of	which	you	do	not	feel	that	,
”	那里	是	不是	一个	线	的	萨福	的	哪个	你	做	不是	感觉	那	,

“萨福的每一句诗都让你有这种感觉，

[gləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ,

glow	as	it	may	with	feeling	,
辉光	作为	它	可能	和	感觉	,

它或许会因情感而闪耀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑːt][æz; əz] — [ʌn'kɒnʃəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] —

it	is	constructed	with	such	art	as	—	unconscious	though	it	may	possibly	be	—
它	是	建造	和	这样的	艺术	作为	—	无意识	尽管	它	可能	可能	是	—

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [sə'steɪnd] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sænəti] .

can	only	be	sustained	in	a	mind	of	perfect	sanity	.
能	仅有的	是	持续	在	一个	头脑	的	完美的	理智	.

它的构造如此精妙——即便可能是无意识的——也只能在完全理智的头脑中得以维持。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['streɪndʒli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt]

There	is	something	else	which	is	too	often	strangely	overlooked	in	judging	a	poet
那里	是	某物	别的	哪个	是	也	经常	奇怪的	被忽视的	在	评判	一个	诗人

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə'ləʊn] .

from	his	writings	alone	.
从	他的	著作	独自的	.

还有一些因素，在仅凭诗人的作品来评判一位诗人时，却常常被奇怪地忽略。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [wen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

It	is	particularly	liable	to	be	forgotten	when	the	writings	which	have	been
它	是	特别	容易	到	是	被遗忘的	什么时候	这	著作	哪个	有	到过

[prɪ'zɜːvd] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['frægmənts] severed57

preserved	are	but	fragments	severed57
保存完好	是	但	片段	severed57

当保存下来的文字只是残缺不全的片段时，就特别容易被遗忘[57]

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒntekst] .

from	their	context	.
从	他们的	语境	.

从它们的语境来看。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ;

The	poet	is	not	always	writing	in	his	own	person	;
这	诗人	是	不是	总是	写作	在	他的	自己的	人	;

诗人并非总是以自己的身份写作;

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

he	is	not	always	revealing	his	own	feelings	.
他	是	不是	总是	揭示	他的	自己的	情怀	.

他并不总是会表露自己的感受。

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dræmətaiz] ;

He	is	often	dramatising	;
他	是	经常	戏剧化	;

他经常夸大其词;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [ðen] ['ʌtə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	verses	then	utter	the	sentiments	and	passions	suited	to	the
和	他的	诗句	然后	说出	这	情感	和	激情	适合	到	这

['kærəktə(r)] [kən'sɜːnd] .

character	concerned	.
特点	担心的	.

他的诗歌表达了与所描写人物相符的情感和激情。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ək'sept][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʌld] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]

No	one	will	accept	a	passage	culled	from	Shakespeare	as	proof	of	the	ethical
不	一	将要	接受	一个	通道	已筛选	从	莎士比亚	作为	证明	的	这	伦理道德

[v'juːz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] .

views	of	Shakespeare	himself	.
浏览	的	莎士比亚	他自己	.

没有人会接受从莎士比亚作品中摘录的段落作为莎士比亚本人伦理观点的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'spres] ['əʊnli][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] , [ɔː(r)][ðə; ði] [snɑːl] [ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] ,

It	may	express	only	the	whim	of	Falstaff	,	or	the	snarl	of	Shylock	,
它	可能	表达	仅有的	这	一时兴起	的	福斯塔夫	,	或者	这	咆哮	的	夏洛克	,

它可能仅仅表达了福斯塔夫的一时兴起，或是夏洛克的咆哮。

[ɔː(r)][ðə; ði]['bæntə(r)][ɒv; əv] ['benəˌdɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['melənkəli] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['hæmlət] .

or	the	banter	of	Benedick	,	or	the	melancholy	humour	of	Hamlet	.
或者	这	闲聊	的	本尼迪克	,	或者	这	忧郁	幽默	的	村庄	.

或者本尼迪克的玩笑，或者哈姆雷特的忧郁幽默。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['lɪrɪk]['pəʊətri][ænd; ənd][drə'mætɪk] ,

Allowing	for	all	the	difference	between	lyric	poetry	and	dramatic	,
允许	为了	全部	这	不同之处	之间	歌词	诗	和	戏剧性	,

考虑到抒情诗和戏剧之间的所有差异，

[ðə; ði] ['lɪrɪst] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

the	lyrist	also	has	his	passages	in	which	he	is	speaking	for	another	.
这	抒情诗人	还	有	他的	段落	在	哪个	他	是	请讲	为了	其他	.

作词家也有一些段落是替别人说话的。

[hiː; hi] [meɪ] be58
He **may** **be58**
他 可能 be58

他可能58岁了。

['æktʃuəli] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
actually **writing** **for** **another** **.**
实际上 写作 为了 其他 .

实际上是为别人写稿。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] ['daʊtləs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tenɪsən] [hɪm'self] .
In **Memoriam** **doubtless** **represents** **the** **heart** **of** **Tennyson** **himself** **.**
在 纪念碑 毫无疑问 代表 这 心 的 丁尼生 他自己 .

《悼念集》无疑代表了丁尼生本人的心声。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [wɜːks] .
But **suppose** **posterity** **to** **retain** **but** **a** **few** **fragments** **of** **his** **other** **works** **.**
但 认为 后人 到 保持 但 一个 很少 片段 的 他的 其他 作品 .

但假设后世只保留了他其他作品的零星片段。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mait] [teɪk] [ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] [wɜːdz] " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] ,
What **shall** **we** **say** **of** **those** **who** **might** **take** **the** **isolated** **words** **"** **I** **am** **aweary** **,**
什么 将 我们 说 的 那些 WHO 可能 拿 这 孤立 字 " 我 是 骀 ,

对于那些可能将"我感到疲倦"这几个孤立的词语视为攻击目标的人，我们该如何评价呢?

[ə'wɪəri] , [ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ded] " [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)ld] ['pesɪmɪzəm]
aweary **,** **I** **would** **that** **I** **were** **dead** **"** **as** **a** **proof** **of** **the** **settled** **pessimism**
骀 , 我 会 那 我 是 死的 " 作为 一个 证明 的 这 定居 悲观主义
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pəʊɪt] ?
of **our** **poet** **?**
的 我们的 诗人 ?

"我厌倦了，我宁愿死去"，以此证明我们诗人根深蒂固的悲观主义吗?

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['meəri'ænə] .
We **know** **that** **the** **speaker** **was** **Mariana** **.**
我们 知道 那 这 扬声器 曾是 马里亚纳 .

我们知道说话的人是玛丽安娜。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] .
We **do** **not** **always** **know** **who** **is** **the** **speaker** **in** **the** **fragments** **of** **Sappho** **.**
我们 做 不是 总是 知道 WHO 是 这 扬声器 在 这 片段 的 萨福 .

我们并不总是知道萨福残篇中的说话者是谁。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nəʊ] , [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [nɒt] [ə; eɪ] [vɜːs] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði] [tuː]
But **,** **even** **if** **we** **did** **know** **,** **there** **still** **remains** **not** **a** **verse** **which** **betrays** **the** **too**
但 , 甚至 如果 我们 做过 知道 , 那里 仍然 遗迹 不是 一个 诗 哪个 背叛 这 也
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

但是，即使我们知道了，仍然没有一首诗句可以证明"太多了"。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rekləs] , [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [stɪl] [les] [ðə; ði]
or **which** **passes** **beyond** **the** **pathetic** **into** **the** **reckless** **,** **the** **hysterical** **,** **still** **less** **the**
或者 哪个 通过 超过 这 可怜的 进入 这 鲁莽 , 这 歇斯底里的 , 仍然 较少的 这
['dɪsəluːt] . -
dissolute **.** **59**
荒淫 . -

或者说，它超越了可怜，走向了鲁莽、歇斯底里，更不用说放荡不羁了。59

[bɪˈhaɪnd] [ˈsæfəʊ] , [æz; əz][bɪˈhaɪnd] [bɜːnz] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rəʊt] “ [griːn] [grəʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [əʊ] ” [ɔː(r)]
Behind Sappho , as behind Burns before he wrote “ Green grow the rushes O ” or
在后面 萨福 , 作为 在后面 烧伤 前 他 写道 “ 绿色的 生长 这 冲刺 哦 ” 或者
“ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,
“ Auld Lang Syne ,
“ 奥尔德 朗 同步 ,

在萨福身后，就像在伯恩斯写下“绿芦苇丛生”或“友谊地久天长”之前一样，

” [leɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['bæləʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] [aɪ'diəz][tuː; tə][biː; bi]
” lay a mass of popular ballads and a wealth of lyrical ideas to be
” 躺 一个 大量的 的 受欢迎的 民谣 和 一个 财富 的 抒情的 想法 到 是
[siːzd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [wen] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [muːd] [əˈraɪvd] .
seized upon and shaped when the perfect mood arrived .
查获 之上 和 形状 什么时候 这 完美的 情绪 到达的 .

“其中蕴藏着大量的流行民谣和丰富的歌词灵感，可以在合适的时机加以把握和塑造。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] —
When she sings —
什么时候 她 唱歌 —

当她唱歌时——

“ [sʌŋk] [ɪz][ðə; ði] [muːn] ;
“ Sunk is the moon ;
“ 沉没 是 这 月亮 ;

“月亮沉没了；

[ðə; ði] ['plɪd] [ɑː(r); ə(r)][set] ;
The Pleiades are set ;
这 昴 是 放 ;

昴星团已就位；

- [tɪz] ['mɪdnaɪt] ; [suːn]
' Tis midnight ; soon
- 的 午夜 ; 很快

已是午夜；很快

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][pɑːst] ; [ænd; ənd] [jet]
The hour is past ; and yet
这 小时 是 过去的 ; 和 然而

时间已过；然而

[aɪ][laɪ][əˈləʊn] ” —
I lie alone ” —
我 说谎 独自的 ” —

我独自躺着”——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['lɪrɪkl] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [njuː] [wɜːdz] [ɔː(r)]
it is probable that she is setting one such prehistoric lyrical idea to new words or
它 是 可能 那 她 是 环境 一 这样的 史前 抒情的 主意 到 新的 字 或者
[ˌriː'kɑːstɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] ['veɪgrəm] ['dɪti] .
recasting one such vagrom ditty .
重铸 一 这样的 迷惘 小调 .

她很可能是在为某个史前抒情意象配上新的歌词，或者改编某个流浪汉小调。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] is60
It is practically certain that she is60
它 是 几乎 肯定 那 她 is60

几乎可以肯定她已经60岁了。

['duːɪŋ] [səʊ][ɪn] [ðæt] ['kwɒtreɪn] [wɪtʃ] [bɪˈgɪnz] “ [swiːt] ['mʌðə(r)] [maɪn] , [aɪ] ['kænɒt] [plaɪ] [maɪ] [luːm] .
doing so in that quatrain which begins “ Sweet mother mine , I cannot ply my loom .
正在做 所以 在 那 四行诗 哪个 开始 “ 甜的 母亲 矿 , 我 不能 胶合板 我的 织布机 .

在那首四行诗中，开头是“亲爱的母亲，我不能操作我的织布机。

” [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [f'əʊksɒŋ] ['ɔːlsəʊ] — “ [əʊ]['mʌðə(r)] , [pʊt][maɪ] [wiːl] [ə'weɪ] ;
” That thought is embodied in English folksong also — “ O mother , put my wheel away ;
” 那 想法 是 具身化的 在 英语 民歌 还 — “ 哦 母亲 , 放 我的 车轮 离开 ;

“这种想法也体现在英国民歌中——‘哦，母亲，请把我的车轮收起来；

[ai] ['kænɒt] [spɪn][tuː; tə] - [naɪt] ” — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['dʒɜːmən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tʌŋz] .
I cannot spin to - night ” — as well as in German and other tongues .
我 不能 旋转 到 - 夜晚 ” — 作为 出色地 作为 在 德语 和 其他 舌头 .

我今晚不能纺纱”——以及用德语和其他语言表达。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [swiːp] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ðə; ði] [mɪθs] [ɒv; əv]['feɪˌɑːn]
Let us then sweep aside from the memory of Sappho the myths of Phaon
让 我们 然后 扫 旁边 从 这 记忆 的 萨福 这 神话 的 法翁
[ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈkeɪdiən] [liːp] ,
and the Leucadian leap ,
和 这 琉卡第人 飞跃 ,

那么，让我们从萨福的记忆中抹去法翁和琉卡第跃迁的神话吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləmni] [ɒv; əv] [ə'θiːniən] ['wəːldliŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk] ['θɪətə(r)] ;
and the calumnies of Athenian worldlings in the comic theatre ;
和 这 诽谤 的 雅典 世俗之人 在 这 漫画 剧院 ;

以及雅典世俗之人在喜剧剧院中的诽谤；

[let][ˌjuː 'es][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [ˌswɪn'bɜːrniən] [haɪ'pɜːbəli] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] “ [mæd] ” [ɪn]['eni] [sens]
let us reject all that Swinburnian hyperbole which makes her “ mad ” in any sense
让 我们 拒绝 全部 那 斯温伯恩 夸张 哪个 制作 她 “ 疯狂的 ” 在 任何 感觉
[wɒt'evə(r)] ;
whatever ;
任何 ;

让我们摒弃斯温伯恩式的夸张修辞，无论从哪个意义上说，这种夸张都会让她“疯掉”。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['sɪmpli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] ,
and let us simply take her upon the strength of the “ few passages ,
和 让 我们 简单地 拿 她 之上 这 力量 的 这 “ 很少 段落 ,

让我们仅凭这“几段文字”就断定她的观点是正确的吧。

[bʌt; bət]['rəʊzɪz] ” [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] upon61
but roses ” which are left to us , and upon61
但 玫瑰 ” 哪个 是 左边 到 我们 , 和 upon61

但留给我们的却是玫瑰，以及61

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['vaɪələt] - ['wiːvɪŋ] , [pjʊə(r)] , ['swiːtli] -
the word of Alcæus that she was the “ violet - weaving , pure , sweetly -
这 单词 的 阿尔凯乌斯 那 她 曾是 这 “ 紫色 - 编织 , 纯的 , 甜蜜地 -
['smaɪlɪŋ] ['sæfəʊ] .
smiling Sappho .
微笑 萨福 .

阿尔凯乌斯说她是“编织紫罗兰、纯洁、笑容甜美的萨福”。

” [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] [gaɪd] [ɪn] ['lezbɒs] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [pɑːs]
” Her life as teacher and æsthetic guide in Lesbos evidently did not pass
” 她 生活 作为 老师 和 审美的 指导 在 莱斯博斯 显然 做过 不是 经过
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] .
without a cloud .
没有 一个 云 .

“她在莱斯博斯岛担任教师和美学指导的生活显然并非一帆风顺。”

[hɜː(r); hə(r)]['tælənt] , [laɪk]['tælənt] ['evriweə(r)] , [faʊnd] ['dʒeləs] ['raɪvlz] [ænd; ənd] [dɪ'træktəz] .
Her talent , like talent everywhere , found jealous rivals and detractors .
她 天赋 , 喜欢 天赋 到处 , 成立 嫉妒的 竞争对手 和 批评者 .

她的才华，就像其他地方的才华一样，也招致了嫉妒的竞争对手和诋毁者。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [æn'drɒmɪdə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['spɛʃ(ə)l][vek'seɪʃ(ə)n][baɪ] [l'ɔːɹɪŋ]

A	certain	Andromeda	seems	to	have	caused	her	special	vexation	by	luring
一个	肯定	仙女座	似乎	到	有	导致	她	特别的	烦恼	经过	诱饵

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ['æθɪs] .

away	her	favourite	pupil	Atthis	.
离开	她	最喜欢的	瞳孔	此刻	.

某个名叫安德洛墨达的人似乎特别惹恼了她，因为他引诱走了她最喜欢的学生阿提斯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

There	were	also	,	then	as	now	,
那里	是	还	,	然后	作为	现在	,

当时和现在一样，也存在着.....

[rɪtʃ] [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃəd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt][ænd; ənd][ɪts] ['vəutəri] ,

rich	but	uncultured	women	who	had	little	love	for	art	and	its	votaries	,
富有的	但	没文化的	女性	WHO	有	小的	爱	为了	艺术	和	它是	选民	,

富有但缺乏教养的女性，她们对艺术及其信徒鲜有热爱。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðiːz] ['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] .

particularly	if	these	latter	were	all	too	charming	.
特别	如果	这些	后者	是	全部	也	迷人	.

尤其是如果后者都太过迷人的话。

[tuː; tə][wʌn] [sʌtʃ] ['wʊmən] ['sæfəʊ] , [huː] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] , [lʊkt] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɒn][ə; eɪ]

To	one	such	woman	Sappho	,	who	,	like	a	true	Æolian	,	looked	with	horror	on	a
到	一	这样的	女士	萨福	,	WHO	,	喜欢	一个	真的	艾奥利亚人	,	看起来	和	恐怖	在	一个

life62

life62
life62

对于萨福这样的一位女性，她像一个真正的埃奥利亚人一样，对一种生活感到恐惧62。

[wɪ'ðaʊt] ['pəʊətri][ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ʌn'ɑːnərd] [baɪ] [sɒŋ] , [raɪts] —

without	poetry	and	a	death	unhonoured	by	song	,	writes	—
没有	诗	和	一个	死亡	不光彩的	经过	歌曲	,	写	—

没有诗歌，死亡也没有歌颂，他写道——

“ [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] , [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɔː(r)] [mɔːn] ,

“	When	thou	art	dead	,	thou	shalt	lie	,	with	none	to	remember	or	mourn	,
“	什么时候	你	艺术	死的	,	你	应	说谎	,	和	没有任何	到	记住	或者	哀悼	,

“当你死去，你将长眠于此，无人记念，无人哀悼。”

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [hed] [nəʊ][paiˈeriən]['rəʊzɪz] [ə'dɔːn] ;

For	ever	and	aye	;	for	thy	head	no	Pierian	roses	adorn	;
为了	曾经	和	是的	;	为了	你的	头	不	皮埃里安	玫瑰	装饰	;

直到永远；你的头上没有皮埃里亚玫瑰装饰；

[bʌt; bət] [iːn] [ɪn][ðə; ði]['neðə(r)][ə'bəud] [ðaʊ] [ʃælt] [hɜːd] [ðiː] , [ʌn'nəʊtɪd] , [fə'lɔːn] ,

But	e'en	in	the	nether	abodes	thou	shalt	herd	thee	,	unnoted	,	forlorn	,
但	e'en	在	这	下	住所	你	应	一群	你	,	未注明	,	绝望	,

但即使在阴间，你也将默默无闻、孤苦伶仃地等待着你。

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [ded] [skɔːn] .

With	the	dead	whom	the	great	dead	scorn	.
和	这	死的	谁	这	伟大的	死的	轻蔑	.

与那些被伟大的亡灵所鄙视的亡灵为伍。

” [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ˌpəʊə'tes] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['vælјuː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]

”	Her	work	as	poetess	,	though	of	everlasting	value	for	what	it	touches
”	她	工作	作为	女诗人	,	尽管	的	永恒	价值	为了	什么	它	触摸

[ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][hjuː'mænəti] ,

in	universal	humanity	,
在	普遍的	人类	,

“她作为诗人的作品，虽然因其触及普世人性而具有永恒的价值，

['nætʃ(ə)rəli] [beəz] ['meni] [mɑ:rks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] .

naturally	bears	many	marks	of	her	country	and	her	time	.
自然	熊	许多	标记	的	她	国家	和	她	时间	.

自然而然地带有许多她所在国家和时代的印记。

[bɪ'saɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv] the63

Besides	her	songs	of	personal	emotion	,	she	wrote	in	several	of	the63
除了	她	歌曲	的	个人的	情感	,	她	写道	在	一些	的	the63

除了表达个人情感的歌曲外，她还在几首63年出版的歌曲中写道

['veəriəs] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜ:s] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ]

various	forms	of	occasional	verse	which	we	found	reason	to	mention	as	existing
各种各样的	表格	的	偶然	诗	哪个	我们	成立	原因	到	提到	作为	现存的

[ɪn] ['lezbɒs] .

in	Lesbos	.
在	莱斯博斯	.

我们发现莱斯博斯岛存在各种形式的应景诗，值得一提。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [ˌepɪθə'leɪmɪə] [wi:; wi] [pə'zes] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔ:t]

Of	her	wedding	songs	and	epithalamia	we	possess	a	number	of	short
的	她	婚礼	歌曲	和	上丘	我们	具有	一个	数字	的	短的

['frægməntsˌ] .

fragments	.
片段	.

她的婚礼歌曲和婚歌有一些简短的片段。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [ɔ:(r)] ['æntɪ'fɒnɪk] [staɪl] ,

Among	them	is	one	in	the	accepted	amœbæan	or	antiphonic	style	,
之中	他们	是	一	在	这	公认	阿莫比安	或者	对唱	风格	,

其中一首是公认的阿莫比安或对唱风格的歌曲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][g'ɜ:lz] [mɒk] [ðə; ði][men] [wɪð] ['feɪljə(r)][tu:; tə][wɪn][sʌm; səm] ['deɪnti] ['meɪdn]

in	which	a	band	of	girls	mock	the	men	with	failure	to	win	some	dainty	maiden
在	哪个	一个	乐队	的	女孩们	嘲笑	这	男人	和	失败	到	赢	一些	纤巧	少女

,

,

,

一群女孩嘲笑那些追求不到漂亮姑娘的男人们，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [blu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl]

and	the	men	reply	with	a	taunt	at	the	neglected	bloom	of	the	unprofitable
和	这	男人	回复	和	一个	嘲讽	在	这	被忽视的	盛开	的	这	无利可图

['vɜ:dʒɪn] .

virgin	.
处女	.

男人们则嘲笑那无用的处女被忽视的花朵。

[seɪ] [ðə; ði][meɪdz] —

Say	the	maids	—
说	这	女佣	—

女佣们说——

“ [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpməʊst] [spreɪ]

“	On	the	top	of	the	topmost	spray
“	在	这	顶部	的	这	最顶层	喷

“在最顶层喷雾的顶部

[ðə; ði] ['pɪpɪn] [blʌʃ] [red] ,

The	pippin	blushes	red	,
这	皮平	脸红	红色的	,

皮平脸红了，

[fə'gɒt] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərə(r)] — [neɪ] !
Forgot **by** **the** **gatherers** **—** **nay** **!**
忘了 经过 这 采集者 — 不 !

被收集者遗忘了——不!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] “ [fə'gɒt] ” [wiː; wi] [sed] ?
Was **it** **“** **forgot** **”** **we** **said** **?**
曾是 它 “ 忘了 ” 我们 说 ?

我们当时说的是“忘记”吗?

- [twɒz] [tuː] [fɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] ! ” -
' **Twas** **too** **far** **overhead** **!** **”** **64**
- 那是 也 远的 开销 ! ” -

“它离头顶太远了!”64

[rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [men] —
Reply **the** **men** **—**
回复 这 男人 —

男人们回答说——

“ [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [səʊ] [swiːt]
“ **The** **hyacinth** **so** **sweet**
“ 这 风信子 所以 甜的

“风信子真甜美

[ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [gəʊ]
On **the** **hills** **where** **the** **herdsmen** **go**
在 这 丘陵 在哪里 这 牧民 去

在牧民们去的山上

[ɪz]['træmp(ə)ld] - [niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,
Is **trampled** **'** **neath** **their** **feet** **,**
是 践踏 - 下方 他们的 脚 ,

被践踏在脚下

[ænd; ənd][ɪts]['pɜːp(ə)l] [bluːm] [leɪd] [ləʊ] —
And **its** **purple** **bloom** **laid** **low** **—**
和 它是 紫色的 盛开 铺设 低的 —

它的紫色花朵凋零了——

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [dɪ'zɜːts] [ˌjuː 'es] .
” **and** **there** **unhappily** **the** **record** **deserts** **us** **.**
” 和 那里 不幸地 这 记录 沙漠 我们 .

“可惜的是，记录到此就消失了。”

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
The **writing** **of** **Sappho** **was** **thus** **in** **no** **way** **dissociated** **from** **the**
这 写作 的 萨福 曾是 因此 在 不 方式 分离 从 这
[sə'raʊndɪŋ] [laɪf][ɒv; əv] ['lezbɒs] .
surrounding **life** **of** **Lesbos** **.**
周围 生活 的 莱斯博斯 .

因此，萨福的写作与莱斯博斯岛周围的生活密不可分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福(Sappho)
第2/2页

['sɪmələli] [ðə; ði] ['lezbiən] [lʌv] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ɒv; əv][gəʊld] , [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

Similarly	**the**	**Lesbian**	**love**	**of**	**bright**	**and**	**beautiful**	**things**	**—**	**of**	**gold**	**,**	**of**	**roses**
相似地	这	女同性恋	爱	的	明亮的	和	美丽的	事物	—	的	金子	,	的	玫瑰

,

,

,

同样，女同性恋者也喜爱明亮美丽的事物——黄金、玫瑰等等。

[ɒv; əv] [swi:t] ['əudəz] [ænd; ənd] [swi:t] [saʊndz] — [pə:'veid, pə-][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][left][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

of	**sweet**	**odours**	**and**	**sweet**	**sounds**	**—**	**pervades**	**all**	**that**	**is**	**left**	**of**	**her**	**.**
的	甜的	气味	和	甜的	声音	—	普遍存在	全部	那	是	左边	的	她	.

甜美的气味和甜美的声音——弥漫在她剩下的所有地方。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [lʌv] [sɪts][ɒn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['kʌləd] [θrəʊn] ; [ʃi:; ʃi] [dɪ'spensɪz] [ðə; ði] “ ['nektə(r)] ”

The	**Queen**	**of**	**Love**	**sits**	**on**	**a**	**richly**	**-**	**coloured**	**throne**	**;**	**she**	**dispenses**	**the**	**“**	**nectar**	**”**
这	女王	的	爱	坐着	在	一个	丰富	-	有色	王座	;	她	分发	这	“	花蜜	”

[ɒv; əv] [lʌv] in65

of	**love**	**in65**
的	爱	in65

爱神端坐在色彩斑斓的宝座上；她分发着爱的“琼浆玉液”。65

“ ['bi:kəz] [ɒv; əv][gəʊld] ” ; [ʃi:; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] “ ['gəʊldən]['kɒrənəl] ” ; [ðə; ði]['greɪsɪz][hæv; həv] “ ['rəʊzi]

“	**beakers**	**of**	**gold**	**”**	**;**	**she**	**wears**	**a**	**“**	**golden**	**coronal**	**”**	**;**	**the**	**Graces**	**have**	**“**	**rosy**
“	烧杯	的	金子	”	;	她	穿着	一个	“	金的	冠	”	;	这	恩典	有	“	红润

[ɑ:mz] ” ;

arms	**”**	**;**
武器	”	;

“金色的烧杯”；她戴着“金色的冠冕”；美惠三女神拥有“玫瑰色的手臂”；

['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] “ [rəʊz] - [ri:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪz] ” ;

verses	**are**	**the**	**“**	**rose**	**-**	**wreath**	**of**	**the**	**Muses**	**”**	**;**
诗句	是	这	“	玫瑰	-	花圈	的	这	缪斯	”	;

诗歌是“缪斯的玫瑰花环”；

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['gɔdis] ['ʃaʊə(r)] [greɪs] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['gɑ:ləndz]

the	**blessed**	**goddesses**	**shower**	**grace**	**upon**	**those**	**who**	**approach**	**them**	**with**	**garlands**
这	蒙福	女神们	淋浴	优雅	之上	那些	WHO	方法	他们	和	花环

[ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

on	**their**	**heads**	**.**
在	他们的	头部	.

那些头戴花环前来朝拜的人，都会得到女神的恩泽。

[ɪf] ['meidnz] [dɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

If	**maidens**	**dance**	**around**	**the**	**altar**	**,**
如果	少女们	舞蹈	大约	这	坛	,

如果少女们围绕祭坛跳舞，

[ðeɪ] [meɪ] [dɑ:ns] [məʊst] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [grɑ:s] [flekt] [wɪð] ['flaʊəz] .

they	**may**	**dance**	**most**	**pleasantly**	**on**	**the**	**tender**	**grass**	**flecked**	**with**	**flowers**	**.**
他们	可能	舞蹈	最多	愉快	在	这	投标	草	有斑点的	和	花朵	.

它们或许会在点缀着鲜花的嫩草地上翩翩起舞，姿态优美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] , [weə(r)] —

It	**is**	**sweet**	**to**	**lie**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**Nymphs**	**,**	**where**	**—**
它	是	甜的	到	说谎	在	这	花园	的	这	若虫	,	在哪里	—

躺在仙女的花园里真是一件甜蜜的事，在那里——

“ [θruː] ['æp(ə)l] - [bau] , [wɪð] ['pəːlɪŋ] [saʊnd] ,
“ **Through** **apple** **-** **boughs** **,** **with** **purling** **sound** **,**
” 通过 苹果 - 树枝 , 和 檩条 声音 ,

“穿过苹果树枝，发出潺潺的声响，

[kuːl] ['wɔːtəz] [kriːp] ;
Cool **waters** **creep** **;**
凉爽的 水 潜行者 ;

凉水缓缓流淌；

[frɒm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [dɪ'sendz] [ə'raʊnd]
From **quivering** **leaves** **descends** **around**
从 颤抖 树叶 下降 大约

颤动的树叶缓缓落下

[ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [sliːp] .
The **dew** **of** **sleep** **.**
这 露 的 睡觉 .

睡眠的露珠。

” [swiːt] [ə'mʌŋ] [saʊndz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] the66
” **Sweet** **among** **sounds** **is** **that** **of** **the66**
” 甜的 之中 声音 是 那 的 the66

“在众多声音中，最甜美的莫过于66号的声音。”

“ ['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)] .
“ **harbinger** **of** **spring** **,** **the** **nightingale** **,** **whose** **voice** **is** **all** **desire** **.**
“ 预兆 的 春天 , 这 夜莺 , 谁 嗓音 是 全部 欲望 .

“春天的使者，夜莺，它的歌声充满渴望。”

” ['sæfəʊ] [dʌz] [ɪn] ['veri] [truːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'klɛə] , [lʌv] ['deɪntinəs] .
” **Sappho** **does** **in** **very** **truth** **,** **as** **she** **declares** **,** **love** **daintiness** **.**
” 萨福 做 在 非常 真相 , 作为 她 声明 , 爱 精致 .

正如萨福所言，她确实热爱精致优雅。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [lʌv] .
Above **all** **,** **she** **loves** **love** **.**
多于 全部 , 她 爱 爱 .

她最热爱的，是爱情。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] “ ['nektə(r)] ” [ɪn][ðə; ði][laɪnz] —
Love **is** **the** **“** **nectar** **”** **in** **the** **lines** **—**
爱 是 这 “ 花蜜 ” 在 这 线条 —

诗句中的“甘露”指的是爱——

“ [kʌm] , ['sɪprɪən] [kwiːn] , [ænd; ənd] , [ˌdebə'neə(r)] ,
“ **Come** **,** **Cyprian** **Queen** **,** **and** **,** **debonair** **,**
“ 来 , 塞浦路斯 女王 , 和 , 风度翩翩 ,

“来吧，塞浦路斯女王，还有，风度翩翩的……”

[ɪn]['gəʊldən][kʌps][ðə; ði]['nektə(r)][beə(r)] ,
In **golden** **cups** **the** **nectar** **bear** **,**
在 金的 杯子 这 花蜜 熊 ,

金杯盛着花蜜，

[weər'ɪn] [ɔːl]['fest(ə)l][dʒɔɪ][mʌst; məst] [ʃeə(r)]
Wherein **all** **festal** **joy** **must** **share**
其中 全部 节日 喜悦 必须 分享

其中所有节日的喜悦都必须分享

[ɔː(r)][biː; bi][nəʊ][dʒɔɪ] .
Or **be** **no** **joy** **.**
或者 是 不 喜悦 .

或者，没有快乐。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔ:bɪd] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] - [haʊs] , [ə'baʊt][ɔ:l] [ðɪs] .

"	But	there	is	nothing	morbid	,	nothing	of	the	hot	-	house	,	about	all	this	.
"	但	那里	是	没有什么	病态的	,	没有什么	的	这	热的	-	房子	,	关于	全部	这	.

"但这其中没有任何病态的成分，也没有任何温室效应。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fræŋk] , [naɪ'i:v] , [hɑ:f] - ['fɪzɪk(ə)l] , [hɑ:f] - ['ment(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	simply	the	frank	,	naïve	,	half	-	physical	,	half	-	mental	,	enjoyment	of	the
它	是	简单地	这	坦率	,	幼稚的	,	一半	-	身体的	,	一半	-	精神的	,	享受	的	这

[ju:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

youth	of	the	world	,
青年	的	这	世界	,

这仅仅是全世界年轻人坦率、天真、半肉体半精神的享受。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ɔ:(r)] of67

as	fresh	and	healthy	as	the	love	of	the	trouvères	,	or	of67
作为	新鲜的	和	健康	作为	这	爱	的	这	吟游诗人	,	或者	of67

像游吟诗人的爱情一样清新健康，或者像67

['tʃɔ:sə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪzi] ,

Chaucer	,	for	the	daisy	,
乔叟	,	为了	这	雏菊	,

乔叟，为了雏菊，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælədɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] " ['ʃɔ:z] [bi:; bi] [ʃi:n] [ænd; ənd]

and	of	the	balladist	for	the	season	when	the	"	shaws	be	sheen	and
和	的	这	民谣歌手	为了	这	季节	什么时候	这	"	肖氏	是	光泽	和

[li:vz] [bi:; bi] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

leaves	be	large	and	long	.
树叶	是	大的	和	长的	.

以及歌谣歌手为"树叶闪闪发光，树叶又大又长"的季节而作的歌谣。

" [ʌn'hæpɪli] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] [bʊks] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ðeə(r)][hæv; həv] [sə'vaivd] ['əʊnli][wʌn] [kəm'pli:t]

"	Unhappily	of	the	nine	books	of	Sappho	there	have	survived	only	one	complete
"	不幸地	的	这	九	图书	的	萨福	那里	有	幸存下来	仅有的	一	完全的

['pəʊɪm] ,

poem	,
诗	,

"可惜的是，萨福的九部诗集中，只有一首完整的诗流传了下来。"

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [kən'sɪdərəb(ə)l]['frægmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][skræps][ænd; ənd][laɪnz] .

one	or	two	considerable	fragments	,	and	a	number	of	scraps	and	lines	.
一	或者	二	大量	片段	,	和	一个	数字	的	碎屑	和	线条	.

一两块较大的碎片，以及一些零碎的文字和线条。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [pə'zes] ['i:v(ə)n] [ði:z] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] ['eɪnʃənt] ['krɪtɪks] ,

So	far	as	we	possess	even	these	we	have	to	thank	ancient	critics	,
所以	远的	作为	我们	具有	甚至	这些	我们	有	到	感谢	古老的	评论家	,

就我们目前所拥有的这些而言，我们还要感谢古代的评论家。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] , [daiə'nisiəs] , [ænd; ənd][lɑ:n'dʒaɪnəs] , ['raɪtər] [ɒv; əv][mi'seləni, 'misəleini] , [sʌtʃ]

such	as	Aristotle	,	Dionysius	,	and	Longinus	,	writers	of	miscellanies	,	such
这样的	作为	亚里士多德	,	狄奥尼修斯	,	和	朗吉努斯	,	作家	的	杂项	,	这样的

[æz; əz] ['plu:tɑ:k] [ænd; ənd] - ,

as	Plutarch	and	Athenæus	,
作为	普鲁塔克	和	-	,

例如亚里士多德、狄奥尼修斯和朗基努斯，以及普鲁塔克和阿特纳乌斯等杂集作家。

[ɔ:(r)] [grə'meərɪən] [laɪk] - .

or	grammarians	like	Hephæstion	.
或者	语法学家	喜欢	-	.

或者像赫菲斯提翁这样的语法学家。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θæŋk] [ðəʊz] ['mɒd(ə)n] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] - ,

We	have	also	to	thank	those	modern	scholars	,	and	particular	Bergk	,
我们	有	还	到	感谢	那些	现代的	学者们	,	和	特别的	-	,

我们还要感谢那些现代学者，特别是伯格克。

[huː] [hæv; həv] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [gliːn] the68

who	have	acutely	and	patiently	gleaned	the68
WHO	有	急性	和	耐心	收集	the68

他们敏锐而耐心地收集了68

['skætəd] ['remnənts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ɔː'θɒrətiz] .

scattered	remnants	from	the	pages	of	these	ancient	authorities	.
疏散	残余物	从	这	页面	的	这些	古老的	当局	.

这些古代权威著作的残页散落各处。

['skænti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Scanty	as	they	are	,
稀少	作为	他们	是	,

尽管数量很少，

[wiː; wi][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kri'eɪtərz]

we	can	gather	from	them	as	profound	a	conviction	of	their	creator's
我们	能	收集	从	他们	作为	深刻的	一个	定罪	的	他们的	创作者的

['dʒiːniəs][æz; əz][wiː; wi]['gæðə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['frægmənt(ə)ri]['tɔːsəʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

genius	as	we	gather	from	some	fragmentary	torso	of	an	ancient
天才	作为	我们	收集	从	一些	片段	躯干	的	一个	古老的

['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['skʌlptʃə(r)] .

masterpiece	of	sculpture	.
杰作	的	雕塑	.

我们可以从中感受到创作者的天才，就像我们从古代雕塑杰作的残缺躯干中感受到的那样深刻。

[wiː; wi] [meɪ] [griːv] [ðæt] [ə; eɪ]['tɔːsəʊ][ɒv; əv][præk'sɪtəliːz][ɪz][səʊ]['mjuːtɪleɪtɪd] ;

We	may	grieve	that	a	torso	of	Praxiteles	is	so	mutilated	;
我们	可能	悲伤	那	一个	躯干	的	普拉克西特勒斯	是	所以	残缺	;

我们或许会为普拉克西特列斯的躯干遭到如此残缺而感到悲痛；

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [spiːks] [ɪn] ['evri] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nevertheless	the	art	of	the	master	speaks	in	every	recognisable	line	of	it	.
尽管如此	这	艺术	的	这	掌握	说话	在	每一个	可识别的	线	的	它	.

然而，大师的艺术却在每一行可辨识的文字中都得以体现。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːbz] ,

According	to	the	old	proverbs	,
根据	到	这	老的	谚语	,

根据古老的谚语，

“ ['hɜːkjəliːz] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ]['laɪən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][təʊ] -

“	Hercules	may	be	known	from	his	foot	”	and	“	a	lion	from	his	toe	-
“	赫拉克勒斯	可能	是	已知	从	他的	脚	”	和	“	一个	狮子	从	他的	脚趾	-

[neɪl] .

nail	.
指甲	.

“人们可以从赫拉克勒斯的脚上认出他”，“人们可以从狮子的脚趾甲上认出他”。

” [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['splendə(r)]

”	What	remains	of	Sappho	is	enough	to	make	us	fully	comprehend	the	splendour
”	什么	遗迹	的	萨福	是	足够的	到	制作	我们	完全	理解	这	辉煌

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

of	her	poetic	reputation	in	ancient	times	.
的	她	诗意的	名声	在	古老的	时代	.

“萨福留下的文字足以让我们充分理解她在古代诗歌界的辉煌声誉。”

[ðæt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [juˈniːk] . -

That	reputation	was	unique	.	69
那	名声	曾是	独特的	.	-

那份声誉是独一无二的。69

[tuː; tə][ðə; ði] [griːks] “ [ðə; ði][ˈpəʊɪt] ” [ment] [ˈhəʊmə(r)] ; “ [ðə; ði][ˌpəʊəˈtes] ” [ment] [ˈsæfəʊ] .

To	the	Greeks	“	the	poet	”	meant	Homer	;	“	the	poetess	”	meant	Sappho	.
到	这	希腊人	“	这	诗人	”	意思是	荷马	;	“	这	女诗人	”	意思是	萨福	.

对希腊人来说，“诗人”指的是荷马；“女诗人”指的是萨福。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [gəʊz] [ðæt] [ˈsəʊlən] , [ðə; ði] [əˈθiːniən] [seɪdʒ][ænd; ənd][ˈledʒɪsleɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

The	story	goes	that	Solon	,	the	Athenian	sage	and	legislator	who	was
这	故事	去	那	梭伦	,	这	雅典	圣人	和	立法者	WHO	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈtemp(ə)rəri] ,

her	contemporary	,
她	当代的	,

据说，与她同时代的雅典智者和立法者梭伦，

[ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ˈsæfoʊz] [əʊdz] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

hearing	his	nephew	sing	one	of	Sappho's	odes	,	demanded	to	be	taught
听力	他的	侄子	唱歌	一	的	萨福的	颂歌	,	要求	到	是	教授

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

听到侄子唱萨福的一首颂歌后，他要求侄子教他唱。

“ [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈlɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	So	that	I	may	not	die	without	learning	it	.
“	所以	那	我	可能	不是	死	没有	学习	它	.

“这样我就不会在死前没有学会它。”

” [ˈpleɪtəʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˈpleɪtəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	Plato	consents	to	praise	her	,	and	that	,	when	Plato	speaks	of	a
”	柏拉图	同意	到	称赞	她	,	和	那	,	什么时候	柏拉图	说话	的	一个

[ˈpəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

“柏拉图同意赞扬她，而且，当柏拉图谈到一位诗人时，

[ɪz] [preɪz] [frɒm; frəm][sɜː(r)][ˈhjuːbərt] .

is	praise	from	Sir	Hubert	.
是	称赞	从	先生	休伯特	.

这是休伯特爵士的赞扬。

[tuː; tə][ˈærəstɒt(ə)l][ʃiː; ʃi][ræŋks] [wɪð] [ˈhəʊmə(r)][ænd; ənd] [ˌɑːˈkiləkəs] .

To	Aristotle	she	ranks	with	Homer	and	Archilochus	.
到	亚里士多德	她	排名	和	荷马	和	阿尔基洛库斯	.

在亚里士多德看来，她与荷马和阿尔基洛科斯齐名。

[ˈstreɪbəu] , [ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfə(r)] , [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)] “ [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [ˈbiːɪŋ] ,

Strabo	,	the	geographer	,	calls	her	“	a	marvellous	being	,
斯特拉博	,	这	地理学家	,	呼叫	她	“	一个	奇妙	存在	,

地理学家斯特拉波称她为“一个奇妙的人”，

” [huːm] “ [nəʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv]

”	whom	“	no	woman	could	pretend	to	rival	in	the	very	least	in	the	matter	of
”	谁	“	不	女士	可以	假装	到	竞争对手	在	这	非常	至少	在	这	事情	的

[ˈpəʊətri] .

poetry	.
诗	.

“在诗歌方面，没有哪个女人能与他相提并论。”

” ['pluːtɑːk] [ə'vəː] [ðæt] “ [həː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [ɑː(r); ə(r)] ['verɪtəbli] ['mɪŋgld] with70

”	Plutarch	avers	that	“	her	utterances	are	veritably	mingled	with70
”	普鲁塔克	反	那	“	她	话语	是	确实	混合	with70

普鲁塔克断言，“她的言论确实与70混杂在一起。”

['faɪə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][həː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kɒmz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][həː(r); hə(r)]

fire	,	”	and	that	“	the	warmth	of	her	heart	comes	forth	from	her
火	,	”	和	那	“	这	温暖	的	她	心	来	前进	从	她

[ɪn][həː(r); hə(r)] [sɔːŋz] .

in	her	songs	.
在	她	歌曲	.

“火”，并且“她歌声中流露出的温暖来自她内心深处”。

” [hiː; hi] [kən'fes] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['deɪnti] [tʃɑːm] [ʃeɪmd] [hɪm][tuː; tə][pʊt][baɪ][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] .

”	He	confesses	also	that	their	dainty	charm	shamed	him	to	put	by	the	wine	-	cup	.
”	他	坦白	还	那	他们的	纤巧	魅力	羞愧	他	到	放	经过	这	葡萄酒	-	杯子	.

他还坦言，她们娇媚的魅力让他羞于放下酒杯。

[tuː; tə][wʌn]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['epigræm] , [sed] [tuː; tə][biː; bi]['pleɪtəʊ][hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] “ [tenθ] [mjuːz]

To	one	writer	of	epigrams	,	said	to	be	Plato	himself	,	she	is	the	“	Tenth	Muse
到	一	作家	的	警句	,	说	到	是	柏拉图	他自己	,	她	是	这	“	第十	沉思

” ;

”	;

” ;

一位以警句著称的作家（据说是柏拉图本人）称她为“第十位缪斯”；

[tuː; tə]['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] “ [praɪd][ɒv; əv] [griːs] ” [ɔː(r)][ðə; ði] “ ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] .

to	others	she	is	the	“	pride	of	Greece	”	or	the	“	flower	of	the	Graces	.
到	其他的	她	是	这	“	自豪	的	希腊	”	或者	这	“	花	的	这	恩典	.

在其他人眼中，她是“希腊的骄傲”或“美惠三女神之花”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [mɪti:liːn] [stæmpt] [həː(r); hə(r)]['efɪdʒi] [ə'pɒn][ɪts][kɔɪnz] .

”	It	is	recorded	that	Mitylene	stamped	her	effigy	upon	its	coins	.
”	它	是	记录	那	米蒂琳	盖章	她	人偶	之上	它是	硬币	.

据记载，米蒂琳在自己的硬币上印上了她的肖像。

[ɪf] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði][sɪns'ɪəɹəst] ['flætəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flætəd] [ə'bʌndəntli] .

If	imitation	is	the	sincerest	flattery	,	she	was	flattered	abundantly	.
如果	模仿	是	这	最真诚的	奉承	,	她	曾是	受宠若惊	大量	.

如果模仿是最高形式的赞美，那么她无疑受到了极大的赞美。

[ðə; ði][məʊst]['dʒenjuɪn]['lɪrɪk]['pəʊɪt][ɒv; əv] [rəʊm] , [kə'tʌləs] , [ænd; ənd][ɪts][məʊst] ['skɪlfl] [ɑː'tɪfɪsə(r)]

The	most	genuine	lyric	poet	of	Rome	,	Catullus	,	and	its	most	skilful	artificer
这	最多	真的	歌词	诗人	的	罗马	,	卡图卢斯	,	和	它是	最多	熟练	工匠

[ɒv; əv][əʊds] ,

of	odes	,
的	颂歌	,

罗马最真诚的抒情诗人卡图卢斯，以及最技艺精湛的颂歌创作者，

['hɒrəs] , [bəuθ] ['friːli] ['kɒpid] [həː(r); hə(r)] .

Horace	,	both	freely	copied	her	.
贺拉斯	,	两个都	自由	复制	她	.

霍勒斯和她都曾自由地模仿过她。

[ðeɪ] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪmɪteɪt] ; [ðeɪ] [plˈeɪdʒəɹˌaɪzd] , [ðeɪ] [trænz'leɪtɪd] , sometimes71

They	did	more	than	imitate	;	they	plagiarised	,	they	translated	,	sometimes71
他们	做过	更多的	比	模拟	;	他们	抄袭	,	他们	翻译	,	sometimes71

他们做的不仅仅是模仿；他们剽窃，他们翻译，有时71

['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

almost	word	for	word	.
几乎	单词	为了	单词	.

几乎一字不差。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['frægmənt] [left] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn]

There	is	scarcely	an	intelligible	fragment	left	of	Sappho	which	has	not	been
那里	是	几乎	一个	可理解的	分段	左边	的	萨福	哪个	有	不是	到过

['bɒrəʊd] [ɔː(r)] [ə'dæptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] ,

borrowed	or	adapted	by	some	modern	poet	,
借来的	或者	改编	经过	一些	现代的	诗人	,

萨福留下的几乎所有可理解的残篇都被现代诗人借鉴或改编过。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] .

in	English	,	French	,	or	German	.
在	英语	,	法语	,	或者	德语	.

用英语、法语或德语。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['mjuːtɪleɪtɪd] [əʊd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [trænz'leɪt] .

There	is	one	mutilated	ode	of	hers	which	no	one	can	translate	.
那里	是	一	残缺	颂	的	她的	哪个	不	一	能	翻译	.

她有一首残缺不全的颂歌，无人能够翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwəʊtid] [baɪ] [lɑːn'dʒaɪnəs] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['vɪvɪd] ['tɜːsnəs] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pɔː'treɪ]

It	is	quoted	by	Longinus	as	showing	with	what	vivid	terseness	she	can	portray
它	是	引	经过	朗吉努斯	作为	显示	和	什么	生动	简洁	她	能	写真

[ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [fɪəs] [saʊθ] .

the	tumultuous	and	conflicting	sensations	of	a	lover	in	that	bright	fierce	south	.
这	动荡的	和	冲突	感觉	的	一个	情人	在	那	明亮的	凶猛的	南	.

朗吉努斯引用这段话，展现了她如何以生动简洁的语言描绘出身于阳光灿烂、热情似火的南方的恋人内心翻涌的矛盾情感。

['æmbrəʊz] ['fɪlɪps] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːdi] ; [bwɑː'ləu] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːm(ə)l] .

Ambrose	Philips	makes	it	wordy	;	Boileau	makes	it	formal	.
安布罗斯	飞利浦	制作	它	冗长	;	博伊洛	制作	它	正式的	.

安布罗斯·菲利普斯使它冗长；博伊洛使它正式。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [griːk] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,

It	displays	all	the	grand	Greek	directness	,
它	显示器	全部	这	盛大	希腊语	直接	,

它展现了希腊人那种宏伟而直接的风格，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [griːk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['rɪðmɪk(ə)l]

but	a	directness	clothed	in	the	grand	Greek	charm	of	perfect	rhythmical
但	一个	直接	穿着衣服	在	这	盛大	希腊语	魅力	的	完美的	有节奏的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但这种直率却包裹在完美韵律表达的宏伟希腊魅力之中。

[wiː; wi] [kæn; kən] [prɪ'zɜːv] , -

We	can	preserve	,	72
我们	能	保存	,	-

我们可以保存，72

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] , [ðə; ði] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːdiəm] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli]

if	we	will	,	the	directness	,	but	the	charm	of	its	medium	will	inevitably
如果	我们	将要	,	这	直接	,	但	这	魅力	的	它是	中等的	将要	不可避免地

['vænɪʃ] .

vanish	.
消失	.

如果我们这样做，直接性，但这种媒介的魅力将不可避免地消失。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [strɪpt] [pv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] ['vɜ:b(ə)l] [tʃɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

In	effect	,	lamentably	stripped	of	its	native	verbal	charm	,	it	may	be
在	影响	,	令人遗憾的是	脱衣舞	的	它是	本国的	口头	魅力	,	它	可能	是

['rendəd] —

rendered	—
渲染	—

实际上，它令人遗憾地失去了原有的语言魅力，可以这样表达——

“ [blest] [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][hi:; hi]

“	Blest	as	the	gods	,	methinks	,	is	he
“	祝福	作为	这	神	,	我觉得	,	是	他

我认为，他真是蒙受神明的恩泽。

[hu:] ['sɪθəθ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ði:]

Who	sitteth	face	to	face	with	thee
WHO	西特斯	脸	到	脸	和	你

谁与你面对面坐着

[ænd; ənd] [h'iəz] [ðaɪ] [swi:t] [vɔɪs] [naɪ] ,

And	hears	thy	sweet	voice	nigh	,
和	听到	你的	甜的	嗓音	夜	,

听见你甜美的声音就在身边，

[ðaɪ] ['wɪnsəm] [lɑ:f] , [weə'æt] [maɪ] [hɑ:t]

Thy	winsome	laugh	,	whereat	my	heart
你的	迷人的	笑	,	哪里	我的	心

你那迷人的笑声，让我的心

[dʌθ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [θrɒb] [ænd; ənd] [stɑ:t] ;

Doth	in	my	bosom	throb	and	start	;
确实	在	我的	怀	搏动	和	开始	;

我的胸膛里涌动着悸动和惊跳；

[wʌn] [glɪmps] [pv; əv] [ði:] , [ænd; ənd][aɪ]

One	glimpse	of	thee	,	and	I
一	一瞥	的	你	,	和	我

只瞥你一眼，我

[ˌeɪ 'em] ['spi:tʃləs] , [tʌŋ] - [taɪd] ; ['sʌt(ə)l] [fleɪm]

Am	speechless	,	tongue	-	tied	;	subtle	flame
是	无言	,	舌头	-	系	;	微妙的	火焰

我无言以对，语塞了；微妙的火焰

[sti:lz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [θru:] [maɪ] [freɪm] ;

Steals	in	a	moment	through	my	frame	;
偷窃	在	一个	片刻	通过	我的	框架	;

瞬间透过我的镜头；

[maɪ] [ɪəz] [rɪŋ] ; [tu:; tə][maɪn] [aɪ]

My	ears	ring	;	to	mine	eye
我的	耳朵	戒指	;	到	矿	眼睛

我的耳朵嗡嗡作响；我的眼睛

[ɔ:lz] [dɑ:k] ; [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [breɪks] ; [ɔ:l] ['or]

All's	dark	;	a	cold	sweat	breaks	;	all	o'er
一切	黑暗的	;	一个	寒冷的	汗	休息	;	全部	超过

一片漆黑；冷汗涔涔；一切都结束了

[aɪ]['tremb(ə)l] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [neɪ] [mɔ:(r)] ,

I	tremble	,	pale	as	death	;	nay	more	,
我	颤抖	,	苍白	作为	死亡	;	不	更多的	,

我颤抖着，脸色苍白如死；不，更甚，

[ai] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][daɪ] . ” -
I seem almost to die . ” 73
我 似乎 几乎 到 死 . ” -

我感觉自己快要死了。”73

[wen] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [fɛdʁ] [ɒv; əv] ['rɑ'siːn] [ðiːz] [fɔː(r)][laɪnz] —
When after this we read in the Phèdre of Racine these four lines —
什么时候 后 这 我们 读 在 这 费德尔 的 拉辛 这些 四 线条 —

此后，我们在拉辛的《费德尔》中读到这四行诗——

[dʒiː][ˌel'iː][vɪs] , [dʒiː] - , [dʒiː]['pɑːliː] - ['ɛs.eɪ][vjuː] ,
Je le vis , je rougis , je palis à sa vue ,
杰 勒 视觉 , 杰 - , 杰 帕利斯 - 萨 视图 ,

Je le vis, je rougis, je palis à sa vue,

[ən] ['trʌb(ə)l] - ['dænz][məʊn] - - ;
Un trouble s'éleva dans mon âme éperdue ;
联合国 麻烦 - 丹斯 星期一 - - ;

Un Trouble s'eleva dans mon ame éperdue;

[mˈɛs] [jɜː] [ˌen ˈiː] -
Mes yeux ne voyaient
梅斯 眼睛 ne -

Mes yeux ne voyaient

[plʌs] , [dʒiː][ˌen ˈiː] - ['pɑːrlər] ,
plus , je ne pouvais parler ,
加 , 杰 ne - Parler ,

plus, je ne pouvais parler,

[dʒiː] - [taʊt] [məʊn] [kɜːr] [et][trænsɝː][et] - :
Je sentais tout mon cœur et transir et brûler :
杰 - 兜售者 星期一 心 等 透射 等 - :

Je Sentais tout mon cœur et transir et brûler:

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [sɔːs] .
we recognise their source .
我们 认出 他们的 来源 .

我们认出了它们的来源。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [kən'fest] ,
We recognise , also , if it were not already confessed ,
我们 认出 , 还 , 如果 它 是 不是 已经 坦白 ,

我们也承认，即便尚未承认，

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒv; əv] ['tenɪsən] [ɪn][hɪz; ɪz]['fætəmə] :
the source of this of Tennyson in his Fatima :
这 来源 的 这 的 丁尼生 在 他的 法蒂玛 :

此段文字的出处是丁尼生的《法蒂玛》:

“ [lɑːst] [naɪt] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ Last night , when some one spoke his name ,
“ 最后的 夜晚 , 什么时候 一些 一 辐 他的 姓名 ,

“昨晚，当有人提起他的名字时，

[frɒm; frəm][maɪ] [swɪft] [blʌd] , [ðæt] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
From my swift blood , that went and came ,
从 我的 迅速 血 , 那 去 和 来了 ,

我那奔涌不息的血液，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [fleɪm]
A thousand little shafts of flame
一个 千 小的 轴 的 火焰

一千道细小的火焰

[wɜː(r); wə(r)] [ˈʃivə] [ɪn][maɪ] [ˈnærəʊ] [freɪm] . ” -
Were **shivered** **in** **my** **narrow** **frame** **.** **”** **74**
是 瑟瑟发抖 在 我的 狭窄的 框架 . ” -

我那瘦小的身躯里透着一股寒意。”74

[ɪf] [ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ˈretɪs(ə)nt][mæn][ɒv; əv] [ˈnɔːðən]
If **this** **physical** **perturbation** **seems** **strange** **to** **the** **more** **reticent** **man** **of** **northern**
如果 这 身体的 扰动 似乎 奇怪的 到 这 更多的 沉默寡言 男人 的 北方
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

如果这种生理上的不适让性格内向的北方人感到奇怪，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [streɪndʒ][tuː; tə] [θiːˈɔkritəs] , [tuː; tə] [kəˈtʌləs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [luːˈkriːʃɪəs] .
it **was** **in** **no** **way** **strange** **to** **Theocritus** **,** **to** **Catullus** **,** **or** **to** **Lucretius** **.**
它 曾是 在 不 方式 奇怪的 到 忒奥克里图斯 , 到 卡图卢斯 , 或者 到 卢克莱修 .

对于提奥克里特、卡图卢斯或卢克莱修来说，这并不陌生。

[wʌns] [mɔː(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [ˈprɒvɜːb] ,
Once **more** **,** **according** **to** **the** **German** **proverb** **,**
一次 更多的 , 根据 到 这 德语 谚语 ,

再次印证那句德国谚语：

“ [hiː; hi] [huː] [wʊd] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊɪts][lænd] .
“ **he** **who** **would** **comprehend** **the** **poet** **must** **travel** **in** **the** **poet's** **land** **.**
“ 他 WHO 会 理解 这 诗人 必须 旅行 在 这 诗人的 土地 .

“想要理解诗人，就必须去诗人的国度旅行。”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈdɪfɪkəlti] .
” **And** **here** **we** **are** **confronted** **with** **a** **supreme** **difficulty** **.**
” 和 这里 我们 是 面对 和 一个 最高 困难 .

“而我们现在面临着一个极其困难的问题。”

[waɪl] [mɪə(r)][fækt][ɪz] [ˈredɪli] [træns'leɪtəbl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪz] [əˈprɒksɪmətli] [træns'leɪtəbl] ,
While **mere** **fact** **is** **readily** **translatable** **,** **and** **thought** **is** **approximately** **translatable** **,**
尽管 仅仅 事实 是 容易 可翻译的 , 和 想法 是 大约 可翻译的 ,
[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈkwɒləti] ,
the **literary** **quality** **,**
这 文学 质量 ,

事实本身很容易翻译，思想也大致可以翻译，但文学品质却难以翻译。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd] [pʌlˈseɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtərz] [muːd] [ænd; ənd]
which **is** **warm** **with** **the** **pressure** **and** **pulsation** **of** **a** **writer's** **mood** **and**
哪个 是 温暖的 和 这 压力 和 脉动 的 一个 作家的 情绪 和
[ˈrɪðmɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃən(ə)l] [steɪt] ,
rhythmic **with** **his** **emotional** **state** **,**
节奏 和 他的 情绪 状态 ,

它饱含着作家情绪的张力与脉动，节奏与他的情感状态相呼应。

[ɪz] [ˈhəʊpləsli] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] .
is **hopelessly** **untranslatable** **.**
是 绝望地 无法翻译 .

完全无法翻译。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [səˈdʒestid] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst] . -
It **can** **be** **suggested** **,** **but** **it** **cannot** **be** **reproduced** **.** **75**
它 能 是 建议 , 但 它 不能 是 复制品 . -

可以提出这种可能性，但无法重现。75

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][beə(r)] ,
The **translation** **is** **too** **often** **like** **the** **bare** **,**
这 翻译 是 也 经常 喜欢 这 裸 ,

翻译常常显得生硬，就像是原意一样。

[kəʊld] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] ['lɑːdʒli] [djuː][tuː; tə]

cold	photograph	of	a	scene	of	which	the	emotional	effect	is	largely	due	to
寒冷的	照片	的	一个	场景	的	哪个	这	情绪	影响	是	很大程度上到期的	到	

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] .

colour	and	atmosphere	.
颜色	和	气氛	.

这是一张冷峻的场景照片，其情感效果主要归功于色彩和氛围。

[ðə; ði] ['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔː(r)][də'rekt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]

The	simpler	and	more	direct	the	words	of	the	original	,	the	more	impossible
这	更简单	和	更多的	直接的	这	字	的	这	原来的	,	这	更多的	不可能的

[ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] .

is	translation	.
是	翻译	.

原文用词越简单直接，翻译就越困难。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] , [ɑː(r); ə(r)][pəʊ'etɪkəl] , ['bjuːtɪf(ə)l]

In	the	original	the	words	,	though	simple	and	direct	,	are	poetical	,	beautiful
在	这	原来的	这	字	,	尽管	简单的	和	直接的	,	是	诗意的	,	美丽的

[ɪn]['kwɒlətɪ][ænd; ənd][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] .

in	quality	and	association	.
在	质量	和	协会	.

原文虽然简单直接，却富有诗意，在品质和联想上都很优美。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] , [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

They	contain	in	their	own	nature	hints	of	pathos	,	sparks	of	fire	,
他们	包含	在	他们的	自己的	自然	提示	的	感伤	,	火花	的	火	,

它们本身就蕴含着一丝悲悯，一丝炽热的火花，

[wɪtʃ] ['eni] [səʊ] - [kɔːld] ['sɪnənɪm] [wʊd] [læk] .

which	any	so	-	called	synonym	would	lack	.
哪个	任何	所以	-	称为	代名词	会	缺少	.

任何所谓的同义词都无法做到这一点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

They	are	musical	in	themselves	and	musical	in	their	combinations	.
他们	是	音乐	在	他们自己	和	音乐	在	他们的	组合	.

它们本身就具有音乐性，组合在一起也具有音乐性。

[ðeɪ] [fləʊ] ['iːzəli] , ['swiːtli] , ['tʌtʃɪŋli] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .

They	flow	easily	,	sweetly	,	touchingly	through	the	ear	into	the	heart	.
他们	流动	容易地	,	甜蜜地	,	感人地	通过	这	耳朵	进入	这	心	.

它们轻柔、甜美、动人地从耳朵流淌到心中。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [meɪ] [siːk] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] language76

The	translator	may	seek	high	and	low	in	his	own	language76
这	翻译	可能	寻找	高的	和	低的	在	他的	自己的	language76

译者可能会在其母语中寻求高深莫测的表达方式76

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tæmbə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['eθɪk(ə)l][ɔː(r)]

for	words	and	combinations	of	the	same	timbre	,	the	same	ethical	or
为了	字	和	组合	的	这	相同的	音色	,	这	相同的	伦理道德	或者

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

emotional	influence	,
情绪	影响	,

对于具有相同音色、相同伦理或情感影响的词语和组合，

[ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] .

the	same	gracious	and	touching	music	.
这	相同的	亲切	和	接触	音乐	.

同样是优美动人的音乐。

[hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [siːk] [ɪn] [veɪn] .
He will generally seek in vain .
他 将要 一般来说 寻找 在 徒劳 .

他通常会徒劳无功。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ðeə(r)] [meɪ] [ɪg'zɪst] [wɜːdz] [ə'prɒksɪmətli] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət]
In his own language there may exist words approximately answering in meaning , but
在 他的 自己的 语言 那里 可能 存在 字 大约 回答 在 意义 , 但
,
,
,

在他的母语中，可能存在意思大致相同的词语，但是，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['kɒmənpleɪs] ,
even if they are fairly simple and direct , they are often commonplace ,
甚至 如果 他们 是 相当 简单的 和 直接的 , 他们 是 经常 平凡 ,
['sʌlid] [wɪð] “ [ɪg'nəʊb(ə)l] [juːz] ,
sullied with “ ignoble use ,
污秽 和 “ 卑鄙的 使用 ,

即使它们相当简单直接，但它们往往很普通，被“卑鄙的用途”所玷污。

” [hɑːʃ] [ɪn] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔː(r)] [tʃɑːm] .
” harsh in sound , without distinction or charm .
” 残酷的 在 声音 , 没有 区别 或者 魅力 .

声音刺耳，毫无特色或魅力。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [freɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;
He may require a whole phrase to convey the same tone and effect ;
他 可能 要求 一个 所有的 短语 到 传达 这 相同的 语气 和 影响 ;

他可能需要一整句话来表达同样的语气和效果；

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [dɪ'fjuːs] , [weə(r)] ['tɜːsnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
he becomes diffuse , where terseness is a special virtue of his original .
他 变成 扩散 , 在哪里 简洁 是 一个 特别的 美德 的 他的 原来的 .

他变得语无伦次，而简洁却是他原本的特质。

[let] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['stʌdi] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðɪs] — -
Let a foreigner study to render this — 77
让 一个 外国人 学习 到 使成为 这 — -

让外国人来学习翻译这首诗——77

“ [hæd; həd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː] ['kaɪndli] ,
“ Had we never loved sae kindly ,
“ 有 我们 绝不 喜爱 sae 亲切地 ,

“如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː] ['blaɪndli] ,
Had we never loved sae blindly ,
有 我们 绝不 喜爱 sae 盲目地 ,

如果我们从未盲目地爱过sae，

['nevə(r)] [met] , [ɔː(r)] ['nevə(r)] ['pɑːtɪd] ,
Never met , or never parted ,
绝不 遇见 , 或者 绝不 分手了 ,

从未相遇，也从未分离

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɛə] [biːn] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
We had ne'er been broken - hearted .
我们 有 从未 到过 破碎的 - 心地 .

我们从未心碎过。

” [ɔː(r)] [ðɪs] — —
” **Or this — —**
” 或者 这 — —

或者这样——

“ [teɪk] , [əʊ] [teɪk] [ðəʊz] [lɪps] [əˈweɪ] ,
“ **Take , O take those lips away ,**
“ 拿 , 哦 拿 那些 嘴唇 离开 ,

“带走，哦，带走那双嘴唇，

[ðæt] [səʊ] [ˈswiːtli] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːˈswɔːn] ,
That so sweetly were forsworn ,
那 所以 甜蜜地 是 宣誓者 ,

那份甜蜜的誓言，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
And those eyes , the break of day ,
和 那些 眼睛 , 这 休息 的 天 ,

还有那双眼睛，黎明破晓之时，

[laɪts] [ðæt] [duː; də] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði] [mɔːn] !
Lights that do mislead the morn !
灯 那 做 误导 这 早晨 !

会误导清晨的灯光!

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkɪsɪz] [brɪŋ] [əˈgen] ,
But my kisses bring again ,
但 我的 吻 带来 再次 ,

但我的吻又带来了，

[siːlz] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [siːld] [ɪn] [veɪn] .
Seals of love , but sealed in vain .
海豹 的 爱 , 但 密封 在 徒劳 .

爱情的印记，却徒劳无功。

” [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kriˈeɪt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)]
” **Is it to be imagined that he could create precisely the effect of either**
” 是 它 到 是 想象 那 他 可以 创造 恰恰 这 影响 的 任何一个
[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈstænzə] [ɪn] [frentʃ] [ɔː(r)][ɪˈtæliən] ?
of these stanzas in French or Italian ?
的 这些 诗节 在 法语 或者 意大利语 ?

“难道可以想象他能用法语或意大利语准确地创作出这两节诗的效果吗？”

[ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] ? -
Is not much of that effect inseparable from the words ? 78
是 不是 很多 的 那 影响 形影不离 从 这 字 ? -

这种效果难道不是很大程度上与文字密不可分吗？78

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l][ˈstænzə][ɒv; əv][ˈhaɪnə] —
Take a perfectly simple stanza of Heine —
拿 一个 完美 简单的 诗节 的 海涅 —

以海涅一首极其简单的诗节为例——

“ [ˌdiːˈjuː] [bɪst] [waɪ][iː aɪˈɛn iː] [bluːm]
“ **Du bist wie eine Blume**
“ 杜 比斯特 维 一个 布鲁姆

“Du bist wie eine Blume

[səʊ][həʊld][ˌjuː en ˈdiː] [ʃøːn] [ˌjuː en ˈdiː][reɪn] :
So hold und schön und rein :
所以 抓住 和 美 和 缰绳 :

So hold und schön und rein:

[ɪk] [ʃaʊ] - [dɪtʃ] [æn; ən] , [ˌju: en 'di:] -
Ich schau ' dich an , und Wehmuth
我 观看 - 迪奇 一个 , 和 -

Ich schau' dich an, und Wehmuth

- [mɪə][ɪnz; ˌaɪ en 'es][hɛrts][hɪ'naɪn] .
Schleicht mir ins Herz hinein .
- 米尔 保险 心 希因 .

Schleicht mir ins Herz hinein。

" [nɪə(r)][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][tu:; tə]['dʒɜ:mən] ,
" Near as English is to German ,
" 靠近 作为 英语 是 到 德语 ,

"英语和德语之间的接近程度，就像英语和德语之间的接近程度一样。"

[ɪn'kɒmprəbli] [mɔ:(r)] ['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['rendə(r)]['dʒɜ:mən]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [gri:k]
incomparably more easy as it is to render German into English than Greek
无与伦比 更多的 简单的 作为 它 是 到 使成为 德语 进入 英语 比 希腊语
['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ,
into English ,
进入 英语 ,

将德语翻译成英语比将希腊语翻译成英语要容易得多。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɜ:s] [kən'veɪz] , [ɔ:(r)]['evə(r)] [wɪl]
it may be declared that no English rendering of this verse conveys , or ever will
它 可能 是 声明 那 不 英语 渲染 的 这 诗 传递 , 或者 曾经 将要
[kən'veɪ] ,
convey ,
传达 ,

可以断言，这节诗的任何英文译本都无法传达，也永远无法传达。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ə'rɪdʒən(ə)l] .
exactly the impression of the German original .
确切地 这 印象 的 这 德语 原来的 .

与德语原版印象完全一致。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] ,
In respect of mere musical sound ,
在 尊重 的 仅仅 音乐 声音 ,

就纯粹的音乐音效而言，

[wɒt] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] [kʊd; kəd] [rʌn] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] opening79
what other words could run precisely like those of Coleridge at the opening79
什么 其他 字 可以 跑步 恰恰 喜欢 那些 的 柯尔律治 在 这 opening79

还有什么词语能像柯勒律治在开篇所用的词语那样精准地表达出来呢？79

[ɒv; əv]['ku:blə] [kɑ:n] , [ɔ:(r)] [laɪk] ['ʃɛliz] " [aɪ][ə'raɪz][frɒm; frəm] [dri:mz] [ɒv; əv] [ði:] " ?
of Kubla Khan , or like Shelley's " I arise from dreams of thee " ?
的 忽必烈 可汗 , 或者 喜欢 雪莱的 " 我 出现 从 梦境 的 你 " ?

是像忽必烈汗那样，还是像雪莱的《我从梦中醒来，梦见你》那样？

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wen] [wi:; wi] [tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] ['lɪrɪk] .
The case is exactly the same when we turn to a Greek lyric .
这 案件 是 确切地 这 相同的 什么时候 我们 转动 到 一个 希腊语 歌词 .

当我们转向希腊抒情诗时，情况也完全一样。

[raɪts] [fɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [mi:n] ['sɪmpli] " [aɪ][felt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri]
Alcæus writes four words which mean simply " I felt the coming of the flowery
阿尔凯乌斯 写 四 字 哪个 意思是 简单地 " 我 毛毡 这 未来 的 这 如花
[sprɪŋ] " ;
spring " ;
春天 " ;

阿尔凯乌斯写下了四个字，意思很简单："我感受到了繁花似锦的春天的到来"；

[bʌt; bət][nəʊ][ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [jet] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl]

but	no	juxtaposition	of	English	words	yet	attempted	to	that	effect	can	recall
但	不	并置	的	英语	字	然而	尝试过	到	那	影响	能	记起

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [griːk] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	the	student	of	Greek	the	impression	of
到	这	学生	的	希腊语	这	印象	的

但是，迄今为止，没有任何英语单词的并置尝试能够唤起希腊语学习者对这种印象的记忆。

- - - - .

ἦρος	ἀνθεμόεντος	ἐπάϊον	ἐρχομένοιο	.
-	-	-	-	.

ἦρος ἀνθεμόεντος ἐπάϊον ἐρχομένοιο。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌnesəˈserəli] [səʊ] [wɪð] ['sæfəʊ] .

It	is	necessarily	so	with	Sappho	.
它	是	一定	所以	和	萨福	.

对于萨福来说，情况必然如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] [griːk] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ]

She	is	an	embodiment	of	the	typical	Greek	genius	,	which	demanded	the
她	是	一个	实施例	的	这	典型的	希腊语	天才	,	哪个	要求	这

[tɜːs] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

terse	and	clear	,
简洁	和	清除	,

她体现了典型的希腊天才特质，这种特质要求语言简洁明了。

[jet] [faɪn] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] , [friː] , [æz; əz] ['ædɪsən] [wel]

yet	fine	and	noble	,	expression	of	a	natural	thought	,	free	,	as	Addison	well
然而	美好的	和	高贵	,	表达	的	一个	自然的	想法	,	自由的	,	作为	艾迪生	出色地

[sez] ,

says	,
说道	,

然而，正如艾迪生所言，这是一种美好而高尚的、自由的、自然的思想表达。

[frɒm; frəm] “ [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [kən'siːt] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv][wɪt] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

from	“	those	little	conceits	and	turns	of	wit	with	which	many	of	our
从	“	那些	小的	奇想	和	转弯	的	有	和	哪个	许多	的	我们的

modern80

modern80
modern80

从“我们现代许多人所使用的那些小小的奇思妙想和机智转折”出发

['lɪrɪks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mɪzrəbli] [ɪnˈfektɪd] .

lyrics	are	so	miserably	infected	.
歌词	是	所以	惨痛地	已感染	.

歌词真是糟糕透了。

” [truː] [griːk] [ɑːt] [di'test] ['pɔɪntləs] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] , [streɪnd] [ɪˈfekts] , [ɔː(r)] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

”	True	Greek	art	detests	pointless	elaboration	,	strained	effects	,	or	effects	which	have
”	真的	希腊语	艺术	厌恶	无意义	详细说明	,	紧张	效果	,	或者	效果	哪个	有

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

to	be	hunted	for	.
到	是	猎杀	为了	.

“真正的希腊艺术厌恶毫无意义的繁复装饰、矫揉造作的效果，或者需要刻意追求的效果。”

[ðə; ðɪ] [griːk] ['lɪrɪk]['spɪrɪt] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [bɜːnz] [ænd; ənd] [wʊd]

The	Greek	lyric	spirit	would	therefore	have	loved	the	best	of	Burns	and	would
这	希腊语	歌词	精神	会	所以	有	喜爱	这	最好的	的	烧伤	和	会

[hæv; həv] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

have	recognised	him	for	its	own	.
有	已确认	他	为了	它是	自己的	.

因此，希腊抒情精神会喜爱伯恩斯最好的作品，并会把他视为自己的代表。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [trænz'leɪt] [bɜːnz] .

But	you	cannot	translate	Burns	.
但	你	不能	翻译	烧伤	.

但你无法翻译伯恩斯的作品。

['naɪðə(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [trænz'leɪt] ['sæfəʊ] .

Neither	can	you	translate	Sappho	.
两者都不	能	你	翻译	萨福	.

你也无法翻译萨福的诗句。

[ˌnevəðə'les] [wʌn] [ə'tempt] [meɪ] [biː; bi]['nɪərə(r)] , [les] [ɪn'ædɪkwət] , [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] .

Nevertheless	one	attempt	may	be	nearer	,	less	inadequate	,	than	another	.
尽管如此	一	试图	可能	是	更近	,	较少的	不足	,	比	其他	.

然而，其中一次尝试可能比另一次尝试更接近目标，更不失为一个好办法。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] .

Let	us	take	the	hymn	to	Aphrodite	.
让	我们	拿	这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	.

让我们一起吟唱献给阿芙罗狄蒂的赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwəʊtid][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk][daɪə'nisiəs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] “ ['hæpi] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪts] ['iːzi]

It	is	quoted	by	the	critic	Dionysius	for	its	“	happy	language	and	its	easy
它	是	引	经过	这	评论家	狄奥尼修斯	为了	它是	“	快乐的	语言	和	它是	简单的

[greɪs] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

grace	of	composition	.
优雅	的	作品	.

评论家狄奥尼修斯引用了这首诗，称赞其“语言优美，结构轻松流畅”。

” [ðə; ði][fɜːst]['stænzə][kən'teɪnz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [ˌsɪks'tiːn] [wɜːdz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

”	The	first	stanza	contains	in	the	Greek	sixteen	words	,	big	and	little	.
”	这	第一的	诗节	包含	在	这	希腊语	十六	字	,	大的	和	小的	.

“第一节诗包含十六个希腊单词，大和小。”

[ɪn] woeful81

In	woeful81
在	woeful81

在 woeful81

[prəʊz] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['lɪtərəli] ['rendəd] “ ['reɪdiənt] - [θrəʊnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌæfrə'daɪti] , [tʃaɪld][ɒv; əv]

prose	these	may	be	literally	rendered	“	Radiant	-	throned	immortal	Aphrodite	,	child	of
散文	这些	可能	是	字面上地	渲染	“	辐射状	-	登基	不朽	阿芙洛狄忒	,	孩子	的

[zjuːs] , [gaɪl] - ['wiːvə(r)] ,

Zeus	,	guile	-	weaver	,
宙斯	,	诡计	-	织工	,

这些散文可以直译为“光芒四射、永生不灭的阿芙洛狄忒，宙斯之女，诡计编织者，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [kwiːn] , [krʌʃ] [nɒt][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [gɻ'iːfs] [ɔː(r)] [k'eəz] .

I	beseech	thee	,	Queen	,	crush	not	my	heart	with	griefs	or	cares	.
我	恳求	你	,	女王	,	压碎	不是	我的	心	和	悲伤	或者	关心	.

女王陛下，我恳求您，不要让我的心因悲伤和忧虑而破碎。

” [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [griːk] ['pəʊətri]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	In	turning	Greek	poetry	into	English	,
”	在	转弯	希腊语	诗	进入	英语	,

“在将希腊诗歌翻译成英语时，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['prəʊnaʊnz][ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˌprepə'zɪʃən] [wɪð]

and	so	inserting	all	those	little	pronouns	and	articles	and	prepositions	with
和	所以	插入	全部	那些	小的	代词	和	文章	和	介词	和

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [dɪ'spens] ,

which	a	synthetic	language	can	dispense	,
哪个	一个	合成的	语言	能	分配	,

因此，插入所有那些合成语言可以省略的小代词、冠词和介词，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][baɪ][ə'baʊt][wʌn]
it **may** **be** **estimated** **that** **the** **number** **of** **words** **will** **be** **greater** **by** **about** **one**
它 可能 是 估计的 那 这 数字 的 字 将要 是 更大的 经过 关于 一
[hɑːf] ,
half **,**
一半 ,

预计字数将增加约一半。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] [hɑːf] .
— **the** **little** **words** **making** **the** **odd** **half** **.**
— 这 小的 字 制作 这 奇怪的 一半 .

——组成奇怪一半的几个小词。

[bʌt; bət]['æmbrəʊz] ['fɪlɪps] [meɪks] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [wɜːdz] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌsɪks'tiːn] — -
But **Ambrose** **Philips** **makes** **thirty** **-** **four** **words** **out** **of** **those** **sixteen** **—** **82**
但 安布罗斯 飞利浦 制作 三十 - 四 字 出去 的 那些 十六 — -

但安布罗斯·菲利普斯用这十六个单词组成了三十四个单词——82

“ [əʊ]['viːnəs] , ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
“ **O** **Venus** **,** **beauty** **of** **the** **skies** **,**
“ 哦 金星 , 美丽 的 这 天空 ,

“哦，维纳斯，天空之美，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['templz] [raɪz] ,
To **whom** **a** **thousand** **temples** **rise** **,**
到 谁 一个 千 寺庙 上升 ,

千座庙宇为他而建，

['geɪli] [fɔːls] [ɪn]['dʒent(ə)l][smaɪlz] ,
Gaily **false** **in** **gentle** **smiles** **,**
兴高采烈地 错误的 在 温和的 微笑 ,

笑容温柔却虚假，

[fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] - [pə'pleksɪŋ] [waɪlz] ;
Full **of** **love** **-** **perplexing** **wiles** **;**
满的 的 爱 - 令人费解 诡计 ;

充满令人费解的爱情诡计；

[əʊ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [rɪ'muːv]
O **Goddess** **,** **from** **my** **heart** **remove**
哦 女神 , 从 我的 心 消除

女神啊，请将我从心中移除

[ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [k'eəz] [ænd; ənd][peɪnz][ɒv; əv] [lʌv] .
The **wasting** **cares** **and** **pains** **of** **love** **.**
这 浪费 关心 和 疼痛 的 爱 .

爱情中那些无谓的烦恼和痛苦。

” [ðə; ði][ɪ'tælɪks][ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn][ðə; ði][fɪ'deləti][ɒv; əv] [ðɪs] “ [trænz'leɪʃ(ə)n] .
” **The** **italics** **should** **suffice** **for** **criticism** **upon** **the** **fidelity** **of** **this** **“** **translation** **.**
” 这 斜体 应该 足够了 为了 批评 之上 这 忠诚 的 这 “ 翻译 .

“斜体字足以对这个‘翻译’的忠实性提出批评。

” ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɛrɪˌveɪl] , [ðəʊ] [mɔː(r)]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['kɒntents] , [faindz]
” **Mr** **.** **J** **.** **H** **.** **Merivale** **,** **though** **more** **faithful** **to** **the** **material** **contents** **,** **finds**
” 先生 . J . H . 梅里韦尔 , 尽管 更多的 忠实 到 这 材料 内容 , 发现
['fɔːti] - [θriː] [wɜːdz] ['nesəsəri] —
forty **-** **three** **words** **necessary** **—**
四十 - 三 字 必要的 —

“JH Merivale先生虽然更忠实于原文内容，但认为有必要用四十三个字——

“ [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['vi:nəs] , [θrəʊnd] [ə'bʌv]
“ Immortal Venus , throned above
“ 不朽 金星 , 登基 多于

“不朽的维纳斯，高居于天上

[ɪn]['reɪdiənt] ['bju:ti] , [tʃaɪld][ɒv; əv][dʒəʊv] ,
In radiant beauty , child of Jove ,
在 辐射状 美丽 , 孩子 的 朱庇特 ,

光彩照人的朱庇特之子，

[əʊ] [skɪld] [ɪn] ['evri] [ɑ:t][ɒv; əv] [lʌv]
O skilled in every art of love
哦 熟练 在 每一个 艺术 的 爱

精通各种爱情艺术的哦

[ænd; ənd] ['ɑ:tfl] [sneə(r)] ;
And artful snare ;
和 巧 圈套 ;

以及巧妙的陷阱；

[dred] ['paʊə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][bend][ðə; ði] [ni:] ,
Dread power , to whom I bend the knee ,
恐惧 力量 , 到 谁 我 弯曲 这 膝盖 ,

令人畏惧的权力，我向其屈膝。

[rɪ'li:s] [maɪ][səʊl][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [fri:]
Release my soul and set it free
发布 我的 灵魂 和 放 它 自由的

释放我的灵魂，让它自由

[frɒm; frəm][bɒndz][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['ægəni]
From bonds of piercing agony
从 债券 的 冲孔 痛苦

从撕心裂肺的痛苦中挣脱出来

[ænd; ənd] ['glu:mi] [keə(r)] . ” -
And gloomy care . ” 83
和 阴沉 关心 . ” -

以及忧郁的忧虑。”83

[wi:; wi] [meɪ] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][mɔ:(r)]
We may perhaps without presumption ask whether the sense is not given more
我们 可能 也许 没有 假定 问 无论 这 感觉 是 不是 给定 更多的
['feɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,

我们或许可以不带任何冒昧地问一句，这种表达方式是否更忠实于原文的含义？

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
in a more natural English form and rhythm ,
在 一个 更多的 自然的 英语 形式 和 韵律 ,

以更自然的英语形式和节奏，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [sə'fɪʃntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stænzə] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] -
and in a shape sufficiently reminiscent of the original stanza , in the twenty -
和 在 一个 形状 足够 令人怀念的 的 这 原来的 诗节 , 在 这 二十 -
[θri:] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] —
three words which follow —
三 字 哪个 跟随 —

接下来的二十三个字，其形式与原诗节颇为相似——

“ [gaɪl] - ['wiːvɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv][zjuːs] , [huː] [ɑːt]
“ **Guile - weaving child of Zeus , who art**
“ 诡计 - 编织 孩子 的 宙斯 , WHO 艺术

“宙斯的诡计之子，他艺术

[ɪ'mɔːt(ə)l] , [θrəʊnd] [ɪn] ['reɪdiəns] , [speə(r)] ,
Immortal , throned in radiance , spare ,
不朽 , 登基 在 辐射 , 空闲的 ,

不朽的，端坐于光辉宝座之上，简洁而庄严。

[əʊ] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt]
O Queen of Love , to break my heart
哦 女王 的 爱 , 到 休息 我的 心

爱之女王啊，请你伤透我的心

[wɪð] [griːf] [ænd; ənd][keə(r)] .
With grief and care .
和 悲伤 和 关心 .

带着悲伤和关怀。

” ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][strɪkt] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][strɪkt] [sɪm'plɪsəti]
” Keeping to the same principles of strict compression and strict simplicity
” 保持 到 这 相同的 原则 的 严格的 压缩 和 严格的 简单
[wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] — -
we may thus continue with the remainder of the poem — 8485
我们 可能 因此 继续 和 这 余 的 这 诗 — -

“秉持严格压缩和严格简洁的原则，我们可以继续读这首诗的其余部分——8485

“ [bʌt; bət]['hɪðə(r)] [kʌm] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɒv; əv][əʊld] ,
“ But hither come , as thou of old ,
“ 但 这里 来 , 作为 你 的 老的 ,

“但你仍要像往常一样来到这里，

[wen] [maɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðaɪn] [ɪə(r)][ə'fɑː(r)] ,
When my voice reached thine ear afar ,
什么时候 我的 嗓音 达到 你的 耳朵 远方 ,

当我的声音传到你远方的耳中时，

[dɪdst] [liːv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hɔːl][ɒv; əv][gəʊld] ,
Didst leave thy father's hall of gold ,
迪斯特 离开 你的 父亲的 大厅 的 金子 ,

你是否离开了你父亲的黄金殿堂?

[ænd; ənd] [jəʊk] [ðaɪ][kɑː(r)] ,
And yoke thy car ,
和 轭 你的 车 ,

给你的车套上轭，

[ænd; ənd] [θruː] [mɪd][eə(r)][ðeə(r)] [hwəː] [wɪŋ]
And through mid air their whirring wing
和 通过 中 空气 他们的 嗡嗡声 翼

它们的翅膀在半空中飞舞。

[ðaɪ] ['bɒni] [dʌvz; dəʊvz][dɪd] ['swɪftli] [plaɪ]
Thy bonny doves did swiftly ply
你的 邦妮 鸽子 做过 迅速地 胶合板

你美丽的鸽子飞得很快

['or] [ðə; ði][dɑːk] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðiː] [dɪd] [brɪŋ]
O'er the dark earth , and thee did bring
超过 这 黑暗的 地球 , 和 你 做过 带来

你越过黑暗的大地，将我带到这里。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Down **from** **the** **sky** **.**
向下 从 这 天空 .

从天而降。

[raɪt] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [blest] [kwiːn] ,
Right **soon** **they** **came** **,** **and** **thou** **,** **blest** **Queen** **,**
正确的 很快 他们 来了 , 和 你 , 祝福 女王 ,

他们很快就来了，而你，蒙福的女王，

[ə; eɪ][smaɪl][ə'pɒn][ðaɪ] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,
A **smile** **upon** **thy** **face** **divine** **,**
一个 微笑 之上 你的 脸 神圣的 ,

你脸上绽放出神圣的笑容，

[dɪdst][ɑːsk] [wɒt] - [ˌem 'iː] , [wɒt] [maɪt] [miːn]
Didst **ask** **what** **ail'd** **me** **,** **what** **might** **mean**
迪斯特 问 什么 - 我 , 什么 可能 意思是

你问过我出了什么事，这又意味着什么吗?

[ðæt] [kɔːl][ɒv; əv][maɪn] .
That **call** **of** **mine** **.**
那 称呼 的 矿 .

我打的那个电话。

- [wɒt] [ðaʊ] [hæv; həv] , [wɪð] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] ,
' **What** **would'st** **thou** **have** **,** **with** **heart** **on** **fire** **,**
- 什么 会 你 有 , 和 心 在 火 ,

“你心中燃起熊熊烈火，究竟想要什么？”

['sæfəʊ] ? - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] .
Sappho **?** **'** **thou** **saidst** **.**
萨福 ? - 你 说道 .

萨福？你说道。

- [huːm] - [ðaʊ] [ˌem 'iː]
' **Whom** **pray'st** **thou** **me**
- 谁 - 你 我

你向我祈祷的是谁?

[tuː; tə][wɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][fɒnd][dɪ'zaɪə(r)] ?
To **win** **for** **thee** **to** **fond** **desire** **?**
到 赢 为了 你 到 喜爱 欲望 ?

为你赢得你心中的渴望?

[huː] [rɔŋgɪθ] [ðiː] ?
Who **wrongeth** **thee** **?**
WHO 错误 你 ?

谁得罪了你?

[suːn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siːk] , [huː] [naʊ] [dʌθ] [ʃʌn] ;
Soon **shall** **he** **seek** **,** **who** **now** **doth** **shun** **;**
很快 将 他 寻找 , WHO 现在 确实 回避 ;

如今躲避的人，不久必会寻求;

[huː] [skɔːn] [ðaɪ] [gɪfts] , [ʃæl; ʃəl][gɪfts] [bɪ'stəʊ] ;
Who **scorns** **thy** **gifts** **,** **shall** **gifts** **bestow** **;**
WHO 蔑视 你的 礼物 , 将 礼物 赐给 ;

轻视你馈赠的人，必将回馈你馈赠;

[huː] [lʌvz] [ðiː] [nɒt] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'nɒn] ,
Who **loves** **thee** **not** **,** **shall** **love** **anon** **,**
WHO 爱 你 不是 , 将 爱 匿名 ,

不爱你的人，很快就会爱上别人。

[wɪlt] [ðaʊ] [ɔ:(r)][nəʊ] .

Wilt	thou	or	no	.
枯萎	你	或者	不	.

你愿意还是不愿意?

- [səʊ] [kʌm] [ðaʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][set][ˌem 'i:] [fri:]

'	So	come	thou	now	,	and	set	me	free
-	所以	来	你	现在	,	和	放	我	自由的

所以，你现在就来，释放我吧。

[frɒm; frəm] ['kɑ:kɪŋ] [k'eəz] ; [brɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] [end]

From	carking	cares	;	bring	to	full	end
从	停车	关心	;	带来	到	满的	结尾

从停车问题；彻底结束

[maɪ] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ðaɪ'self] [əʊ][bi:; bi]

My	heart's	desire	;	thyself	O	be
我的	心脏的	欲望	;	你自己	哦	是

我心中所愿；你自己啊

[maɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [frend] !

My	stay	and	friend	!
我的	停留	和	朋友	!

我的旅伴和朋友!

" [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [staɪl] [ɪz] [faɪn] [sɪm'plɪsəti] .

"	The	perfection	of	the	Greek	style	is	fine	simplicity	.
"	这	完美	的	这	希腊语	风格	是	美好的	简单	.

"希腊风格的完美之处在于其简洁之美。"

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz][mɔ:(r)] ['æbsəlu:tli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

We	must	not	say	that	this	characteristic	perfection	is	more	absolutely	displayed	in
我们	必须	不是	说	那	这	特征	完美	是	更多的	绝对地	显示	在

['sæfəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['həʊmə(r)][ɔ:(r)] ['sɔfəkli:z] .

Sappho	than	in	Homer	or	Sophocles	.
萨福	比	在	荷马	或者	索福克勒斯	.

我们不能说萨福的这种完美特质比荷马或索福克勒斯的作品展现得更加彻底。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sæfəʊ] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][ɒv; əv] [vɜ:s] [wɪtʃ] ['pri:] - ['emɪnəntli] [dɪ'mɑ:ndz] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	,	however	,	illustrated	by	Sappho	in	that	region	of	verse	which	pre	-	eminently	demands	it	,
它	是	,	然而	,	插图	经过	萨福	在	那	地区	的	诗	哪个	预	-	非常	需求	它	,

然而，萨福在诗歌中对这种表现形式有着尤为重要的体现，她的作品正是对这种表现形式的生动诠释。

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

the	lyric	of	personal	emotion	.
这	歌词	的	个人的	情感	.

个人情感的歌词。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪð] ['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] at86

There	may	be	,	with	different	persons	and	at86
那里	可能	是	,	和	不同的	人	和	at86

可能存在，不同的人，以及 at86

['dɪfrənt] [deɪts] , [waɪd] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:mz] [ænd; ənd] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk] ,

different	dates	,	wide	differences	of	interest	in	regard	to	the	themes	and	structures	of	the	epic	,
不同的	日期	,	宽的	差异	的	兴趣	在	看待	到	这	主题	和	结构	的	这	史诗	,

不同的年代，以及人们对史诗的主题和结构兴趣的巨大差异，

[ðə; ði]['drɑːmə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [əʊd] .

the	drama	,	or	the	triumphal	ode	.
这	戏剧	,	或者	这	凯旋的	颂	.

戏剧，或者说凯旋颂歌。

[məʊst] [fɔːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri][mʌst; məst][sʌm; səm][taɪm] [siːs] [tuː; tə][faɪnd] [fʊl] [ə,priːʃi'eɪʃn] ,

Most	forms	of	poetry	must	some	time	cease	to	find	full	appreciation	,
最多	表格	的	诗	必须	一些	时间	停止	到	寻找	满的	欣赏	,

大多数诗歌形式终有一天会不再被人充分欣赏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

because	of	the	peculiar	ideas	and	conventions	of	their	time	and	place	.
因为	的	这	奇特	想法	和	惯例	的	他们的	时间	和	地方	.

因为受到当时当地特殊观念和习俗的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

But	the	poetry	of	the	primal	and	eternal	passions	of	the	human	heart	,
但	这	诗	的	这	原始	和	永恒	激情	的	这	人类	心	,

但是，人类心灵深处那些原始而永恒的激情，却蕴含着诗意。

[ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'moʊʃnz] , ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [meɪk]

of	its	experiences	and	its	emotions	,	carries	with	it	those	touches	which	make
的	它是	经历	和	它是	情绪	,	携带	和	它	那些	触摸	哪个	制作

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] .

the	whole	world	kin	.
这	所有的	世界	亲属	.

它的经历和情感，承载着让全世界人民彼此相连的情感。

[lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɑːr 'iː] - [bɔːn] [wɪð] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Love	and	sorrow	are	re	-	born	with	every	human	being	.
爱	和	悲哀	是	关于	-	出生	和	每一个	人类	存在	.

爱与悲伤在每个人的心中重生。

[taɪm] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

Time	and	civilisation	make	little	difference	.
时间	和	文明	制作	小的	不同之处	.

时间和文明都无济于事。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['tʌtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['wiːkənd] [baɪ][fɑː(r)] - [sɔːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət]

But	those	touches	are	only	weakened	by	far	-	sought	words	and	elaborate
但	那些	触摸	是	仅有的	减弱	经过	远的	-	寻求	字	和	精心制作的

['miːtəz] , -

metres	,	87
米	,	-

但那些精雕细琢的词句和繁复的韵律反而削弱了这些触感，87

[baɪ] ['rekəndaɪt] [kən'siːt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [saɪ'kɒlədʒi] .

by	recondite	conceits	and	ambitious	psychology	.
经过	深奥的	奇想	和	雄心勃勃	心理学	.

凭借深奥的构思和雄心勃勃的心理学。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːk] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['sæfəʊ] [ɪn]['pəʊətri][ɪz]['mɪsɪz] .

Perhaps	the	woman	who	seeks	to	come	nearest	to	Sappho	in	poetry	is	Mrs	.
也许	这	女士	WHO	寻找	到	来	最近的	到	萨福	在	诗	是	太太	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

或许在诗歌创作上最接近萨福的女性是勃朗宁夫人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:ls] [fɑ:(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pri:dəsesə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [θru:] [ɪn'fɪəriə(r)] ['mɑ:stəri]

but	she	falls	far	short	of	her	predecessor	,	not	only	through	inferior	mastery
但	她	瀑布	远的	短的	的	她	前任	,	不是	仅有的	通过	下	精通

[ɒv; əv] [fɔ:m] ,

of	form	,
的	形式	,

但她远不及她的前任，不仅是因为对形式的掌握不够精湛，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [θru:] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] “ ['bʊkɪʃnɪs] ” [ɒv; əv] [θɔ:t] .

but	also	through	an	excessive	“	bookishness	”	of	thought	.
但	还	通过	一个	过多的	“	爱读书	”	的	想法	.

但也可能源于过于“书生气”的思维方式。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [mu:vz] [baɪ] —

The	poet	moves	by	—
这	诗人	移动	经过	—

诗人走过——

“ [haɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [θɔ:ts]

“	High	and	passionate	thoughts
“	高的	和	热情的	想法

“高尚而充满激情的想法

[tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['mju:zɪk] ['tʃɑ:ntɪd] .

To	their	own	music	chanted	.
到	他们的	自己的	音乐	吟诵	.

他们伴着自己的音乐吟唱。

” [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [hu:z] [θi:m] [ɪz] [wɒt] ['sæfəʊ] [kɔ:lz][ðə; ði] “ ['bɪtə(r)] [swi:t] ” [ɒv; əv]

”	In	the	case	of	songs	whose	theme	is	what	Sappho	calls	the	“	bitter	sweet	”	of
”	在	这	案件	的	歌曲	谁	主题	是	什么	萨福	呼叫	这	“	苦的	甜的	”	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“就那些以萨福所说的爱情的‘苦乐参半’为主题的歌曲而言，

[ðeə(r)]['prɒpə(r)] [staɪl] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kən'sensəs] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

their	proper	style	has	been	determined	by	the	gathering	consensus	of	humanity	,
他们的	恰当的	风格	有	到过	决定	经过	这	采集	共识	的	人类	,

它们的恰当风格是由人类的共识决定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [staɪl] ['sɪmp(ə)l] but88

and	it	is	a	style	simple	but88
和	它	是	一个	风格	简单的	but88

这是一种简约但88的风格

['paʊəf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] ['i:zi] [tu:; tə][grɑ:sp][ænd; ənd] [tu:] [ə'fektɪŋ]

powerful	,	with	a	magic	recurring	in	cadences	easy	to	grasp	and	too	affecting
强大的	,	和	一个	魔法	再次发生的	在	节奏	简单的	到	抓牢	和	也	影响

[tu:; tə] [fə'get] .

to	forget	.
到	忘记	.

充满力量，其魔力以易于理解的节奏反复出现，令人难以忘怀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] “ [ji:; ji] ['flaʊəri] [bæŋks][əʊ] - ['bɒnɪ] [du:n] ,

It	is	the	style	of	“	Ye	flowery	banks	o	'	bonnie	Doon	,
它	是	这	风格	的	“	叶	如花	银行	o	-	邦妮	杜恩	,

这是“美丽的杜恩河畔繁花似锦”的风格，

” [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊd] [ɒn][ˌes 'ti:] . [sɪ'si:liəz] [deɪ] .

”	not	of	the	Ode	on	St	.	Cecilia's	Day	.
”	不是	的	这	颂	在	英石	.	塞西莉亚的	天	.

不是圣塞西莉亚节颂歌。

['sæfoʊz] [sɔ:ŋz] [fʊl'fɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Sappho's songs fulfil all the conditions ,
萨福的 歌曲 实现 全部 这 状况 ,

萨福的歌曲符合所有条件，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['frægmənts] [ðæt] [ɪz] [tru:] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪteɪtə(r)] ['hɒrəs] [sed]
and even of her fragments that is true which her imitator Horace said
和 甚至 的 她 片段 那 是 真的 哪个 她 模仿者 贺拉斯 说
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmpl'ɛtə] ['poʊəmz] ,
of her completer poems ,
的 她 完成者 诗歌 ,

甚至对于她的残篇来说，情况也是如此，正如她的模仿者贺拉斯评价她已完成的诗作时所说的那样。

[æz; əz] [hi:; hi] [mɔ:(r)] ['hæpɪli] [pə'zest] [ðem; ðəm] —
as he more happily possessed them —
作为 他 更多的 快乐地 拥有 他们 —

他越是乐于拥有它们——

“ [stɪl] [bri:ð] [ðə; ði] [lʌv] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
“ Still breathes the love , still lives the fire
“ 仍然 呼吸 这 爱 , 仍然 生活 这 火

“依然呼吸着爱，依然燃烧着火焰。”

[im'pa:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɛzbiənz] ['laɪə(r)] .
Imparted to the Lesbian's lyre .
传授 到 这 女同性恋的 竖琴 .

传授给女同性恋者的竖琴。

” [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɪz] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:tɪˌfɪʃi'æləti] ,
” The virtue of Sappho is supreme art without artificiality ,
” 这 美德 的 萨福 是 最高 艺术 没有 人工性 ,

“萨福的优点在于她创作的艺术至臻完美，毫无矫揉造作之感。”

['ʌtə(r)] [tru:θ] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] ['wedɪd] [tu:; tə] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [tru:θ] .
utter truth to natural feeling wedded to words of utter truth .
说出 真相 到 自然的 感觉 已婚 到 字 的 说出 真相 .

将完全的真理与自然的情感相结合，并以完全真理的言语表达出来。

[let] [pɔ:'seiniæs] , that89
Let Pausanias , that89
让 保萨尼亚斯 , that89

让保萨尼亚斯，那89

['eɪnʃənt] ['beɪdɪkə(r)] , [dɪ'kleə(r)] [ðæt] “ [kən'sɜ:nɪŋ] [lʌv] ['sæfəʊ] [sæŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
ancient Baedeker , declare that “ concerning love Sappho sang many things which are
古老的 贝德克尔 , 宣布 那 “ 有关 爱 萨福 唱 许多 事物 哪个 是
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
inconsistent with one another .
不一致 和 一 其他 .

古老的贝德克尔旅行指南宣称：“关于爱情，萨福歌唱了很多彼此矛盾的东西。

” [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['tru:θfl] ['ðerfɔ:] .
” She is only the more truthful therefor .
” 她 是 仅有的 这 更多的 真实 因此 .

“正因如此，她才更加诚实。”

[nəʊ] ['hju:mən] [hɑ:t] , ['fræŋkli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔ:(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] “ ['bɪtə(r)] - [swi:t] ” [mu:dz] [ænd; ənd]
No human heart , frankly enjoying or suffering the “ bitter - sweet ” moods and
不 人类 心 , 坦率地说 享受 或者 痛苦 这 “ 苦的 - 甜的 ” 情绪 和
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['evə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] .
experiences of love , ever was consistent .
经历 的 爱 , 曾经 曾是 持续的 .

坦率地说，人的心，无论是享受还是承受爱情中“苦乐参半”的情绪和体验，都从来都不是一成不变的。

[kən'sɪstənsi] [bi'lɔŋz] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [breɪn] .

Consistency	**belongs**	**only**	**to**	**the**	**cool**	**and**	**calculating**	**brain**	**.**
一致性	属于	仅有的	到	这	凉爽的	和	计算	脑	.

只有冷静沉着、精于算计的人才能做到始终如一。

[ɪf] [lʌv] [ɪz] [ku:l] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [lʌv] .

If	**love**	**is**	**cool**	**and**	**calculating**	**,**	**it**	**is**	**not**	**love**	**.**
如果	爱	是	凉爽的	和	计算	,	它	是	不是	爱	.

如果爱情是冷酷无情的，那它就不是爱情。

[haʊ] [mʌtʃ] ['sæfəʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði][məʊst]

How	**much**	**Sappho**	**may**	**have**	**written**	**on**	**other**	**subjects**	**than**	**this**	**,**	**the**	**most**
如何	很多	萨福	可能	有	书面	在	其他	主题	比	这	,	这	最多

[ɪn'grəʊsɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

engrossing	**of**	**all**	**,**
引人入胜	的	全部	,

除了这首最引人入胜的诗歌之外，萨福可能还写过多少其他题材的作品呢?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] ['nevə(r)] [nəʊ] .

we	**shall**	**perhaps**	**never**	**know**	**.**
我们	将	也许	绝不	知道	.

我们或许永远不会知道。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['praɪsləs] [pəʊ'etɪkəl] ['treʒəz] [lɒst]

But	**we**	**may**	**be**	**sure**	**that**	**one**	**of**	**the**	**most**	**priceless**	**poetical**	**treasures**	**lost**
但	我们	可能	是	当然	那	一	的	这	最多	无价	诗意的	宝藏	丢失的

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [bi:n] [ðəʊz] other90

to	**the**	**world**	**has**	**been**	**those**	**other90**
到	这	世界	有	到过	那些	other90

但我们可以肯定的是，世界上遗失的最珍贵的诗歌宝藏之一就是其他90

['vɜ:rsəz] [wɪtʃ] , [tu:; tə][kwəʊt] ['ʃeli] [ɒn] [ki:ts] , [təʊld][ɒv; əv] —

verses	**which**	**,**	**to**	**quote**	**Shelley**	**on**	**Keats**	**,**	**told**	**of**	**—**
诗句	哪个	,	到	引用	雪莱	在	济慈	,	讲述	的	—

用雪莱论济慈的话来说，这些诗句讲述了——

“ [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] ['ɪntu:] [θɔ:t]

“	**All**	**she**	**had**	**loved**	**,**	**and**	**moulded**	**into**	**thought**
“	全部	她	有	喜爱	,	和	模制	进入	想法

她所爱的一切，以及她塑造成思想的一切

[frɒm; frəm] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hju:][ænd; ənd]['əʊdə(r)][ænd; ənd] [swi:t] [saʊnd] .

From	**shape**	**and**	**hue**	**and**	**odour**	**and**	**sweet**	**sound**	**.**
从	形状	和	色调	和	气味	和	甜的	声音	.

从形状、颜色、气味和悦耳的声音。

” [ðeə(r)] [ɪz] , [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [wʌn]['kwɒləti] [bɪ'saɪdz] ['bju:ti] [ɪn] [vɜ:s] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)]

”	**There**	**is**	**,**	**we**	**may**	**add**	**,**	**one**	**quality**	**besides**	**beauty**	**in**	**verse**	**which**	**can**	**never**
”	那里	是	,	我们	可能	添加	,	一	质量	除了	美丽	在	诗	哪个	能	绝不

[bi:; bi]['ænəlaɪzd] .

be	**analysed**	**.**
是	分析	.

我们还可以补充一点，除了诗歌的美之外，诗歌还有一种品质是永远无法分析的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʃɑ:m] .

It	**is**	**charm**	**.**
它	是	魅力	.

这是魅力所在。

['sæfəʊ] [ɪz][pə:'veid, pə-] [wɪð] [tʃɑ:m] .

Sappho	**is**	**pervaded**	**with**	**charm**	**.**
萨福	是	弥漫	和	魅力	.

萨福的诗歌充满魅力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒests] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['mæθju:]

And	this	suggests	that	we	may	conclude	by	quoting	the	judgment	of	Matthew
和	这	建议	那	我们	可能	结束	经过	引用	这	判断	的	马修

['ɑ:nəld] [ə'pɒn] [wʌn] ['di:fekt] [æt; ət] [li:st] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] ['haɪnə] [ræŋk] ['ɔ:lweɪz] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən]

Arnold	upon	one	defect	at	least	which	must	make	Heine	rank	always	lower	than
阿诺德	之上	一	缺点	在	至少	哪个	必须	制作	海涅	秩	总是	降低	比

['sæfəʊ] : — -

Sappho	:	—	91
萨福	:	—	-

这表明，我们或许可以引用马修·阿诺德对海涅至少一项缺陷的评价作为结论，这项缺陷必然使海涅的地位永远低于萨福：——91

“ [tʃɑ:m] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [wɪtʃ] [meɪks]

“	Charm	is	the	glory	which	makes
“	魅力	是	这	荣耀	哪个	制作

魅力是使人光荣的因素。

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [dɪ'vaɪn] ;

Song	of	the	poet	divine	;
歌曲	的	这	诗人	神圣的	;

神圣诗人的歌谣；

[lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] .

Love	is	the	fountain	of	charm	.
爱	是	这	喷泉	的	魅力	.

爱情是魅力的源泉。

[haʊ] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:m] [wɪlt] [ðaʊ] [drɔ:] ,

How	without	charm	wilt	thou	draw	,
如何	没有	魅力	枯萎	你	画	,

你怎能在没有魅力的情况下吸引他人？

['pəʊɪt] !

Poet	!
诗人	!

诗人！

[ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ðaɪ] [weɪ] ?

the	world	to	thy	way	?
这	世界	到	你的	方式	?

世界为你敞开大门？

[nɒt] [baɪ] [ðaɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪt] —

Not	by	thy	lightnings	of	wit	—
不是	经过	你的	闪电	的	有	—

并非凭借你灵光一闪的才智——

[nɒt] [baɪ] [ðaɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [skɔ:n] !

Not	by	thy	thunder	of	scorn	!
不是	经过	你的	雷	的	轻蔑	!

绝不会让你的蔑视之雷霆得逞！

[ði:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] ;

These	to	the	world	,	too	,	are	given	;
这些	到	这	世界	,	也	,	是	给定	;

这些也赐予了世界；

[wɪt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [ænd; ənd] [skɔ:n] —

Wit	it	possesses	and	scorn	—
有	它	拥有	和	轻蔑	—

它既有智慧又有蔑视——

[tʃɑːm] [ɪz][ðə; ði]['poʊɪts][ə'ləʊn] .
Charm **is** **the** **poet's** **alone** **.**
魅力 是 这 诗人的 独自的 .

魅力只属于诗人。

” [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [æbz] [pres] , ['lʌndən]
” **The** **St** **.** **Abbs** **Press** **,** **London**
” 这 英石 . 阿布斯 按 , 伦敦

伦敦圣艾布斯出版社

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns]
Punctuation **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a** **predominant** **preference**
标点 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个 主要的 偏爱
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
was **found** **in** **the** **original** **book** **;**
曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要的偏好时，标点符号和拼写就会保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神